MUSSOLINI

BILDDOKUMENTE DER ZEIT
I DOCUMENTI ILLUSTRATI DEL NOSTRO TEMPO
PICTORIAL DOCUMENTS OF OUR TIME
DOCUMENTS ILLUSTRÉS DE NOTRE TEMPS

Gezeichnet mit der unbestechlichen Schärfe der optischen Linse umreißt diese Buchreihe das große „Heute" und seine gestaltenden Kräfte. Die Bewegung unserer Zeit ist hier mit der absoluten Ursprünglichkeit des fotografischen Bildes erfaßt. Das Wort ergänzt das Bild mit plastischer Eindringlichkeit zu wahrhaftigen Bilddokumenten unserer Zeit.

Questa nostra serie di volumi serve a definire con l'incorruttibile esattezza della lente ottica i contorni e le forze creatrici del nostro tempo. Mediante l'originalità assoluta dell'immagine fotografica si arriva in essi a fissare i movimenti contemporanei delle idee e dei fatti. Il testo sottolinea la plasticità dell'immagine. Il tutto costituisce una serie di documentazioni illustrate del nostro tempo preso dal vivo.

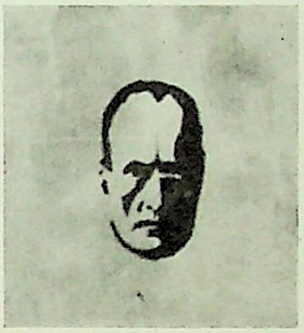
This serial issue will report the prominent figures and forces of our time with the incorruptible exactness of the photographic picture. The contemporaneous movement of notions and facts is fixed by the primary and just lenticular vision of the camera. The corresponding comments complete with a perfect plasticity these true documents of our time.

Notre série de livres dessine avec l'incorruptible exactitude de la lentille optique les contours et les forces créatrices de notre temps. Par l'originalité absolue de l'image photographique on arrive à fixer le mouvement contemporain des idées et des faits. Le texte souligne la plasticité de l'image. Le tout constitue une série de documents illustrés de notre temps, pris sur le vif.

DIE ERSTEN BILD-BIOGRAPHIEN
LE PRIME BIOGRAFIE ILLUSTRATE
THE FIRST PHOTO-BIOGRAPHIES
LES PREMIÈRES BIOGRAPHIES ILLUSTRÉES

VERLAG TRADITION
WILHELM KOLK, BERLIN SW 48

BILDDOKUMENTE DER ZEIT



„ROM, DAS GEMEINSAME VATERLAND"
Der Schlachtruf des faschistischen Führers, mit dem er den Sieg errungen hat. Stolz und siegesfroh wacht er nun über der großen Idee

MUSSOLINI

EINE BIOGRAPHIE

IN 110 BILDERN

VON

HANS DIEBOW

UND

KURT GOELTZER

BERLIN 1931

VERLAG TRADITION WILHELM KOLK

1.—10. Tausend. Alle Rechte vorbehalten. Copyright 1931 by Verlag Tradition Wilhelm Kolk, Berlin. Printed in Germany.
Druck: Otto v. Holten, Berlin. Die Fotografien des Buches stammen aus den Archiven Scherl, New York Times, Keystone, Pacific & Atlantic, sämtlich in Berlin, und von C. Delius, Nizza. Der Filmstreifen ist einer tönenden Wochenschau der Ufa, Berlin, entnommen.

Völker werden nicht nach gut oder böse gerichtet, sondern nach Kraft oder Ohnmacht. Denn die Weltgeschichte kennt nur e i n Recht: das Recht des Stärkeren. Nach diesem Naturgesetz erneuert sich alles Leben auf Erden.

Ein Volk führen heißt seine Energien sammeln und steigern; ein Volk führen heißt es lieben mit fanatischer Liebe und es aufrütteln und mit ihm ringen, wie der Vater um die Seele seines Kindes ringt.

Es ist der Kampf eines Mannes um sein Volk, was dies Buch in Bildern erzählen will.

BILD
I DO

PICT

DOC

Ge
Schä
diese
und
Bewe
der
fotoç
Wor
Eind
doku

Qu
a de
dell
crea
l'oriç
foto
i mo

tem
and
just
The
ple
true

N
l'in
opt
cré
nal
phi
cor
Le
l'im
do
pri

DI
LE
TH
LE

V
W

Wir sind stark, weil wir rein sind

Benito Mussolini

DER ANFANG

Wo die Wiege des neuen Italien stand

Das Geburtshaus Benito Mussolinis zu Predappio in der Romagna, wo sein Vater Alessandro Schmied, Gastwirt und Bürgermeister war und seine Mutter Rosa die Kinder des Dorfes als Lehrerin unterrichtete. Sein Vater, ein gefürchteter Revolutionär, hatte nicht einmal eine Schule besucht. Seine Mutter galt als Frau vom alten Schlag, war jedoch ein überbürdetes Weib: körperlich zermürbt und seelisch verhärmt. Sonntag, den 29. Juli 1883 um 2 Uhr nachmittags erblickte ihr Erstgeborener Benito, der seinen Namen nach Benito Juarez, dem Freiheitshelden der Mexikaner, erhielt, das Licht der Welt. Die Sonne stand im Zeichen des Löwen.

Ove fu la culla della nuova Italia

Questa è la casa natale di Benito Mussolini a Predappio in Romagna, ove suo padre oltre ad esercitare il mestiere del maniscalco, era anche oste e sindaco del luogo, e la madre Rosa insegnava ai bimbi del paese. Il padre era un temibile rivoluzionario, che a scuola non era mai stato. La madre invece era donna di antico stampo, piuttosto debole sia fisicamente che spiritualmente, una donna carica di guai. Il suo primo figliolo nacque mella domenica del 29 luglio 1883 alle due pomeridiane e gli fu posto il nome di Benito Juarez, in ricordo del l'eroe della libertà messicana. Il sole quel giorno splendeva, come sapesse ch'era nato un leone.

The Craddle of new Italy

The house at Predappio near Florence where Benito Mussolini was born. His father Alessandro combined the charges of a farrier, of an inn-keeper and a bailiff, his mother taught the children of the village. Alessandro was an awful revolutionist, who never went to school. His wife was a woman of the old stock, good-natured, simple-hearted, prematurely used-up by the burden of a numerous family. Benito, the eldest, was born on a Sunday, July 29th 1883, at about 2 p. m. at that time the sun was standing in the sign of the Lion. He was called Benito after the mexican champion of liberty, Benito Juarez.

Le berceau de l'Italie nouvelle

La maison natale de Benito Mussolini à Predappio en Romagne, oû son père Alessandro cumulait les fonctions d'un maréchal-ferrant, d'un aubergiste et d'un maire et la mère enseignait les enfants du village. Alessandro était un révolutionaire intimidant tout l'entourage; ne tolérant aucune contrainte, il n'avait jamais visité une école. Sa mère était une femme modeste, cœur simple, usée prématurément, courbée sous la charge d'une grande nichée. Benito, l'aîné de la famille, vit le jour un dimanche, le 29 Juillet 1883 vers 2 heures de l'après-midi. Le soleil se trouvait dans le signe du Lion. Le patriote mexicain, Benito Juarez, pour lequel s'était enthousiasmé le père du bébé, lui valut l'honneur d'être baptisé au nom de Benito.

Das Geburtszimmer Mussolinis

In dieser kärglichen Umgebung verbrachte er seine Jugendjahre. Meist trieb sich der unbändige Knabe auf Feldern und Wiesen umher. Er lernte bald, sich vor seinen Kameraden mit der Faust Respekt zu verschaffen, ein echter Junge, dessen Verwegenheit oftmals die Nachbarn in Aufregung brachte.

La stanza ove nacque Mussolini

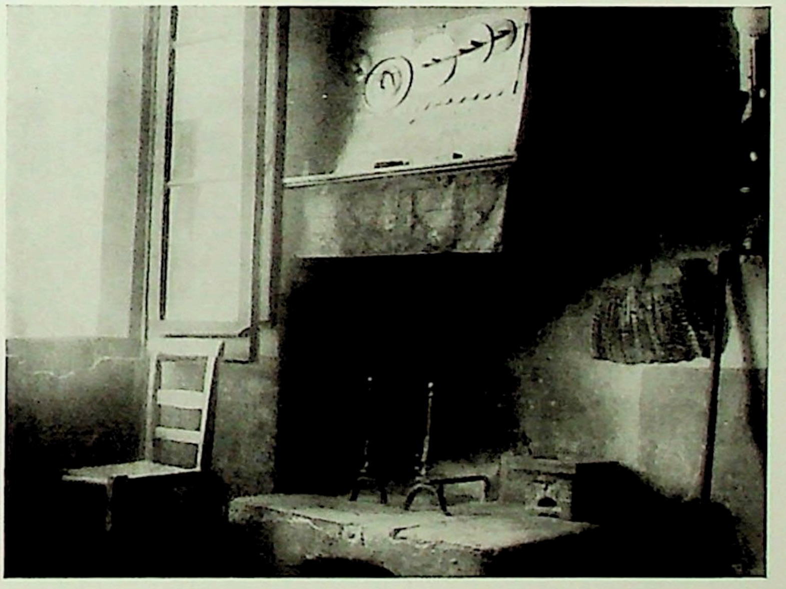
In questo squallido ambiente il duce trascorse i suoi primi anni. Però per lo più l'indomabile fanciullo se ne stava nei campi e sulle praterie, imparando a farsi rispettare col pugno dai compagni, insomma un vero ragazzo, la cui temerarieta fa ceva spesso arrabbiare i vicini di casa.

Mussolini's Birth place

He spent his childhood in these scanty surroundings. As an unmanageable boy he strolled about through fields and meadows and learned very soon to impose upon his little friends by his fists. How often the youngster raised the anger of the neighbourhood!

La Chambre natale de Mussolini

Il passa son enfance dans ce modeste milieu. Gamin indocile, il parcourut les champs et les prés et réussit bientôt à s'assurer le respect de ses petits camarades au moyen de ses poings. Que de fois ses escapades téméraires ont excité les voisins de ses parents.



Der Zwanzigjährige

Das früheste Bild, das von Mussolini existiert. Er hatte damals schon ein abenteuerliches Leben hinter sich: war Laufbursche bei einem Weinhändler in Lausanne, abends Student, ein begeisterter Schüler des Nationalökonomen Vilfredo Pareto, aber auch schon Journalist: er redigierte gemeinsam mit dem Advokaten Barboni die Wochenschrift ,,Avvenire del lavoratore" [,,Die Zukunft des Arbeiters"].

Mussolini ventenne

Il più antico ritratto esistente di Mussolini. Aveva già in quel tempo dietro di sè una vita avventurosa: era stato garzone commesso presso un vinaio di Losanna; di sera studiava, allievo entusiasta dell' economista Vilfredo Pareto. Nel tempo stesso faceva il giornalista, dirigeva assieme all' avvocato Barboni il settimanale ,,Avvenire del lavoratore".

Twenty years old

The first photograph of Mussolini. Already at this age he had lived an adventurous youth. At first he was a shop-boy in a wine-dealer's at Lausanne; in the evening he studied, an enthusiastic scholar, the economical theories of Vilfredo Pareto; later on, he was a self-made journalist and editted together with the barrister Barboni the weekly ,,Avvenire del lavoratore" [Workmen's Future].

A vingt ans

Le premier portrait de Mussolini. Déjà à cet âge il avait eu une vie pleine d'aventures: d'abord galopin dans un débit de Lausanne, passant les soirées à étudier les doctrines de l'économiste Vilfredo Pareto; ensuite journaliste, rédigeant ensemble avec l'avocat Barboni l'hebdomadaire ,,Avvenire del lavoratore" [L'Avenir de l'ouvrier].

1910 — wieder in der Heimat

Sekretär der Federazione collegiale sozialista [Sozialistische Wahlvereinigung] in Forli, wo er 1910 die Wochenschrift ,,La lotta di classe" [Der Klassenkampf] gründete und leitete. In diesem Blatt übte er schärfste Kritik an den falschen Sozialisten: der spätere Faschist kündete sich hier schon an.

1910. Rimpatrio

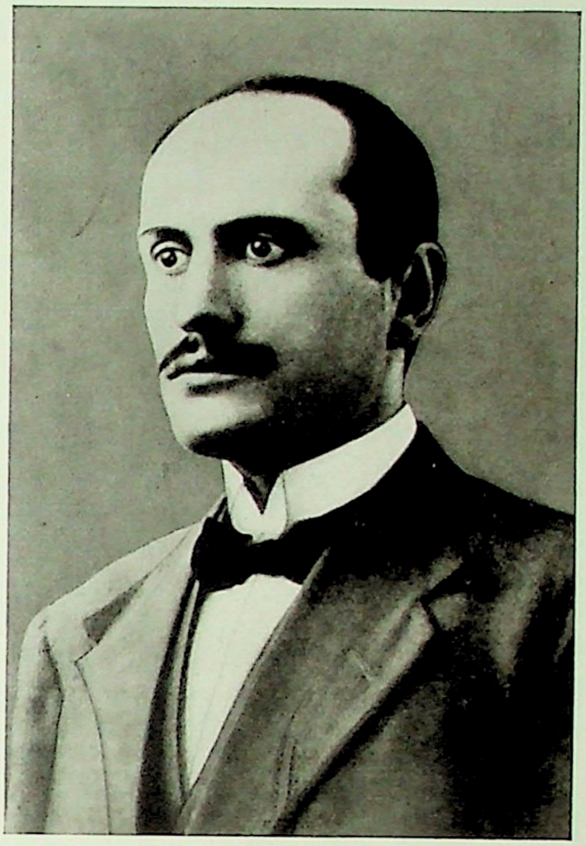
Mussolini, segretario della Federazione collegiale socialista di Forli, fondò e diresse nel 1910 il settimanale ,,Lotta di classe". In questo foglio periodico egli criticava aspramente i falsi socialisti e già allora si rivelava in lui l'impeto del futuro fascista.

1910: returned home

Secretary of the socialist electoral federation at Forli, where he floated and editted ,,La lotta di classe" [The Struggle of classes]. In this periodical he criticized the incorrect socialists: first symptoms of the coming fascist.

1910 — rappatrié

Sécrétaire de la fédération électorale socialiste à Forli, où il fonda et dirigea ,,La lotta di classe" [La lutte des classes]. Dans ce périodique il cribla les socialistes réformistes de ses sarcasmes: le futur fasciste perce déjà.



Beim Kommiß

Als der 21 jährige revolutionäre Sozialist 1904 zum aktiven Militärdienst im 11. Bersaglieri-Regiment zu Verona eingezogen wurde, sah man ihn scheel an. Aber seine hervorragenden turnerischen Leistungen wandelten den Argwohn rasch in Anerkennung um. In diese Zeit fällt Mussolinis berühmter Brief an seinen Hauptmann Simonetti, in dem er dem Vorgesetzten für die Teilnahme zum Tode der Mutter dankt.

Fra la truppa

Quando nel 1904 il ventenne socialista rivoluzionario entrò in servizio militare attivo nel 11 reggimento bersaglieri di Verona, tutti lo vedevano con astio. Presto però le sue spiccate prove ginnastiche trasformarono quell' astio in riconoscimento. È di quel tempo la famosa lettera di Mussolini al suo capitano Simonetti, ove ringrazia i superiori per la parte avuta nel dolore che in lui fu provocato dalla morte della madre.

Raw Recruit

1904, at the age of twenty-one, the radical socialist is enlisted in the 14th Bersaglieri, garrisoned at Verona. At first he was looked upon with an evil eye. But after some time, by his prominent sport-performances the suspicion turned into general appreciation. At that time Mussolini has written his famous letter of thanks to his captain Simonetti, who had expressed his sympathy after the decease of Mussolini's mother.

Milicien

A vingt-et-un ans le socialiste révolutionaire entre à l'active du 11e régiment des Bersaglieri. Garnisoné à Vérone, on le traita en suspect. Ses prestations gymnastiques eurent tôt fait de changer l'opinion à son égard. C'est alors que Mussolini adressa la célèbre lettre à son capitaine Simonetti pour remercier le chef de compagnie des condoléances que celui-ci lui avait exprimées à l'occasion de la mort de sa mère.

IL
BERSAGLIERE
MUSSOLINI

Der Korporal im Schützengraben

Mussolini (in der Mitte) wurde wegen Tapferkeit vor dem Feinde zum Korporal befördert. Die Sozialisten hatten verbreitet, Mussolini kämpfe in der Etappe. Da kam die Nachricht von seiner schweren Verwundung: ein Rohrkrepierer des Minenwerfers, den er bediente, hatte ihn zu Boden gerissen. Mehr als vierzig Wunden bedeckten seinen Körper.

L'uomo del fronte

Durante la guerra Mussolini da soldato fu promosso caporale per valore dimostrato di fronte al nemico. I socialisti avevano diffuso la voce che Mussolini facesse la guerra nelle retrovie. Invece un giorno giunse improvviso l'annuncio ch'egli era rimasto gravemente ferito nello scoppio di un tubo lanciamine. Il suo corpo era stato crivellato da più di 40 ferite.

The Caporal in the trenches

Owing to this valour at the front-line Mussolini advanced in the rank of a caporal. The socialists had propagated the report that Mussolini was spending the war at a safe distance from the zone of danger. At the same time the casualty-lists reported of Mussolini's bad wounding: a bomb-shell had burst within the barrel of the cannon, which Mussolini was serving. The caporal was pulled down, bleeding with about fourty wounds all over the body.

Le Caporal dans la tranchée

Pour son courage devant l'ennemi Mussolini avança au grade de caporal. Les socialistes avaient cherché à le diffamer en répandant la nouvelle, que Mussolini faisait la guerre en embusqué. Le canard n'eut pas vie longue: le caporal figura sur la liste des blessés de guerre: un obus avait crevé dans la culasse de la pièce, que Mussolini servait dans la batterie. Criblé d'une quarantaine de blessures, le caporal passa à l'ambulance.

Der Kriegsschwerverletzte

Noch lange nach den verschiedenen Operationen, die er unter größten Schmerzen tapfer ertrug, obwohl sie ohne Narkose vorgenommen wurden, mußte Mussolini auf Krücken gehen. Im Lazarett zu Mailand standen sich bei einem Besuch des italienischen Königs zum erstenmal Revolutionär und Monarch gegenüber. Auf unserem Bild sieht man Mussolini (rechts) mit seinem Arzt Dr. Binda.

Mussolini ferito di guerra

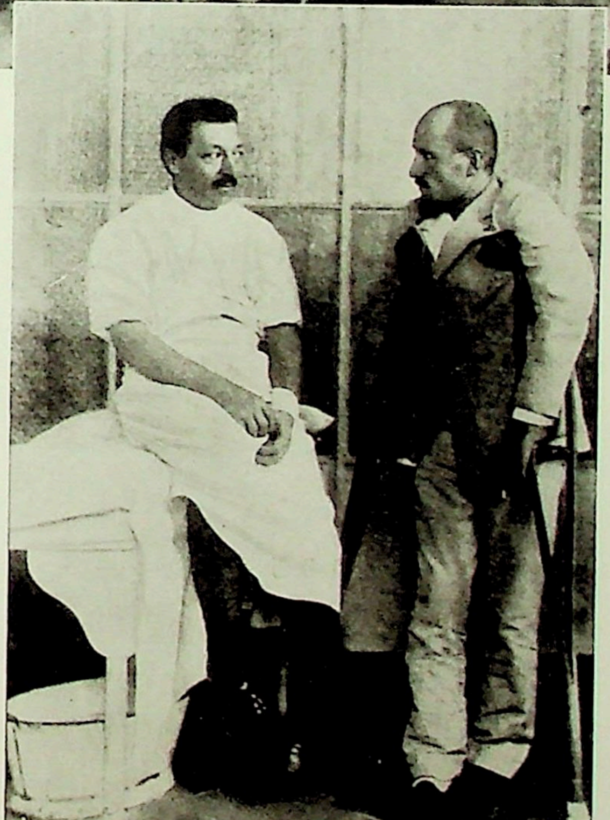
Dopo molte operazioni sopportate coraggiosamente senza l'uso del cloroformio, Mussolini dovette camminare per lungo tempo con le grucce. All' ambulanza ospitaliera di Milano, durante una visita del Re d'Italia, il rivoluzionario ed il monarca si incontrarono per la prima volta. Nella fotografia si vede Mussolini (a destra) con il suo medico Dr. Binda.

The Invalid of War

After being submitted to several operations, which, inspite of the fact that no chloroform was used, Mussolini had endured most courageously, the invalid caporal was a long time obliged to go on crutches. In the ambulance in Milano, during a visit of the King of Italy, the revolutionist and the monarch the first time faced each other. Here Mussolini is talking with his surgeon, Dr. Binda.

L'Invalide

Après plusieurs opérations courageusement supportées quoiqu'on eut négligé de le chloroformer, Mussolini a du marcher longtemps avec des béquilles. A l'ambulance de Milan, lors d'une visite du roi d'Italie, le révolutionaire et le monarque se sont rencontrés pour la première fois. Le voici s'entretenant avec son médecin, le Dr. Binda.



MEISTER DER REDE

S o s p r i c h t d e r D u c e z u d e n A r b e i t e r n

„. . . dieses unbesiegbare Regime, gegen das sich vergebens die schändliche Verleumdung, die ungegorene Phrase und die Technik der Verbrecher richtet . . .'' Packend formt der Redner die Sätze. Die Worte werden in dynamischer Steigerung impulsiv herausgeschleudert und durch kraftvolle, virtuose Gesten unterstrichen. Jeder Gedanke kommt knapp und bündig zum Ausdruck. Viele Sätze aus seinen Reden sind geflügelte Worte geworden.

C o s i p a r l a i l D u c e a i l a v o r a t o r i

„ . . . questo invincibile regime, contro il quale si scagliano invano la vergognosa diffamazione la ridicola filosofia e la tecnica dei criminali. . .'' L'oratore forgia le frasi sonore declamandole con un ritmo di voce crescente e sottolineandole con il gesto energico e personale. Ogni pensiero è espresso nella forma chiara e precisa. Parecchie frasi dei suoi discorsi son divenute storiche.

T h u s, t h e D u c e i s a d d r e s s i n g t h e l a b o u r e r s :

„. . . this invincible reign, against which the shameless calomnies, the raw philosophy and the low-minded machinations of criminals vainly are storming . .'' So Mussolini the orator forges his words, which he recites in an increasing rhythm and underlines with energical, spontaneous gests. Each thought has its strait and concise expression. Many sentences of his speeches are now winged-words.

L e D u c e h a r a n g u a n t l e s o u v r i e r s

„ . . .Ce régime invincible, contre lequel la diffamation honteuse, la philosophie ridicule et la technique des criminels s'attaque en vain . . .'' L'orateur forge les phrases sonores, qu'il déclame dans un rythme s'élevant lentement jusqu'au comble et qu'il souligne de ses gestes énergiques et personnels. Chaque pensée est exprimée dans une forme claire et précise. Plusieurs passages de ses discours sont devenus des mots historiques.

2

Der geborene Redner

Wie mit magischen Mächten zwingt er die Hörer in seinen Bann. Von jung auf war er ein Meister des Wortes. Als 17jähriger verdiente er sich die Sporen mit einer Gedächtnisrede auf Giuseppe Verdi, den großen italienischen Komponisten, im Theater zu Forli, und in Gualtieri riß er, der junge Hilfslehrer und Revolutionär, als die Menge vergeblich auf den offiziellen Redner bei der Errichtung eines Garibaldi-Denkmals warten mußte, das Wort an sich und entflammte in anderthalbstündiger Rede die verwunderten Zuhörer.

Quando si nasce oratori

Come dotato di un magico potere, Mussolini sa trascinare gli ascoltatori ove più gli piace. Da giovane già era un maestro della parola. Debuttò a 17 anni con un discorso in cui commemorò Giuseppe Verdi, il grande compositore italiano, nel teatro di Forli e poco più tardi in Gualtieri di Romagna Mussolini, giovane assistente di scuola e già rivoluzionario, giacchè la folla s' impazientiva nell' attesa dell' oratore ufficiale in una cerimonia per la prima pietra d'un monumento a Giuseppe Garibaldi, prese la parola e per un' ora e mezza tenne incatenati gli ascoltatori, ch' erano al colmo della meraviglia.

The born orator

With magical forces Mussolini roots his auditors to the spot. Already in his earlier youth he was a master of speech. At the age of 17 years he stood the test with a commemoration-speech in remembrance of Giuseppe Verdi, the famous italian composer. Later on at Gualtieri, where a Garibaldi-monument had to be inaugurated and the crowd vainly was waiting for the official speecher, the young assistant teacher and revolutionist began to speak and in a long oration he filled the astonished crowd with enthusiasm.

Eloquence naturelle

Mussolini enchante les foules comme s'il disposait de forces magiques. Encore enfant il était déjà un maître de l'art oratoire. A 17 ans, au théâtre de Forli il se fit acclamer par une oraison à la mémoire du grand componiste Giuseppe Verdi. A Gualtieri le jeune révolutionaire, devant une foule qui attendait vainement l'orateur officiel désigné pour l'inauguration d'un monument à Garibaldi, prit la parole et enflamma par une harangue pendant une heure et demi la foule stupéfaite.

Worte, die er als Sozialist verkündet hat, Worte, die er heute sprechen könnte

„Unsern Gegnern sei gesagt, daß unsre Kritik jederzeit die aufrichtige und anständige Idee achtet. Persönlicher Haß und niedrige Beleidigung liegen uns fern. Doch geben wir keinen Pardon den Scharlatanen, die der Arbeiterschaft nur deshalb dienen, um ihren Ehrgeiz zu befriedigen, Beifall, Geld und andere Vorteile zu erjagen."

Parole da Mussolini dette quand' era socialista e che s' adattano anche all' oggi

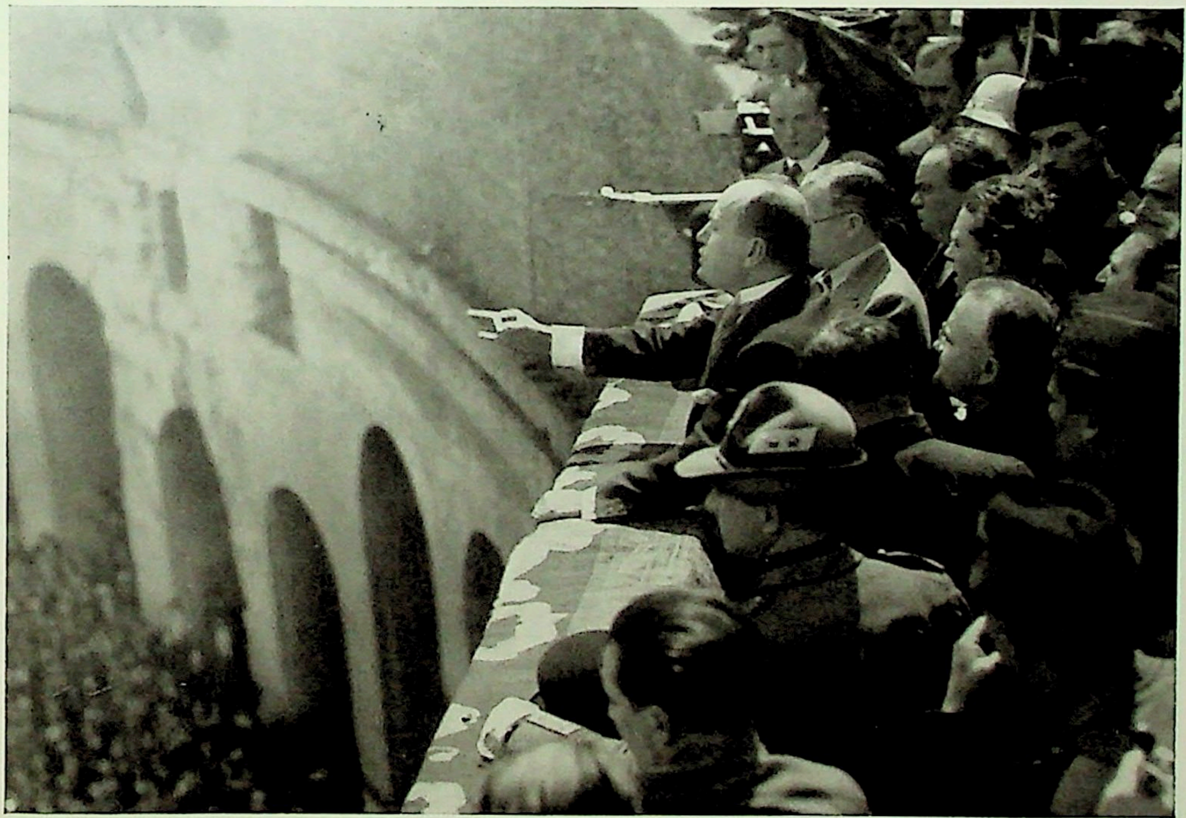
„Sia detto ai nostri avversari che la nostra critica in ogni momento rispetta le giuste e oneste concezioni. In noi non attecchisce alcun odio personale, siamo lontani dalla banale calunnia. Però non perdoniamo ai ciarlatani che fingono di servire il proletariato e cioè solo per ambizione, per gli applausi della platea, per il denaro e per gli altri vantaggi."

Thoughts of the socialist, Maxims of the Duce

„We declare at the face of our opponents, that our criticism shall always value the fair and frank opinion. We decline private hatred and low-minded offences. But we shall give no quarter to the impostors, who only are serving the workmen to satisfy their own ambitions and to catch much money and other profits."

Idées du socialiste, Maximes du Duce

„Nous déclarons à la face de nos adversaires, que notre critique respecte en tout lieu toute idée sincère et convenable. Ni haine personelle, ni dénigrement honteux trouvera de la place parmi nous. Mais point de grâce pour les charlatans, qui ne se servent de l'ouvrier que pour contenter leurs ambitions et amasser de l'argent et des privilèges."



Der große Tag

„Schwarzhemden! Der Faszio zieht das Schwert, um den gordischen Knoten zu lösen, der das nationale Leben und die freie Entwicklung Italiens gebunden hielt. Gott den Allmächtigen und den Geist unserer 500 000 Toten rufen wir zu Zeugen an, daß uns nur der eine Gedanke die Waffen ergreifen ließ: das Vaterland zu retten, um es zur Größe zu führen. Faschisten! Wir wollen siegen! Wir werden siegen!"

Das war Mussolinis Fanfare für den Marsch nach Rom — in seinen Reden zur Erinnerung an die faschistische Revolution klingen diese Gedanken jedes Jahr wieder an.

Il gran giorno

„Camice Nere! Il fascismo impugna la spada per sciogliere il nodo gordiano che tiene legata la vita nazionale e che trattiene il libero sviluppo dell' Italia. Sono testimoni Dio onnipotente e gli spiriti dei nostri 500 000 morti, che noi fummo indotti a impugnare le armi da un solo pensiero: salvare la Patria e farla grande. Fascisti, vogliamo vincere! Vinceremo!"

Questo fu il grido di battaglia per la Marcia su Roma. Nei suoi discorsi, ove commemora la Rivoluzione fascista, troviamo sempre questo pensiero dominante e fondamentale.

Critical Day

„Black Shirts! Fascism draws the sword in order to loose the Gordian knot, which is fettering national life and Italy's free development. We are calling up God's almightiness and the souls of our 500 000 dead companions to witness that we only have taken up arms to safe the Fatherland and to secure its glory. Fascists! We want to conquer and so we shall!"

On the eve of the march on Rome thus Mussolini addressed his troops. The same spirit returns in his speeches when he remembers the fascist revolution.

Jour décisif

„Chemises noires! Le faisceau dégaine pour trancher le nœud gordien, qui paralyse la vie nationale et le développement normal de l'Italie. Nous prenons à témoins le Tout-Puissant et l'âme de nos 500 000 morts que nous avons pris les armes dans l'unique pensée de sauver la patrie et de la conduire à une destinée meilleure. Fascistes! Nous voulons vaincre! Nous vaincrons!"

Tel était le cri de guerre de Mussolini pour la marche à Rome. Dans ses discours à l'occasion de l'anniversaire de la révolution fasciste ces pensées reviennent chaque année.

Der Fanatiker

Den Körper zurückgeworfen, der Stimme höchste Kraft gebend, die Faust um die Fahnenstange gespannt, die Augen geschlossen — so stößt er — ein Vulkan von Leidenschaft — glühende Worte hervor, deren Feuer auf die Menge überspringt.
Während des italienischen Bürgerkrieges 1921, als in den Straßen Barrikadenkämpfe wüteten, rief der Condottiere den Kommunisten, die damals in Italien ihrem Ziele nahe waren, zu: „Diese Briganti, die sich vor nichts scheuen, sollen wissen, die letzte Stunde hat für sie geschlagen. Auf Gewalt gibt es nur eine Antwort: Gewalt."

Fanatismo

Il busto all' indierto, la voce piena di forza e di risolutezza, il pugno teso in direzione dell' asta della bandiera, gli occhi chiusi, cosi Mussolini, a guisa di vulcano in eruzione, lancia parole, il cui fuoco immediatamente si propaga in mezzo alla folla.
Durante la guerra civile svoltasi in Italia nel 1921, mentre si combatteva nelle strade barricate, il condottiero grido ai comunisti che allora sembravano stessero per raggiungere i loro scopi: „Questi briganti, che non si vergognano di nulla, devono sapere che la loro ora è suonata. A violenza si risponde in un modo solo, e cioè ancora con la violenza."

The fanatic

Tossing up his head, raising the voice to its stentorian strength, grasping the flag-staff with his hand, closing the eyes, so Mussolini as a volcano of passion is flinging out his glowing words, the fire of which is leaping over to his auditors.
1921, during the civil war, addressing the communists, who had almost carried off the day, he said: „These rascals, sticking at nothing, shall know that their last hour is come! Force can only be repelled by force."

Le fanatique

Jetant le corps en arrière, redoublant les forces de la voix, le poing crispant la hampe d'un drapeau, les yeux fermés, Mussolini comme un cratère de passion bombarde la foule de ses paroles brûlantes, dont le feu finit par enflammer les auditeurs.
En 1921 pendant la guerre civile, qui en Italie fut une lutte acharnée de barricades, Mussolini s'adressant à ses adversaires communistes, qui faillirent remporter la victoire, a dit: „Ces brigands, qui ne reculent devant aucun crime, doivent comprendre que leur dernière heure a sonné! A la violence il n'y a qu'une réponse: la violence."

Er entflammt die Herzen Italiens

Wie Clemenceau in Frankreich das Volk und die Armee unermüdlich bis zum Siege aufrecht erhielt, so zog auch Mussolini, der Chefredakteur des Popolo d'Italia, nach der Niederlage von Caporetto [22. Okt. 1917] von Stadt zu Stadt, um Italien aufzurütteln:
„Kein Rückzug! Kein Kompromiß! Standhaft und fest! Vorwärts zum Siege!" rief er, und die Jugend des Landes jubelte ihm zu.
Der Duce spricht auf der Piazza Venezia am Jahrestage des Marsches auf Rom.

Colui che infiamma l'animo italiano

Come Clemenceau in Francia tenne desti il popolo e l'esercito e instancabili sino alla vittoria, cosi Benito Mussolini, direttore del „Popolo d'Italia", dopo la sconfitta di Caporetto [22 ottobre 1917] va di città in città per scuotere il popolo italiano dalla supina rassegnazione:
„Niente ritirata, nessun compromesso! Fermi e risoluti! Avanti sempre fino alla rivincita! — egli grida e la gioventù italiana accoglie l'appello con giubilo.
Il duce parlò in Piazza Venezia nel giorno anniversario della Marcia su Roma.

Kindling his people'sheart

As Clemenceau indefatigably stirred up France's public opinion and army until the victory was gained, so after the defeat of Caporetto [Oct. 22th 1917] Mussolini went from city to city in order to rouse the spirit of the nation.
„No retreat! No transaction! Hold out and go it! Move on to victory!" So he said and Italy's youth welcomed him with shouts of joy.
The Duce speaking at the Anniversary of the March on Rome on the Piazza Venezia.

Il enflamme les cœurs

Comme Clémenceau réussit à soutenir jusqu'au bout le peuple et l'armée de France, Mussolini, rédacteur-en-chef du Popolo d'Italia, se rendit de ville en ville pour ranimer le courage abattu par la défaite de Caporetto [22 Oct. 1917].
„Point de recul! Point de compromis! Resister jusqu'au bout! En avant pour la victoire!" Voilà ses paroles et la jeunesse du pays le saluait d'acclamations frénétiques.
Le Duce haranguant la foule à la place Venezia à l'occasion de l'anniversaire de la marche à Rome.

Sie hängen an seinem Munde

Hinreißend ist sein romanisches Temperament, groß das Register seiner Gesten und seiner Mimik. Es ist, als forme die Hand die Worte mit. Kein falsches Pathos, aber klug auf Wirkung gestellte Rhetorik — ein Dialektiker, der über sich hinauswächst. Besser als das Einzelbild vermittelt hier der Filmstreifen die ehrliche Begeisterung des Redners Mussolini.

Pendono dalle sue labbra

Il temperamento italiano di Mussolini è fatto per entusiasmare gli ascoltatori; il modo del suo gestire e la sua arte mimica sono straordinari. Il movimento della mano sottolinea le parole. Senza cadere nel patetico ma servendosi volontieri di una rettorica sonora e impressionante, Mussolini è un maestro dell' arte oratoria. Meglio ancora della fotografia la pellicola cinematografia mostra la passionalità dell' oratore.

Hanging upon his words

Mussolini's passionate temper fills the Italians with enthusiasm. His eloquence, his rhetorical gests and his mimics are famous. He never loses himself in pathetical, meaningless phrases: He is a strong dialectician, spinning out the subject of his speech. This filmstrip shows the sincere enthusiasm of Mussolini.

Pendant à ses lèvres..

Le tempérament italien de Mussolini enthousiasme les auditeurs; le régistre de ses gestes et son talent mimique sont extraordinaires. La main souligne les paroles. Evitant le pathétique, mais se servant volontiers de la rhétorique sonore et impressionante, Mussolini est un maître de l'art oratoire. Cette partie d'un film cinématographique démontre l'enthousiasme naturel de Mussolini.

Die Welt horcht auf

Fast alle Reden Mussolinis, die er als „Haupt der Regierung" gehalten hat, waren nicht nur für die zufällig versammelte Menge bestimmt — sie sind die Stimme der Nation, auf die die Welt horcht. Seine sogenannten Kriegsreden in Livorno und Florenz, die nach seinen eigenen Worten sämtliche Gänse zum Schnattern bringen sollten, die Europas Metropolen schützen möchten, haben tatsächlich ein gewaltiges Echo in der Welt gefunden. „Worte sind gut. Maschinengewehre und Kanonen sind besser!" Wer wagte es außer ihm in Europa so zu sprechen!

Il mondo è in ascolto

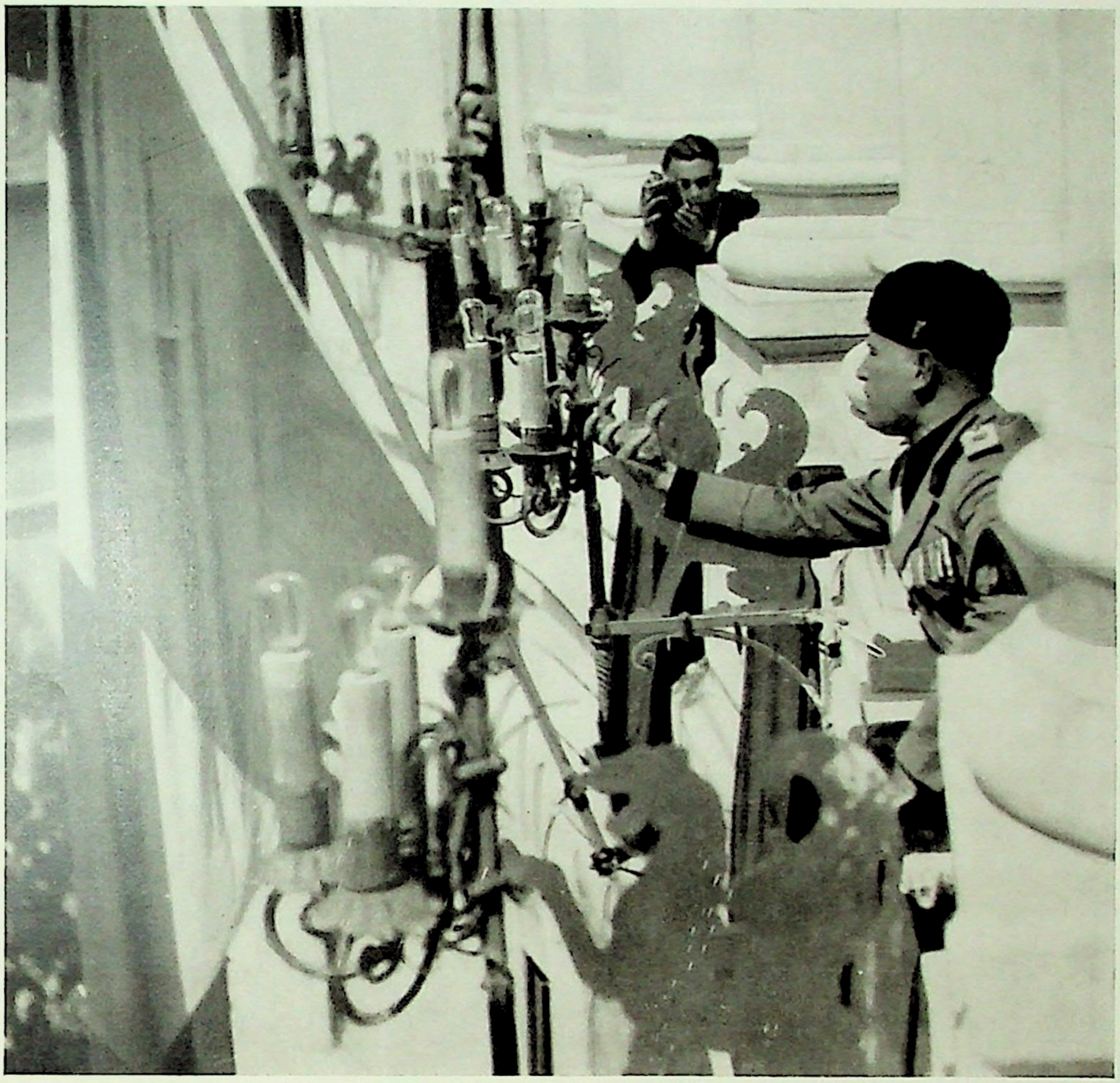
Quasi tutti i discorsi di Mussolini, da lui pronunciati da che è Capo del Governo, non sono soltanto destinati alle folle di ascoltatori che volta per volta si radunano davanti a lui, essi sono la voce della Nazione ed il mondo non ne perde una sola sillaba. I discorsi cosidetti guerrieri di Livorno e di Firenze che, per ripetere quanto lo stesso Mussolini disse, dovevano determinare lo schiamazzo fra le oche poste a protezione delle metropoli d'Europa, ebbero enorme eco ovumque. „Le parole stanno bene, ma le mitragliatrici e i cannoni sono ancor meglio!" Chi in Europa oserebbe, oltre lui, parlare in questo modo?

The world is listening

Nearly all speeches of the Duce address not only the people present at the meeting but also the foreign nations, his voice being Italy's voice. His speeches in Livorno and Florence have echoed all-round the world. Mussolini himself has proclaimed that his words would rise the gaggling of all geese, which are watching over the european capitals. „Words are good things. But machin-guns and cannons are better!" A brutal but just statement of the international situation of to-day.

Le monde aux écoutes

Presque tous les discours, que le Chef du Gouvernement a tenus, étaient destinés non seulement à la foule, qui est venue applaudir le Duce, mais au monde entier. Les discours de Livourne et de Florence, qui ont été interprétés en certains endroits comme des cris de guerre et dont Mussolini lui-même a dit qu'ils doivent faire chanter toutes les oies qui voudraient se faire les gardiennes des métropoles étrangères, eurent un grand retentissement à travers le monde entier. „Les mitrailleuses et les canons valent mieux que les plus belles phrases!" Avec une sincérité brutale Mussolini dévoile par ces mots ce que les soi-disant amis de la paix mondiale se plaisent à cacher sous leurs phrases sournoises.



MANN DES VOLKES

„Mein Vater war auch ein Schmied, und ich habe ihm geholfen"
Mussolini ehrt in einem Gespräch den Schmiedemeister der Handwerkerschule zu Florenz und erinnert an seinen Vater Alessandro Mussolini, den Hufschmied zu Dovia, der zugleich ein Former revolutionärer Ideen war.

„Mio padre era pure dei vostri ed io l'aiutavo"
Mussolini, a colloquio con i capifabbri di una scuola artigiana di Firenze, ricorda suo padre, Alessandro Mussolini, maniscalco di Dovia, che era anche forgiatore di idee rivoluzionarie.

„My father was a black-smith and I helped him"
Mussolini conversing with the master-smith of the trade-school in Florence remembers his father Alessandro, the farrier at Dovia, who at the same time was a former of subversive ideas.

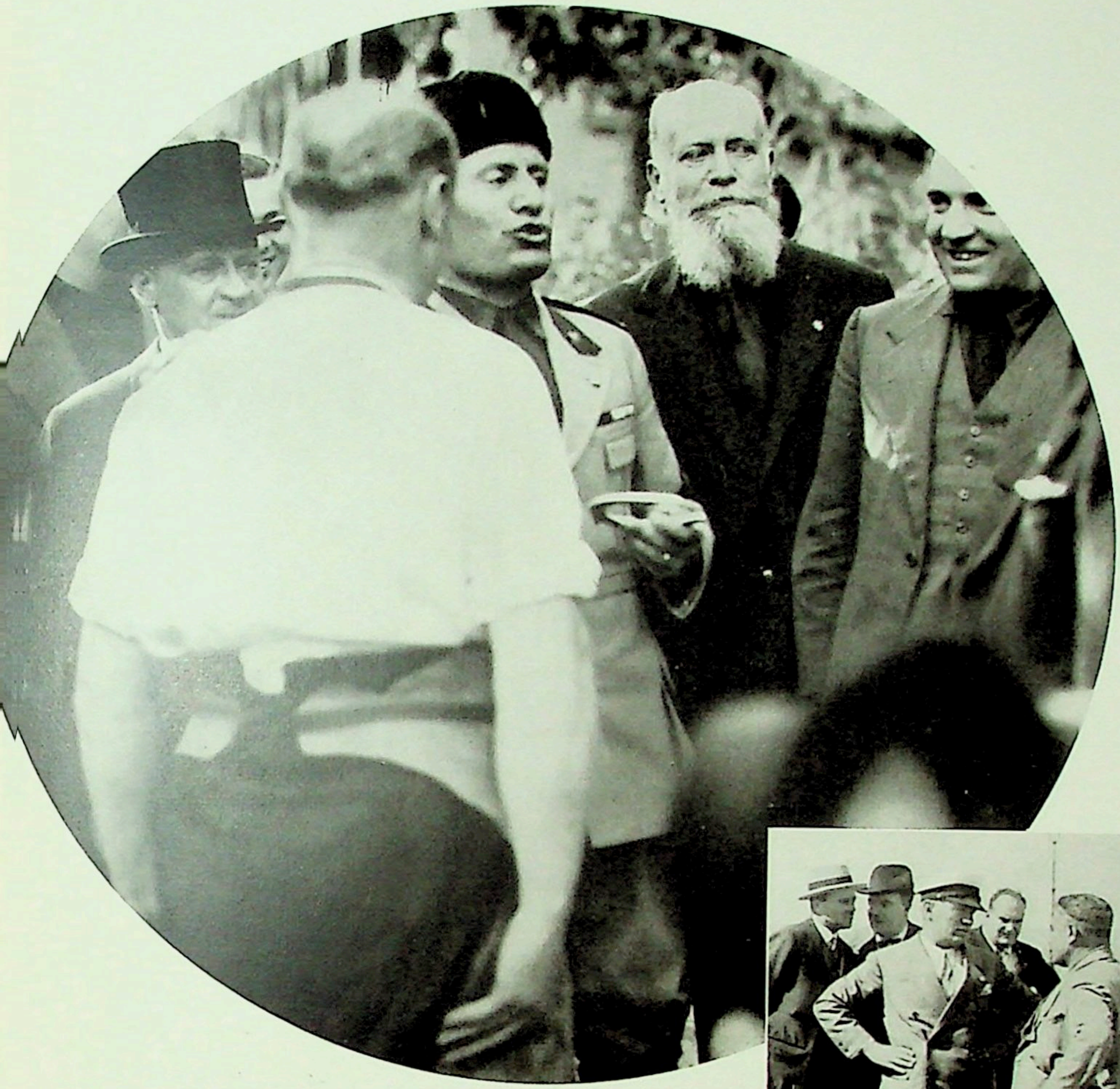
„Mon père était forgeron et j'étais son aide"
Dans un entretien avec le maître-forgeron de l'école d'artisans à Florence, Mussolini se souvient de son père, maréchal-ferrant à Dovia et en même temps forgeron d'idées subversives.

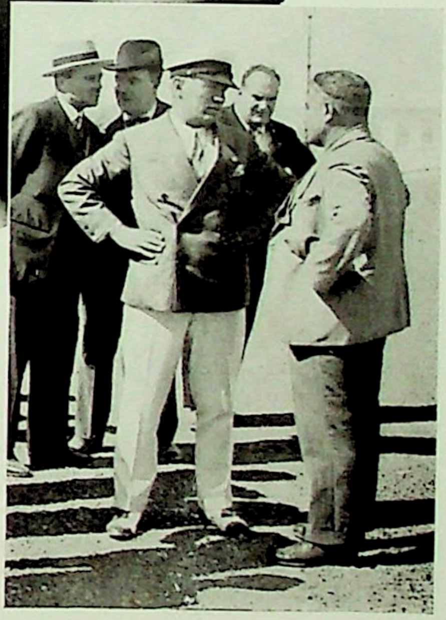
„Zweihunderttausend Meister auf ihrem Gebiet brauche ich für Italien"
Sagte Mussolini einmal, als er von seinen Aufgaben sprach. Deshalb unterhält er sich auch gern mit den Werkführern und Vorarbeitern, wenn er die Fortschritte der öffentlichen Arbeiten kontrolliert. Er zeigt hierbei oft eine erstaunliche Sachkenntnis, und sein immerwacher Geist weiß stets das Wesen der Dinge zu erfassen.

„Mi occorrono per l'Italia 200000 capimastri della vostra specialità"
Disse una volta Mussolini parlando dei suoi compiti di governo. Per questo egli si intrattiene sempre volontieri con i dirigenti ed i capioperai quando si reca a verificare i progressi raggiunti dalle opere pubbliche. Mostra allora assai spesso una meravigliosa conoscenza della materia ed il suo spirito sempre desto sa afferrare in ogni caso l'essenza delle cose.

„I want 200 000 trade-masters for Italy!"
So Mussolini has said, when speaking about his work. Therefore he likes to converse with the foremen, when he is inspecting the progressing public works. Often he proves astonishing technical knowledges. His always vivid mind enables him to comprehend the nature of things.

„Il me faut 200 000 maîtres de leur métier!"
a dit Mussolini en parlant de son œuvre. C'est pourquoi il aime à s'entretenir avec les contremaîtres, lorsqu'il inspecte les progrès des travaux publics. Souvent il fait preuve de stupéfiantes notions techniques. Son esprit, qui est toujours éveillé, a tôt fait de comprendre les choses.





Damit die Söhne den Vätern gleichwerden

Den Waisen der Nation will Mussolini ein Vater sein. Vor den Offizieren der „Blauen Armada", der Luftflotte Italiens, küßt der Duce das Söhnchen des tödlich verunglückten Siegers im Rennen um den Schneiderpokal, Fliegerleutnants del Molin.

Perchè i figli si equivalgano ai padri in valore

Mussolini vuol essere un padre per gli orfani italiani. Egli bacia qui, nella fotografia, al cospetto degli ufficiali dell' Armata celeste, il figlio di uno dei piloti della coppa Schneider, il tenente de Molin, caduto durante le gare.

The paternal example

Mussolini will be a father to the Nation's orphans. In front of the officers of the „blue armada", Italy's flying-force, the Duce is kissing the little son of the lieutnant del Molin, the winner of the Schneider Trophy, killed by accident.

L'exemple paternel

Mussolini veut être le père des orphelins de la patrie. En présence des officiers de l' „armada bleue", la flotte aérienne de l'Italie, le Duce embrasse le fils du lieutenant-aviateur del Molin, vainqueur dans le concours du bocal Schneider, mort accidentellement.

Die Toten bleiben lebendig

Immer versteht es Mussolini, dem Gefühl des Volkes entsprechend Ehre zu geben, wem Ehre gebührt. Die Mutter, die ihren bei den Kämpfen in Tripolis gefallenen Sohn fürs Vaterland geopfert hat, soll wissen, daß das Andenken des Toten vom Staate wachgehalten wird. Die goldene Tapferkeitsmedaille wird ihr verliehen. Denselben Geist, den der Condottiere Mussolini in seinen Legionären während des Bürgerkrieges Anfang 1921 wachgerufen hat, pflanzt Mussolini als Haupt der Regierung in die Herzen des ganzen Volkes. Damals wurden beim Appell seiner Getreuen auch die Namen der im Kampfe Gefallenen aufgerufen. Die Lebenden antworteten mit „Hier!" Erklang der Name eines Toten, so meldete sich einstimmig die schwarze Schar.

I morti non sono dimenticati

Mussolini sa sempre rendere onore a chi lo merita, interpretando in questo il sentimento stesso del popolo. La madre che ha perduto il figlio nei combattimenti coloniali, deve sapere che la Nazione non dimentica in suoi figli per essa sacrificatisi. Ecco Mussolini che appunta la medaglia d'oro sul petto di una di queste madri Mussolini da Capo del Governo continua ad infondere nel popolo lo stesso spirito da lui infuso, quale condottiero, nei suoi legionari nella guerra civile svoltasi in Italia all' inizio del 1921. Allora, quando si faceva l'appello dei gregari, venivano gridati anche i nomi dei caduti. I vivi rispondevano per quelli: „Presente! Anche oggi quando è pronunciato il nome di un caduto le Camice Nere rispondono in coro: Presente!"

The Dead are not forgotten

Mussolini always proves gracious to the people's feeling, that every one shall be honoured according to his merits. The mother who has lost her son, killed in action during the campaign in Tripolis, shall know that the Nation remembers her faithful son. Mussolini is decorating her with the golden cross of valour. The same spirits, which Mussolini during the civil war 1921 roused in his legionaries, he now is planting over in the heart of the whole nation. At that time when his adherents were mustered, also the men killed in action were called up. The quick answered, when a dead comrade was called up: „Here I am!", the whole band reporting as one man.

Les morts arrachés à l'oubli

Sous l'assentiment général Mussolini décerne au devoir accompli la récompense publique. La mère qui a fait le sacrifice de son enfant, tué pendant la campagne en Tripolitanie, peut être assurée que la Nation se souviendra de ses membres tués à son service. Mussolini épinglant la médaille militaire sur la poitrine de la mère d'un brave. Mussolini inocule dans le cœur de ses Italiens les sentiments qu'il a suscités dans ses légionaires pendant la guerre civile. Alors à chaque appel les noms des camarades restés sur place étaient rapportés présents. Les survivants répondaient pour les morts.

„In Verehrung..."

120 000 lombardische Bauern ließen durch eine Abordnung während ihres Besuches in Rom dem Duce ein Flöte überreichen, auf der die Hirten ihrer Landschaft noch heute die alten Volksweisen erklingen lassen. Zahllos sind die Geschenke, die Mussolini täglich aus allen Kreisen seines Volkes empfängt. Jede Gabe ist ihm neuer Beweis für die Zufriedenheit des Italieners.

„In ossequioso omaggio“

120000 contadini di lombardia fanno pervenire al Duce per mezzo di una loro rappresentanza un flauto col quale i pastori della bella terra lombarda ancora oggi suonano le lore arie più popolari. I doni che Mussolini riceve giornalmente da tutti i ceti del popolo sono innumerevoli. Questi doni sono soltanto, per lui, una simbolizzazione della felicità del popolo.

The Humbles' Present

Delegates of 120000 lombard peasants presented the Duce with a shepherd's pipe, still in vogue all over the country. The numberless presents, Mussolini is daily granted with from all classes of the nation, are sheltered in a special room of the Palazzo Chigi.

Le présent des humbles

120000 paysans lombards firent présenter par une députation une flute champêtre au duce. Les bergers du pays n'ont pas d'autre richesse que cet instrument pour leurs vieilles chansons bucoliques. Mussolini reçoit chaque jour d'innombrables cadeaux, symboles de la vénération qu'il inspire.

Musik — wie für jeden Italiener auch für Mussolini ein Zauberwort

Und was spielt Mussolini auf der Geige? —: Beethoven. Wie oft hat er sich zu ihm geflüchtet, wenn er aus heißem Kampfe kam, wenn er die Menschen verachten gelernt hatte, wenn das Schicksal ihn schwer getroffen . . .

La Musica, come per ogni italiano, cosi anche per Mussolini è una parola magica

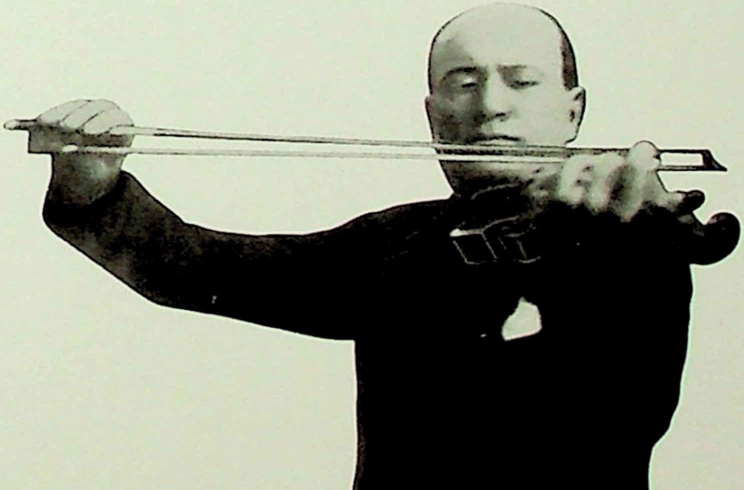
Che cosa suona il Duce al violino? Beethoven. Spesso si è rifugiato in questa musica, venendo dall' aspra lotta ove aveva imparato a disprezzare gli uomini, oppure dopo d' aver ricevuto ancora un fiero colpo dalla sorte.

Music, the idolised Muse of every Italian

Mussolini is a passionate violonist, Beethoven his most loved master. How often the Duce took refuge with his violin, when he got tired of the daily struggling, when he had learned to scorn human nature, when the vicissitudes of life had severely stricken him.

La musique, passion artistique de chaque Italien, compte parmi ses adeptes fidèles le chef du gouvernement

Mussolini joue le violon. Beethoven est le maître préféré. Que de fois, hanté de soucis, écœuré de la mesquinerie humaine, découragé par les longs débats ou frappé dans ses espoirs, Mussolini a cherché la consolation, les forces nouvelles ou la distraction auprès de son instrument sonore et enchanteur.



„Italias" Freund

Mussolini mit einer Löwin, die er als Ministerpräsident zum Geschenk erhielt und dann auf den Namen „Italia" taufte. Als Löwenbaby war sie neben seinem Arbeitszimmer untergebracht. Jetzt befindet sie sich im Zoo zu Rom, wo der Duce das erwachsene Tier hin und wieder besucht. Er scheut sich trotz allen Warnungen der Wärter nicht, den Käfig zu betreten, den sie mit noch anderen Löwen teilt.

La sua amicizia per „Italia"

Mussolini è qui fotografato assieme alla leonessa da lui ricevuta in dono e battezzata col nome di Italia. Quando questo animale era ancora bebè, venne alloggiato nella stanza accanto a quella ove il Duce lavora. Ma ora trovasi al Giardino zoologico di Roma ove Mussolini va spesso a trovarla. Egli non ha paura, nonostante gli avvertimenti dei guardiani, di entrare nella gabbia ove la leonessa è assieme ad altri leoni.

„Italia's" Friend

Some years ago the Prime-Minister was presented with a lion's cub, that was called „Italia". The whelp was quartered in a room adjacent to Mussolini's cabinet. Now the grown-up lioness is in the Zoo of Rome, where the Duce often visits her. In spite of the waiter's warnings Mussolini enters the cage, in which Italia is enjoying the company of some other lions.

L'ami d'„Italia"

Mussolini, devenu Président du Conseil, reçut un jour un lionceau en cadeau. Il lui a donné le nom d'Italia. La jeune fauve, logée dans une pièce à côté du cabinet de travail de Mussolini, divertissait le Duce. A présent, lionne adulte, elle se trouve au Jardin Zoologique de Rome, où souvent Mussolini vient la visiter. Malgré les vives alarmes des gardiens, le Duce entre dans la cage, où elle jouit la compagnie d'autres lions.

DER DUCE

An der Spitze seiner Macht

Hoch zu Roß reitet der Duce, einem römischen Triumphator gleich, inmitten seiner Armee durch Florenz, wo ihm vor dem Dom die Menge Huldigungen darbringt, weil sie in ihm den wahren Führer sieht, der das Vaterland vom Abgrund des Bolschewismus emporgerissen hat zu Freiheit, Weltgeltung und nationaler Ehre.

Al vertice del potere

Alla stesa guisa di un trionfatore romano, il Duce passa a cavallo, alla testa della sua Armata, attraverso Firenze, dinanzi al cui Duomo fu salutato dalla folla, che in lui riconosce il vero condottiero, colui che salvò la patria dall' abisso bolscevico e le ridette la libertà, il rispetto del mondo e la gloria nazionale.

At the head of his legions

As a roman triumphator, the Duce on horseback riding at the head of his legions through Florence, the inhabitants of which in front of the cathedral have paid homage to him, the victorious chief, who saved the Nation from bolshevism.

A la tête de ses légions

Comme un triomphateur romain, le Duce chevauche à la tête des ses armées à travers les rues de Florence; les habitants viennent faire leur révérence devant la cathédrale parce qu'ils ont la conviction que ce chef énergique non seulement a sauvé la Nation du danger bolchévique, mais saura assurer la liberté, l'honneur et la gloire de l'Italie.

„Wenn ich vorgehe, folget mir, wenn ich zurückweiche, tötet mich, wenn ich falle, rächet mich!"
In diesen Worten Mussolinis drückt sich sein Führertum aus, das mit dem Marsch auf Rom die Macht des Staates an sich riß. Hier durchschreitet der Duce Schulter an Schulter mit seinen Getreuen die letzte Etappe seines Siegeszuges: Rom und der König erwarten ihn.

„Se io vado avanti..."
„Se io vado avanti, seguitemi! Se indietreggio, uccidetemi! Se cado colpito, vendicatemi!" Queste parole di Mussolini mostrano il Capo che ha saputo conquistare il potere con la Marcia su Roma. Il Duce, circondato dai suoi intimi collaboratori, compie l'ultima tappa del suo viaggio trionfale. Roma e il Re lo attendono.

„If I advance, you shall follow me! If I retreat, you shall kill me! If I fall, you shall avenge me!"
These words of Mussolini show the great chief who has conquered by his march on Rome. The Duce with his faithful companions, during his victorious march. Rome and the King are waiting for him.

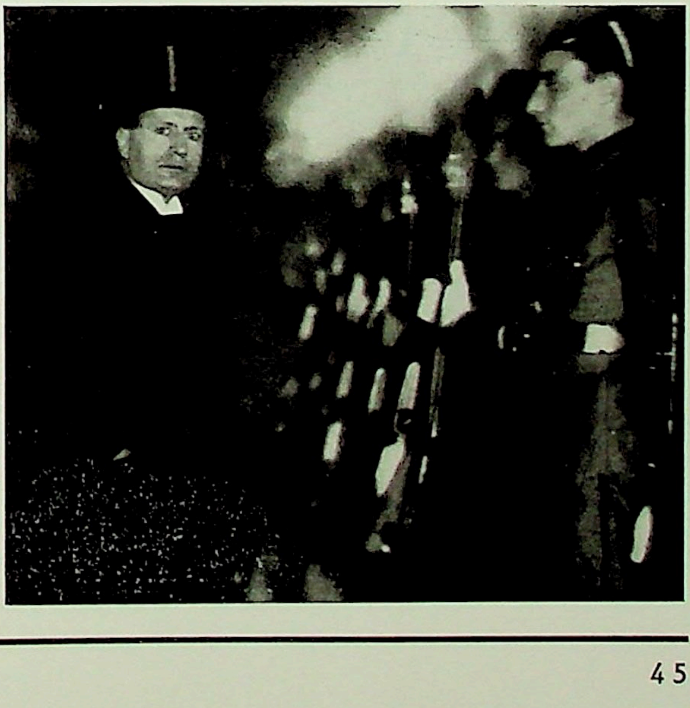
„Si j'avance, suivez-moi! Si je recule, tuez-moi! Si je tombe, vengez-moi!"
Ces paroles de Mussolini dévoilent le chef, qui par la marche à Rome a su conquérir le pouvoir. Le Duce entouré de ses intimes collaborateurs, passant la dernière étape de sa marche triomphale. Rome et le Roi l'y attendent.

Das Ministerium ist gebildet
Binnen vierundzwanzig Stunden gelang es Mussolini bei der Übernahme der Macht eine Regierung zu bilden — ein Novum für Italien, das bis dahin wochenlange Parteiverhandlungen um die Besetzung der Ämter gewohnt war. Der Duce beim Verlassen des Ministeriums.

Il Ministero è composto
In meno di ventiquattro ore Mussolini riusci a costituire il nuovo gabinetto. Fatto insolito, giacchè per il passato in Italia occorrevano sempre delle settimane prima di trovare la base di un accordo per la ripartizione dei portafogli. Ecco il Duce che esce da una seduta del Consiglio.

The Cabinet is formed
Within twenty-four hours Mussolini presented his new Cabinet. A remarkable performance, as hitherto, the different parties needed several weeks to agree with each other about the distribution of the ministries. The Duce leaving the government-council.

Le gouvernement est constitué
En moins de vingt-quatre heures Mussolini réussit à constituer un cabinet. Fait inédit, puisqu'en Italie il fallait auparavant des semaines entières avant que les partis purent trouver la base d'un accord pour le répartissement des ressorts. Le Duce quittant le Conseil du Cabinet.



Die Narben des Krieges sind ehrenvoll

Alle kriegsverletzten Angehörigen der Miliz werden in die Legion der „Mutilati" [Verwundeten] eingereiht. Sie gelten als erprobte Truppe in der Hand des Führers.
Der Duce, der diese Kämpfer besonders schätzt, weiht hier ihr Banner. Denen, die für die Heimat geblutet haben, soll nach dem Willen Mussolinis auch die Macht im neuen Staate gehören.

Le cicatrici di guerra sono un segno onorifico

Tutti gli appartenenti alla Milizia rimasti feriti nella guerra mondiale sono stati da Mussolini irreggimentati nella legione Mutilati e valgono come truppe provate nelle mani del Capo. Il Duce, che apprezza particolarmente questi excombattenti, ne inaugura qui il labaro. Mussolini vuole che coloro, che il loro sangue dettero per la Patria, abbiano il potere nel nuovo Stato.

Glorious scars

All members of the militia, who have been wounded in the last war, are enrolled in the legion of the „mutilati". This legion is esteemed the most faithful to Mussolini.
The Duce, who is setting a high value on these warriors, inaugurating their banner.

Glorieuses cicatrices

Tous les miliciens, blessés à la ligne du feu, sont réunis dans la légion des mutilés. C'est la troupe d'élite du Duce.
Mussolini, qui aime particulièrement ces braves guerriers, leur dédie une bannière. Il veut que le Pouvoir de l'Etat soit confié à ceux, qui ont versé leur sang pour la Patrie.

Haltet die Waffen scharf!

Den Dolch in hochgestreckter Faust — so grüßt die faschistische Miliz den Diktator zum Zeichen, daß sie immer bereit ist, unter seiner Führung die Nation bis aufs Messer zu verteidigen — ein Symbol, das deutlicher als Worte jedem einzelnen klar macht, daß es gilt, das Letzte für Italien zu geben.

Tenete affilate la armi!

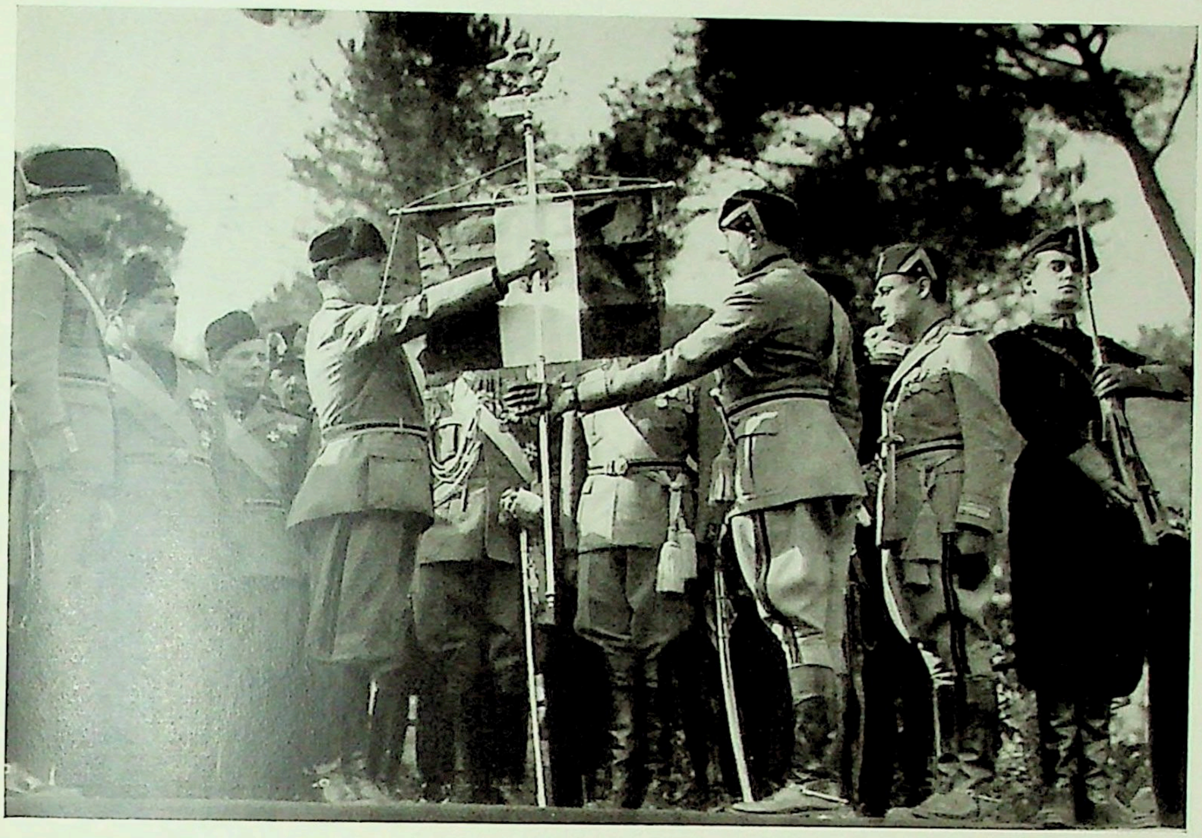
Lo stiletto nel pugno sollevato; cosi la Milizia fascista saluta il dittatore quasi a mostrare d'essere sempre pronta a difendere la nazione sotto la di lui guida. Gesto simbolico, il quale più chiaramente ancora delle parole indica ad ognuno il dovere di dare l'ultima stilla del suo sangue per l'Italia.

Sharpen the weapon!

On this way the fascist militia is saluting the Duce: the dagger in the stretched right hand, ready to defend the nation to the knife.

Il faut être prêts à toute éventualité!

La milice fasciste salue le dictateur poignard au poing: elle est prête à défendre la Nation jusqu'au bout de ses forces.



Staat und Kirche

Mussolini, der der weltlichen Macht des Klerus und der Einmischung in den faschistischen Staat schärfsten Widerstand entgegensetzte, hat es doch verstanden, der katholischen Kirche Vorrechte einzuräumen, die dem Willen des italienischen Volkes entsprechen. Staat und Kirche sind somit Faktoren geworden, die einander zum Wohle der Gesamtheit ergänzen. Kardinal Sincero neben Mussolini bei einer Fahnenweihe der Miliz.

Stato e Chiesa

Mussolini che si è sempre opposto con energia all' influenza temporale del clero e fu contro ogni forma di inframmettenza di questo nelle cose dello Stato fascista, ha però voluto accordare alla Chiesa Cattolica quei privilegi esprimenti la volontà del popolo italiano. Stato e Chiesa sono con ciò divenuti due fattori che si completano per il benessere comune. Ecco il cardinal Sincero con Mussolini all' inaugurazione di un gagliardetto della Milizia.

Church and State

Mussolini, who formerly opposed the temporal power and each interference of the clergy in politics, later-on conceded many privileges to the Catholic Church. Since then Church and State are serving together the Nation's interests. Cardinal Sincero and Mussolini attending the presentation of the colours.

L'Eglise et l'Etat

Mussolini, qui s'opposait opiniâtrement au pouvoir temporel du Clergé et à toute immixtion dans le domaine politique, a fini par rallier les intérêts de l'Eglise à la volonté de la Nation. L'Eglise et l'Etat sont à présent deux éléments, qui se complètent mutuellement dans l'intérêt de la communauté. Le Cardinal Sincero [à côté de Mussolini] assiste à une remise de drapeau.

Der Beamte — Pionier der Ordnung

Wir sehen Mussolini bei einer Rede vor den Post- und Telegraphenbeamten, in deren Reihen er den Geist der Ordnung, Pünktlichkeit und Disziplin aufgerichtet hat. Als der Chefredakteur des Popolo d'Italia am 29. Oktober 1922 als Ministerpräsident vom König nach Rom berufen wurde, antwortete er auf dem Bahnsteig dem Bahnhofsvorsteher auf seine Glückwünsche: „Ich erwarte, daß der Zug um 8 Uhr Mailand verläßt. Von heute an herrscht Ordnung in Italien."

Il funzionario dev'essere il pioniere dell'ordine

Vediamo qui Mussolini mentre parla ai funzionari delle poste e dei telegrafi, nelle cui file egli ha voluto l'ordine, la puntualità e la disciplina. Quando colui che fino allora era stato semplice direttore del „Popolo d'Italia", il 29 ottobre 1922 fu chiamato a Roma dal Re per assumere il governo, rispose agli auguri che gli faceva un capostazione sulla banchina ferroviaria, cosi: „Mi aspetto che il treno lasci Milano puntualmente alle 8. Da oggi regna l'ordine in Italia."

The official, servant of order

Mussolini addressing the postal and telegraphical officials. In all public services he has established correctness, accuracy and strict discipline. Mussolini after receiving the King's message, which called him to Rome in order to assume the government, was congratuled on his nomination by the station-master. He answered: „I expect the train shall leave Milan at 8 o'clock. From this day forward order shall rule Italy!"

Au service du public

Mussolini tenant une allocution aux fonctionnaires du service des postes et des télégraphes. Dès son avènement au pouvoir le Duce s'est efforcé à faire régner l'ordre, la discipline et l'exactitude dans tous les offices publics. Lorsque le rédacteur-en-chef du Popolo d'Italia fut appelé par le Roi à la Présidence du Conseil, le 29 Octobre 1922, il répondit au chef de gare, qui venait le féliciter: „J'espère que le train quittera à 7 h. 59 la gare de Milan. Dès aujourd'hui l'ordre règne en Italie!"

Alte Kameraden

Wie Mussolini seine alten Kameraden aus dem Schützengraben nicht vergessen hat, so hält er im ganzen Lande den Frontgeist wach, so verbindet ihn die Kameradschaft auch heute mit seiner Miliz und der Armee. Eine Abordnung seines alten Bersaglieri-Regiments, bei dem er den Krieg als Korporal mitmachte, wird vom Duce begrüßt. Gern spricht er mit ihr über gemeinsame Waffentaten.

Vecchi camerati

Come non dimentica mai i vecchi compagni di trincea, come veglia sullo spirito combattentistico della nazione, cosi Mussolini si sente sempre legato da sentimento di cameratismo con i componenti della Milizia e dell' Esercito. Egli qui saluta una deputazione del vecchio reggimento bersaglieri col quale fece la guerra da caporale. Parla volentieri con i camerati di ieri dei fatti d'arme vissuti in comune.

Old companions

Mussolini has not forgotten his old comrades of war-time. Over all the country he is nursing the warlike spirit. Genuine fellowship links him to his militia and the army. A deputation of his former regiment received by the Duce. He likes to converse with them and remember common exploits.

Vieux camarades

Mussolini n'a pas oublié ses vieux camarades des tranchées. Dans tout le pays il s'efforce à vivifier l'esprit de la ligne de feu. Une amitié inmuable le relie à la milice et à l'armée. Une députation de son ancien régiment de Bersaglieri, dans lequel il fonctionnait comme caporal pendant la guerre, se voit accueillir par le Duce. Il aime à échanger les souvenirs et à répéter les exploits d'armes communs.

Eine Stunde, an die er sein Leben lang denken wird

Für Tapferkeit pflegt Mussolini durch eine besondere Geste seinen Dank und den Italiens auszusprechen. Vom Duce umarmt zu werden — es gibt keine höhere Auszeichnung für den Sohn Italiens.

Un istante di cui ci si ricorderà per tutta la vita

Mussolini ha cura sempre di sottolineare con un gesto particolare e significativo il suo ringraziamento e quello della Nazione ai valorosi. Dopo esser stati abbracciati dal Duce, come si vede in questa fotografia, non esiste nessun più alto onore e nessuna più alta ricompensa di quella per i figli d'Italia.

Memorable Moments

Mussolini likes to express the gratitude of the nation for all valorous actions. The son of Italy knows no more honourable praise than the Duce clasping him in his arms.

Moment inoubliable

Mussolini tient à exprimer sa gratitude personelle et celle de la Nation pour des faits courageux. Il trouve pour cela un geste sympathique. Pour le fils de l'Italie il n'y a pas de récompense plus honorifique que l'accolade du Duce.

Ehre den Kämpfern gegen die inneren Feinde

Mussolini war der erste, der wirksam gegen die Mafia in Sizilien und die Briganten in Sardinien vorging. Alle Geheimbünde wurden von Mussolini unterdrückt. Schon als Sozialist war er ein Gegner der Freimaurer. Als Haupt der Regierung löste er ihre Logen auf. Ein Karabinieri, der sich im Kampf gegen das Räuberunwesen hervorgetan hat, wird von Mussolini dekoriert.

Sia onore a coloro che si battono contro i nemici interni

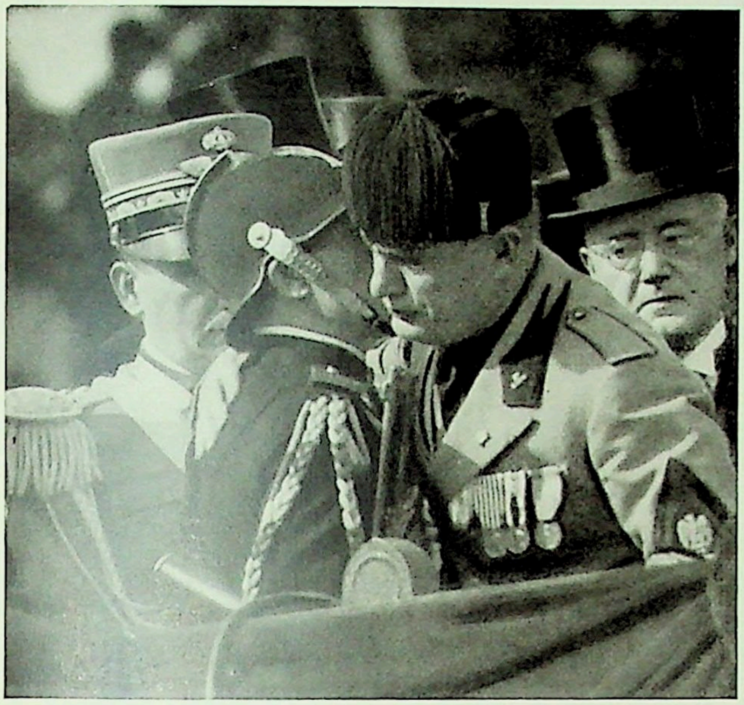
Mussolini è stato il primo Presidente del Consiglio che ha combattuto con successo la mafia e il brigantaggio in Sicilia. Egli ha distrutto tutte le società segrete. Già quand' era socialista, non poteva vedere la massoneria. Come capo del Governo dopo egli ha sciolto le logge massoniche. Mussolini ora premia un carabiniere che si è distinto nella lotta contro la malvivenza.

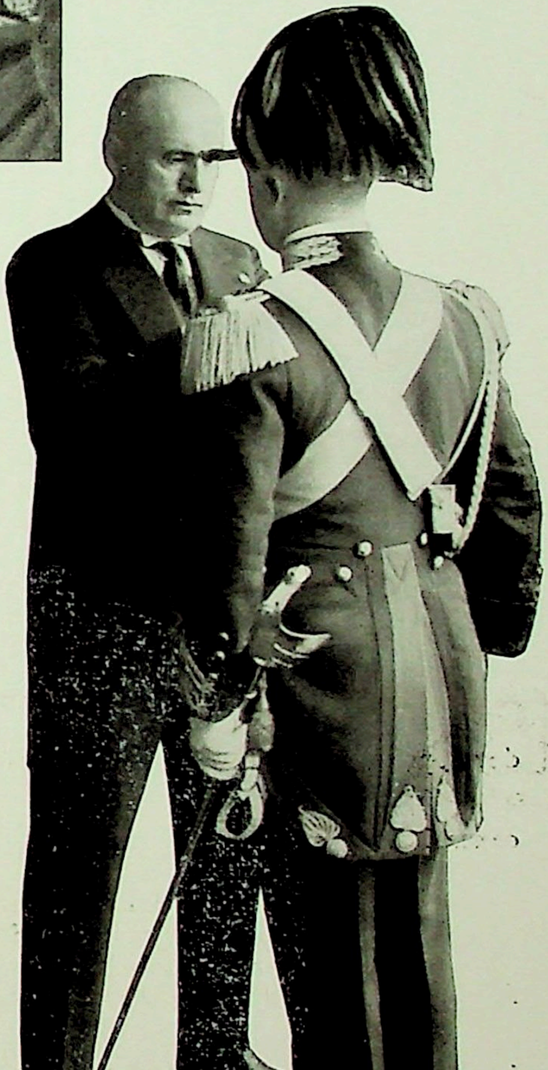
Civil service

Mussolini took efficacious measures against the Maffia in Sicily and the Brigants in Sardinia. All secret societies have been cancelled. Still a socialist, Mussolini opposed the freemasonry. The prime-minister has dissolved all its lodges. Mussolini decorating a carabinieri, who distinguished himself during the campaign against brigandage.

Au service de l'ordre

Mussolini a mené une campagne énergique contre la Maffia en Sicile et les Brigands de Sardaigne. Il a interdit toutes les sociétés secrètes. Déjà du temps qu'il était socialiste. Mussolini s'était déclaré l'adversaire des francs-maçons. Dès son avènement au pouvoir il a fermé leurs loges. Un carabinieri, qui s'est distingué dans la lutte contre le brigandage, se voit décorer par Mussolini.





Mussolini im Manöver

Immer darauf bedacht, das Vaterland für jeden Fall gerüstet zu sehen, legt der Duce Wert auf die ständige Fortbildung der Armee. An den Manövern nimmt er persönlich teil, um sich von der Schlagfertigkeit der Truppe zu überzeugen. Hier untersucht er eine Eisenbahnstrecke, die von Fliegern bombardiert worden ist.

Mussolini alle manovre

Nell' intento sempre di vedere la patria armata per ogni occasione, il Duce annette grande valore alla permanente organizzazione dell' Esercito. Prende parte alle manovre per convincersi da vicino della prontezza delle truppe all' assalto. Eccolo mentre ispeziona un tronco ferroviario appena bombardato dagli aeroplani.

Mussolini on the manœuvre-field

The Duce, ever in care of the Nation's defense, is attaching a high value to the continual development of the army-forces. He always participates of the manœuvres in order to control the readiness of the army. Here he is inspecting a railway, bombed by aeroplanes.

Au Champ de Manœuvres

Le souci d'être prêt à toute éventualité incite le Duce à s'occuper du perfectionnement constant de l'armée. Il assiste aux manœuvres afin de surveiller le moral et l'aguerrissement des troupes. Il inspecte une voie ferrée bombardée par les aviateurs.

Eine Heerschau des Faschismus — Acht Jahre nach dem Marsch auf Rom

Aus den 145 „Schwarzhemden", der Keimzelle des Faszio, die am 23. März 1919 in Mailand als „Fasci di combattimento" gebildet wurde und schon 1922 beim Marsch auf Rom eine Volksbewegung war, ist heute ein Italien der Macht geworden. Die „Aristokratie der Frontsoldaten", das höchste Gut, das Mussolini aus dem Weltkrieg rettete, hat im Heer der Schwarzhemden den Boden gefunden, in dem sie Wurzel schlagen konnte, um Frucht in der Zukunft zu bringen.

Una rivista del Fascismo armato — Otto anni dopo la Marcia su Roma

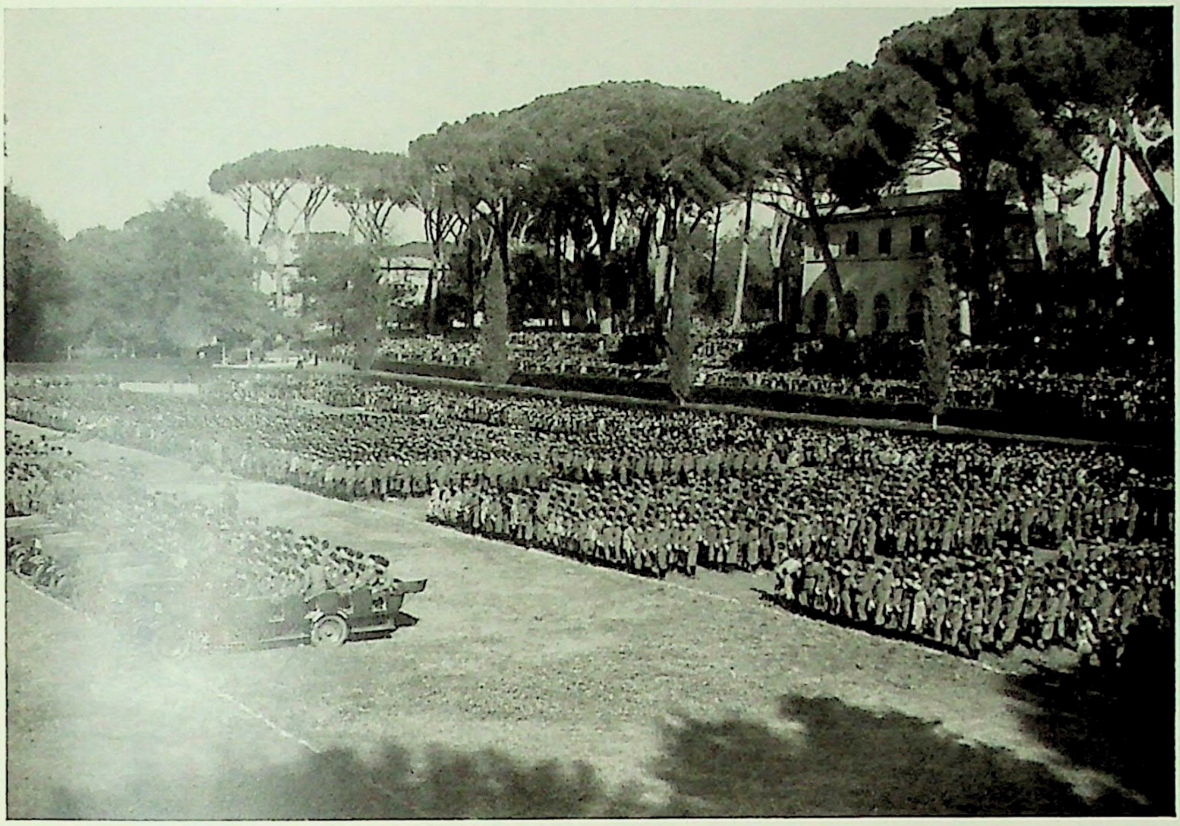
Dalle 145 Camice Nere che formarono la cellula originaria del movimento organizzatosi il 23 marzo 1919 in Milano con la denominatione di Fasci di combattimento, e dal moto popolare in cui quel primo incitamento si tradusse, è nata la forte Italia. L' „aristocrazia del combattentismo", il più alto possesso salvato da Mussolini dopo la guerra mondiale, ha trovato nell' esercito di Camice Nere il terreno buono per piantarvi le sue radici onde dar frutti in avvenire.

Fascist Review — Eight years after the March on Rome

The fascist forces of to-day have developped from the 145 Black Shirts, that on March 23th 1919 assembled in Milan and there constituted the „fascio di combattimento". The „aristocracy of war-veterans", whose spirit Mussolini has kept safe, has been planted over into the Black Shirts' body. Thanks to Mussolini the old spirit has taken root in the new ground and will bear fruit.

Levée d'armes Fasciste — Huit ans après la Marche à Rome

Des 145 „Chemises noires", l'embryon du fascisme fondé à Milan le 23 Mars 1919 comme „faisceau de combat", s'est développé après la Marche à Rome le grand mouvement populaire, qui est la base de la puissance italienne. L' „Aristocratie des soldats du front", un principe né dans les tranchées, a été transplanté dans l'armée des chemises noires. Grâce à Mussolini, ce principe a pris racine et portera ses fruits.



Nationalfeiertage des neuen Italien

Die Jahrestage der faschistischen Revolution sind stets Anlaß zu einer großen Parade der Armee. Solche Rückblicke dienen Mussolini nur dazu, der Bewegung immer wieder Impuls zu geben, denn auch der Faschismus hat seine Krisenzeiten gehabt, und sie werden auch in Zukunft nicht ausbleiben. Gefährlich können sie nur werden, wenn kein ,,Duce", kein Führer da ist. Mussolini schmückt am 7. Jahrestage des Marsches auf Rom eine Flagge der Luftflotte mit einer Medaille.

Ricorrenze nazionali della nuova Italia

L'anniversario della Rivoluzione fascista dà sempre motivo ad un grande schieramento e ad una rivista dell' Esercito. Tali sguardi retrospettivi servono a Mussolini per dare sempre nuovi impulsi al movimento, giacchè anche il fascismo ha avuto i suoi giorni critici e non mancheranno altri di esservene in futuro. Essi potrebbero costituire un pericolo solo quando non vi fosse là sempre presente il Duce. Mussolini è qui fotografato mentre nel 7. anniversario della Marcia su Roma appunta una medaglia alla bandiera della flotta aerea.

National Holidays

The memorial-days of the fascist revolution give occasion to a splendid review of the legions. On such days Mussolini always tries to give the fascist movement a new impulse. Also fascism had to pass through many crises and every day can bring new ones. They will become dangerous when no Duce is sitting at the helm. Mussolini, on the 7th anniversary of the March on Rome decorating the colours of the flying-force.

Fêtes Nationales de l'Italie nouvelle

Les fêtes commémoratives à la révolution fasciste donnent invariablement lieu à une grande revue des troupes. Mussolini cherche par ces fêtes rétrospectives à vivifier le mouvement fasciste, qui a également eu ses crises et en connaîtra de nouvelles à l'avenir. Elles ne deviendront dangereuses qu'au moment où il n'y aura plus de ,,Duce", chef et inspirateur. Mussolini décore le drapeau de la flotte aérienne à l'occasion du 7e anniversaire de la Marche à Rome.

Vereinigt euch und ihr seid unüberwindlich

Der Sinn des Faszio, dessen Symbol das Rutenbündel der römischen Liktoren ist. An der Stätte der Erkenntnis, dem Haus, in dem der erste Kampfbund 1919 zusammentrat, wird im Beisein Mussolinis eine Erinnerungstafel enthüllt. Der Duce, inmitten der Menge, grüßt die Vergangenheit, die Geschichte geworden ist.

Unitevi e sarete invincibili

Questo è il significato del fascismo, il cui simbolo è un fascio di verghe che erano portate dai littori romani. Nel luogo della conoscenza, la casa ove nel 1919 si radunò il primo gruppo di combattimento, viene scoperta, alla presenza del Duce, una targa commemorativa; Mussolini, fra la folla, saluta il passato che è divenuto storia.

Union is strength

Leading principle of fascism, the symbol of which is the lictor's fasces [bundle of rods] in ancient Rome. In Mussolini's presence a memorial is unveiled on the spot, where 1919 the first „fascio di combattimento" assembled. The Duce saluting the past now belonging to history.

„Unissez-vous et vous serez invincibles!"

Un principe du fascisme, dont le symbole, le faisceau, était l'attribut du licteur romain. Mussolini consacre une pierre commémorative à la maison, dans laquelle le premier faisceau de combat se réunit en 1919. Le Duce, entouré de la foule en fête, salue le passé.

Die Verstümmelten des Weltkrieges, denen der faschistische Staat Brot und Ehre gibt, sehen in Mussolini den Führer, der ein Italien geschaffen hat, ruhmvoll genug, um persönliches Unglück stolz zu tragen. Der Duce verläßt in Bozen — der Stadt, deren Namen schmerzliche Erinnerungen in jedem deutschen Herzen wachruft — eine Versammlung der Schwerkriegsbeschädigten, die ihm Ovationen dargebracht haben.

I mutilati reduci dalla guerra, ai quali lo stato fascista impartisce pane e onori, considerano Mussolini come il capo che ha edificata un' Italia rinomata e grande abbastanza, perchè essi possano portare ormai con fierezza la loro mutilazione. Il Duce lascia in questo momento, dopo esser stato oggetto di grandi ovazioni, un'adunanza di grandi mutilati tenutasi a Bolzano, la città il cui nome ridesta dolorosi ricordi in ogni cuore tedesco.

The mutilated warriors, honoured and supported by the fascist government, welcoming Mussolini, who reconstructed Italy so glorious that one can carry personal ill- fortune. The Duce leaving a meeting of mutilated soldiers in Bozen, that tyrolian town, the name of which is painful to every german heart.

Les mutilés de la guerre, que l'état fasciste comble d'honneurs et soutient par ses subsides voient en Mussolini le chef, qui a forgé une Italie, couverte de gloire et digne d'un avenir, qui permet de supporter fiérement le malheur personel.
A Bozen, capitale du Tyrol, dont le nom évoque dans les cœurs allemands des souvenirs poignants, Mussolini quitte une réunion de mutilés, qui sont venus l'acclamer.

Das Schwarzhemd

Der Duce im Ehrenkleid seiner Sturmscharen. Ein Geist, ein Ausdruck: faschistisches Denken — eine Weltanschauung, faschistische Tracht — eine Uniform, durch die der gemeinsame Wille sich dokumentiert. Das schwarze Hemd, dessen Vorbild das rote Hemd der Freischaren Garibaldis im Sturm der 48er Jahre war, ist spontan zum äußeren Kennzeichen des Faschisten geworden, schon ehe Mussolini die allgemeine Einführung anordnete.

La Camicia Nera

Il Duce nell' uniforme d'onore delle sue schiere d'assalto. Uno spirito, una espressione; pensiero ed idealità fascista sono una concezione particolare del mondo. L'abito fascista è una uniforme con la quale è documentata la volontà comune. La Camicia Nera, che prese a modello la Camicia Rossa dei volontari garibaldini del 1848, è divenuta automaticamente e per atto di spontaneità il segno esteriore del fascista, prima ancora che Mussolini pensasse ad ordinarne l'uso a tutti.

The Black Shirt

The Duce in his legionaries' dress. Unity of mind and conscience, expression of common will. The black shirt, as the red shirt of Garibaldi's legions during the revolution of 1848, was an emblem of fascism, even before Mussolini had decreed that uniform compulsory.

La Chemise Noire

Le Duce dans l'uniforme de ses troupes d'assaut. Communauté d'esprit et communauté d'expression; l'uniforme caractérisant la volonté commune. La chemise noire, à l'instar de la chemise rouge des légions de Garibaldi lors de la révolution de 1848, est devenue le signe extérieur du fasciste, même avant que Mussolini avait déclaré cet uniforme obligatoire.

DIE ARBEIT

„Der einfachste Italiener bedeutet uns mehr als tausend Fremde!"

Die Verbundenheit des neuen Führers und des neuen Staates mit der Arbeiterschaft ist vielleicht die gewaltigste Tat des Faschismus. Überall wo Mussolini als Repräsentant der Nation zu den Arbeitern kommt, grüßt ihn der römische Geist. „Evviva Mussolini!" Wie aus einem Munde ruft es das Heer der Arbeit.

„Il più modesto italiano è per noi più di mille stranieri!"

Il nodo che lega il nuovo Capo ed il nuovo Stato con la massa lavoratrice costituisce forse il fatto più importante del fascismo. Ovunque Mussolini appare dinanzi ai lavoratori e nella sua qualità di primo rappresentante della Nazione, lo spirito romano è là per rendergli onore: „Evviva Mussolini" grida l'esercito del lavoro in una voce sola.

„The lowest-born Italian has more importance than a thousand strangers!"

The most splendid achievement of Fascism is perhaps the close relationship between state and labour. Whenever Mussolini meets with labourers, he is received with the roman greeting: „Evviva Mussolini!" and shouts of welcome.

„Le dernier des Italiens me vaut plus qu'un millier d'étrangers!"

La plus saillante caractéristique du fascisme est incontestablement le rapport cordial entre le Chef du gouvernement et les ouvriers. Partout où Mussolini vient visiter les ouvriers, il est acclamé frénétiquement: „Evviva Mussolini!'

„I c h b i n e i n B a u e r !"
hat Mussolini oft von sich gesagt. Und das sind nicht allein leere Worte. Auf seinem Gute Carpena legt er oft selber mit Hand an: Moderne landwirtschaftliche Maschinen erprobt er häufig, um sich von ihrem Nutzen zu überzeugen und sie dann der Landwirtschaft zu empfehlen.

„ I o s o n o u n c o n t a d i n o"
egli suole ripetere assai spesso e queste non sono vuote parole. Difatti presta la sua mano per coltivare il suo podere di Carpena, prova sovente egli stesso le nuove macchine moderne dell' agricoltura, per convincersi della loro utilità e per poi raccomandarle agli agricoltori italiani.

„ I a m a p e a s a n t"
Mussolini likes to repeat these words, which are not empty at all. On his farm Carpena he often proves the modern farming-engines, in order to test their efficiency and afterwards to recommend them to other farmers.

„J e s u i s u n p a y s a n !"
Mussolini aime à répeter ces mots, qui ne sont pas une simple assertion. Souvent il se rend à sa ferme Carpena, où il contrôle le rendement des machines agricoles modernes avant de les recommander aux agriculteurs.

D i e K o r n s c h l a c h t I : D e r A n g r i f f
Die Hälfte des acht Milliarden Lire betragenden Defizits der Handelsbilanz Italiens ging zu Lasten der Getreideeinfuhr. Dieser wirtschaftlichen Gefahr begegnete Mussolini mit der Kornschlacht. Eine großzügige Landpropaganda leitete sie ein. Hier schickt Mussolini eine Wanderausstellung auf Kraftwagen hinaus, die den Bauern in Wort und Bild die neuen Erkenntnisse des modernen Ackerbaus vermittelt.

L a b a t t a g l i a d e l g r a n o I : L' a s s a l t o
La metà di 8 miliardi di lire, rappresentanti il deficit della bilancia commerciale, tornava a carico dell' importazione cereali. Ebbene Mussolini ha combattuto e vinto il pericolo economico con la battaglia del Grano, per la quale fu imposta da lui una grandiosa propaganda nazionale. Ecco Mussolini che dà il via all' Autotreno del Grano, esposizione ambulante su autocarro, destinata a far il giro d'Italia onde illustrare alla gente dei campi i portati della moderna scienza agricola.

T h e C o r n - b a t t l e I : M o b i l i z a t i o n
The deficit of Italy's balance of trade amounts to 8 milliards Lire, the half of which is caused by the importation of cereals. Mussolini opposed this danger by the corn-battle, which was managed by a formidable propaganda. Mussolini sending out a rolling-exhibition on motor-cars which shall instruct the peasants in the principles of modern farming.

L a B a t a i l l e d u B l é I : L a M o b i l i s a t i o n
La moitié du déficit commercial de 8 milliards est causée par l'importation de céréales. Afin de réduire ce danger économique Mussolini a inventé la bataille du blé. Elle fut inaugurée par une grande propagande nationale.
Mussolini assiste au départ d'une exposition ambulante automobile, qui transmet aux agriculteurs les méthodes scientifiques de l'exploitation moderne.

Die Kornschlacht II: Überall er der Führer

Mussolini bei Erntearbeiten auf seinem Mustergut in Carpena, wo er nach vorbildlicher Methode die Hebung der landwirtschaftlichen Produktion betreibt. In der Kornschlacht wurde der Ministerpräsident selber mit einem Preise ausgezeichnet.

La battaglia del Grano II: Lui, il capo, è dappertutto

Mussolini è presente ai lavori del raccolto nel suo campo sperimentale di Carpena, ove personalmente, secondo tipici metodi razionali, lavora ad accrescere la produzione agraria. Nella battaglia del Grano, Mussolini stesso, non come capo del Governo, ma come agricoltore, ebbe a riportare un premio.

The Corn-battle II: Everywhere the Chief

Mussolini at harvest-work on his farm in Carpena. During the Corn-battle the Prime-Minister has gained a prize.

La Bataille du Blé II: L'œil du Maître

Mussolini assiste à la moisson de sa ferme-modèle, prêchant d'exemple à ses compatriotes, afin d'augmenter la production agricole. Pendant la campagne, le Président du Conseil a remporté un prix de concours.

Die Kornschlacht III: Der Hunger geschlagen

Vor den aus ganz Italien versammelten Bauern und den Spitzen des Staates verkündet der Duce den Sieg in der Kornschlacht. „Schafft im nächsten Jahr noch fünfzehn Millionen Meterzentner Weizen mehr, und ich zeige euch, daß nicht nur ein Stück Brot auf jeden Italiener entfällt, sondern ein ganzer Laib", sprach er, während die kornreichsten Ähren Italiens auf seinem Tisch lagen.

La battaglia del grano III: Fame e carestia non esistono più

Il Duce annunzia agli agricoltori rappresentanti di tutta Italia convenuti per ascoltarlo, ed alle principali autorità dello stato, la vittoria del grano. „Datemi nel prossimo anno ancora otto milioni di quintali in più di frumento ed io vi mostrerò come ad ogni italiano spetterà non già il cosidetto pezzo di pane, ma un pane intero" egli disse avendo dinanzi a sè sul tavolo le spighe ricolme e mature della nuova Italia.

The Corn-Battle III: Hunger's Defeat

In presence of the farmers and the authorities the Duce is proclamating the victory. „If you give me next year another 15 Million bushels of wheat more, every Italian will not only dispose of a bread-slice, but of a whole loaf!"

La Bataille du Blé III: L'effort récompensé

Devant les paysans accourus des quatre coins de la Péninsule, à la tête des autorités, le Duce proclame la victoire de la bataille du blé: „Donnez-moi l'année prochaine une augmentation de 15 millions de quintaux de froment et je vous assure que chaque Italien pourra disposer d'un pain, tandis qu'auparavant il devait se contenter d'une tartine."

Kolonien auch in der Heimat

Nichts ist dringender notwendig für Italien als allen Italienern eine Heimat zu geben, denn Tausende müssen alljährlich das Land ihrer Väter verlassen. Neuland draußen ist gut. Neuland drinnen ist besser. Also ist es die höchste Aufgabe des Staates, den letzten Fußbreit Bodens in der Heimat urbar zu machen und die Sümpfe trocken zu legen. Der Duce ist der erste, der seinen Fuß auf das neugewonnene Land setzt.

La colonizzazione interna

Nulla é più necessario ed urgente per l'Italia che creare per tutti i suoi figli un comodo asilo, giacchè migliaia di essi sono costretti ogni anno ad abbandonare la terra dei loro padri. La nuova terra fuor dei confini può esser buona, ma quella dentro i confini è migliore. Perciò è altissimo compito dello stato di rendere coltivabile in patria anche l'ultima zolla di terreno e di prosciugare ogni palude. Il Duce è sempre il primo a porre il piede sulla terra bonificata e riconquistata.

Inland colonisation

Every Italian shall earn his living on the native soil and thousands of compatriots, who yearly leave the country, will not be obliged to emigrate. Better they find a situation within the Peninsula than abroad. Therefore the last fallow in the country shall be brought under cultivation and the moors dessicated.
The duce taking possession of new-won land.

Colonisation interne

Il faut avant tout que chaque Italien gagne la vie au pays natal, car chaque année des milliers d'Italiens doivent émigrer du pays de leurs ancêtres. Il vaut mieux qu'ils trouvent de quoi vivre dans la Péninsule même qu'à l'étranger. Le dernier pouce de terrain doit donc être défriché. Le desséchement des marais est une œuvre nationale.
Le Duce est le premier à mettre le pied sur la terre conquise par l'effort.

Neue Römerstraßen

Die besten und kühnsten Wegebauer waren die alten Römer, deren Verkehrsstraßen in fremden Ländern noch heute befahren werden. Deshalb ist Mussolini die Einweihung einer neuen Straße mehr als ein reiner Repräsentationsakt. Für ihn laufen hier die Wege von Vergangenheit und Zukunft ineinander. Der Ministerpräsident übergibt mit dem Zerschneiden des Bandes die 24 km lange Straße Via del Mare, die von Rom nach der Hafenstadt Ostia führt, dem Verkehr.

Le nuove strade di Roma

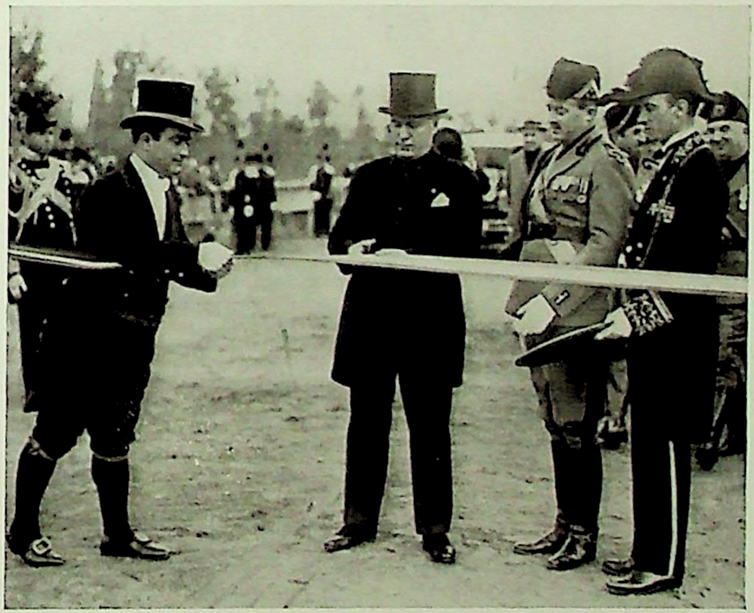
I migliori, i più arditi costruttori di strade furono gli antichi Romani. Si percorrono anche oggi in terra straniera le belle strade di comunicazione che essi costruirono. Mussolini apprezza assai di più una nuova strada che un puro atto rappresentativo. Per lui le vie del passato e quelle del futuro sono fatte per intrecciarsi. Ecco il Presidente che taglia il nastro chiudente l'imbocco di una nuova arteria lunga 24 km., detta la Via del Mare, che congiungerà Roma al nuovo porto di Ostia.

New Roman Roads

No doubt, the best and boldest road-makers were the ancient Romans, whose highways still to-day are opened to traffic. Therefore Mussolini likes to open such new roads, which join past and future. Here the Prime-Minister is cutting the ribbon of the new Via del Mare which links the port of Ostia to the Capital Rome.

Les grandes routes de l'ancienne Rome renaissent

Les Romains de l'antiquité étaient les meilleurs constructeurs de chaussées, qui ci et là à l'étranger servent encore aujourd'hui à la circulation. Pour Mussolini l'inauguration d'une nouvelle chaussée est bien plus qu'un simple acte de représentation. Ici l'ancienne Rome se rattache directement à l'Italie nouvelle.
Le Président du Conseil ouvre la Via del Mare, qui relie Rome à son avant-port Ostia, strada moderne de 24 km. de longueur.



Pecunia: Geld, von „pecus", das Vieh

Italia: Land der Rinder, reiches Land

In toskanischen Gefilden: Auf der Musterwirtschaft faschistischer Verbände überzeugt sich der Duce von der Intensivierung der italienischen Landwirtschaft. Wie früher der Reichtum eines Landes nach der Zahl seiner Herden geschätzt wurde, so gilt es auch heute wieder, die Viehzucht zu heben, um von fremder Einfuhr unabhängig zu werden und damit neben dem Brot dem Volke auch Fleisch zu geben.

Pecunia, denaro, da „pecus" — bestiame o gregge

Italia terra di greggi — terra di ricchezze

Nella campagna toscana: Il Duce si rende conto, nell' ispezionare le mostre di coltivazione delle associazioni agrarie fasciste, dell' intensificarsi della produzione e del lavoro agricolo. Come anche prima si giudicava essere la ricchezza di un paese dipendente dal numero dei suoi greggi, dall' abbondanza del patrimonio animale, cosi anche oggi si dà impulso all' allevamento del bestiame per poter rendersi indipendenti dall' importazione straniera e dare al popolo oltre al pane la carne necessaria.

Applied Etymology

Pecunia = money, from pecus = cattle. If Italy becomes a cattle-land, her prosperity is safe. In Toscana Mussolini inspecting the model-farm of the fascist federation. In earlier times a country's prosperity was valued according to the number of its herds. The breeding of cattle wants to be raised in order to oppose foreign importation and secure the independance of the country.

L'Etymologie appliquée

Pecunia: argent, de „pecus": bétail. La richesse de l'Italie est assurée dès qu'elle dispose d'étables nombreuses. En Toscane, dans l'établissement-modèle des associations fascistes, le duce inspecte le développement de l'élevage italien. Autrefois on avait l'habitude de taxer la richesse d'un pays d'après le nombre de ses troupeaux. Il faut répéter cette vérité, encourager l'élevage afin d'être indépendant de l'importation étrangère et afin de donner au peuple non seulement du pain, mis aussi de la viande.

Mussolini — ein Despot?

Ein Blick in die Gesichter der Arbeiter auf diesem Bilde zeigt, mit welcher Freude und Begeisterung jeder von ihnen dem Ministerpräsidenten zujubelt. Sie wissen, er ist ein Mann aus dem Volke wie sie. In der „Carta del lavoro", einem großzügigen Gesetzeswerk, hat er die Rechte des arbeitenden Volkes verankert.

E' Mussolini un despota?

Basta dare uno sguardo, in questa fotografia, alle facce dei lavoratori per comprendere con quanta gioia e con quale entusiasmo ognuno d' essi onora ed ama il Capo del Governo. Sanno che Mussolini è un uomo del popolo, come essi.

Mussolini the „Despot"

The workmen's faces show their enthusiastical admiration for the Duce. They know he is a man of the same descent as themselves. By the „Carta del Lavoro", Italy's new Trade-Bill, Mussolini has secured the rights of the working classes.

Mussolini le.. despote?

Les visages des ouvriers démontrent leur enthousiasme pour le président du Conseil. Ils savent fort bien qu'il est un homme du peuple, qui connait leurs peines et estime leur métier. Par la „Carta del lavoro", la Charte du travail, Mussolini a assuré les droits de la population ouvrière.

Bei den Maurern

Wie oft denkt der Ministerpräsident bei solchen Gelegenheiten an die Zeit zurück, da er selber vor bald dreißig Jahren als Maurergehilfe in fremdem Lande elf Stunden am Tage schwerste Fronarbeit leistete! Wer könnte den Arbeiter besser verstehen als er, der durch die harte Schule des Proletariats gegangen ist! „Haltet ihr es für möglich, daß ich euch betrüge, wo jede Faser meines Herzens mit der Arbeiterschaft verknüpft ist, euch, von denen ich abstamme?"

In mezzo ai muratori

Spesso in simili circostanze accade al Capo del Governo di riandare con la memoria al tempo, in cui egli stesso, vicino alla trentina, lavorava come assistente manovale in terra straniera undici ore al giorno. Chi meglio di lui, che è passato attraverso la dura scuola del proletariato, potrebbe comprendere le fatiche dell' operaio? „Credete possibile che io vi inganni, quando ogni fibra del mio cuore palpita per la massa lavoratrice ed io stesso provengo dalle vostre file?"

The former bricklayer conversing with masons

The Prime-Minister often remembers on such occasions the period, when he thirty years ago earned his life as a journeyman-bricklayer far-abroad. Who could better understand the feelings of the labourers. „Do you think I could deceive you, as the last fibre of my heart is connected with the workmen, my ancestors?"

L'apprenti de jadis salue les maçons

Sans doute le Président du Conseil se rappelle à ces occasions le temps, où lui-même il a peiné à l'étranger jusqu'à onze heures par jour comme apprenti. Il connait à fond les sentiments des ouvriers, puisqu'il a passé la dure école du prolétariat. „Croyez-vous que je puisse vous tromper; chaque fibre de mon cœur est attachée au monde ouvrier, dont je descends moi-même?"

Der Arbeit die Ehre

Mussolini, der erste Arbeiter seines Staates, dekoriert Veteranen der Arbeit mit Denkmünzen. Jede Arbeit ist ihres Lohnes wert, ein Gedanke, der gerade im faschistischen Staat zu höchster Vollendung gelangt ist. Der Klassenkampf ist ausgeschaltet. Alle schaffen gemeinsam am neuen Haus.

Onore all' operosità

Il primo lavoratore dello Stato decora con la medaglia un veterano del lavoro. Al lavoro la degna ricompensa, è questo un concetto che nello Stato fascista è stato portato alla sua più alta espressione. La lotta di classe è eliminata. Tutti lavorano d'amore e d'accordo per preparare il nuovo edificio.

Honour due to Labour!

The first artisan of State decorating the veterans of labour. Each work deserves its earnings: this idea has been a leading principle of the fascist state. The struggle of classes is eliminated. All hands are joint at the Nation's service.

Gloire au travail!

Le premier artisan de l'Etat décore les vétérans du travail. Tout travail a ses mérites et vaut une récompense: cette pensée est réalisée par le régime fasciste. La lutte des classes a cessé. Il faut que tous les bras travaillent communément au service de la nation.

Leier und Schwert

Gabriele d'Annunzio, der italienische Dichter und Freiheitskämpfer, überraschte Mussolini im Herbst 1919 durch einen verwegenen „Husarenstreich", mit dem er Fiume Jugoslawien, dem Vasallen Frankreichs, entriß. Mussolini eilte sogar damals, um dem italienischen Ministerpräsidenten Nitti einen Streich zu spielen, trotz polizeilicher Bewachung nach Fiume. D'Annunzios Tat galt dem Faschismus als die Morgenröte einer großen Zukunft. Der Staatsmann im Gespräch mit dem Dichter.

La lira e la spada

Gabriele d'Annunzio, poeta italico e combattente per la libertà, sorprese nell'autunno 1919 Mussolini con un temerario colpo di stato col quale strappò Fiume all' Iugoslavia, la vassalla della Francia. Dal canto suo Mussolini si affrettò, giuocando cosi un altro tiro all' allora Capo del Governo Nitti, a recarsi a Fiume nonostante la vigilanza severa della polizia. Il gesto dannunziano fu per il fascismo come l'alba dell'avvenire. Ecco lo statista a colloquio col poeta.

Lyre and Sword

1919, Gabriele d'Annunzio, poet and champion of liberty, surprised Mussolini by his temerarious action against Fiume, occupied by France's vassal Yugoslavia. In spite of the police-control, decreed against him by the Prime-Minister Nitti, Mussolini hurried to Fiume. To all fascists d'Annunzio's feat of arms seemed the dawn of a splendid future.

Le Luth et le Glaive

Gabriele d'Annunzio, poète et patriote, réussit en automne 1919 à arracher par un coup-de-main téméraire le territoire de Fiume à la Yougoslavie, vassale de la France. Enthousiasmé par cet exploit, Mussolini, malgré la surveillance policière, avec laquelle le Président du Conseil Nitti croyait devoir l'entraver, se rendit précipitamment à Fiume. L'exploit de d'Annunzio était pour le fascisme l'aurore d'un grand avenir.

Opfer für den neuen Staat

Mussolini verbrennt auf dem Altar des Vaterlandes 147 Millionen Lire Schuldverschreibungen, die von italienischen Bürgern dem Staate ohne Entschädigung zurückgegeben wurden, um die Finanzen des Landes zu verbessern und die Währung zu festigen.

Sacrificarsi per il nuovo Stato

Mussolini brucia sull'altare della Patria delle obbligazioni per 147 milioni di lire, volontariamente reistituite da cittadini italiani allo Stato senza pretesa ad alcun indennizzo, al solo scopo di far migliorare le finanze nazionali e garantire la valuta.

The Altar of the Fatherland

Mussolini burning the National Bonds, which italian patriotes have spent without compensation, in order to ameliorate the national finances and consolidate the standard-currency of the lira. On this way 147 millions lire have been saved.

Sur l'autel de la Patrie

Mussolini voue à la flamme les bons du trésor, que des patriotes ont rendus sans aucune compensation afin d'améliorer les finances d'Etat et d'assurer l'équilibre valutaire. 147 millions de lires ont de la sorte été sacrifiés.

Das Parlament der Schwarzhemden

Mussolini bei einer Gedächtnisfeier für Michele Bianchi, der schon als Hauptredakteur des Popolo d'Italia zu den engsten Mitarbeitern des Duce gehörte, in der Kammer, der politischen Arena, die Mussolini 1921 mit 33 Schwarzhemden betrat.

Il Parlamento delle Camice Nere

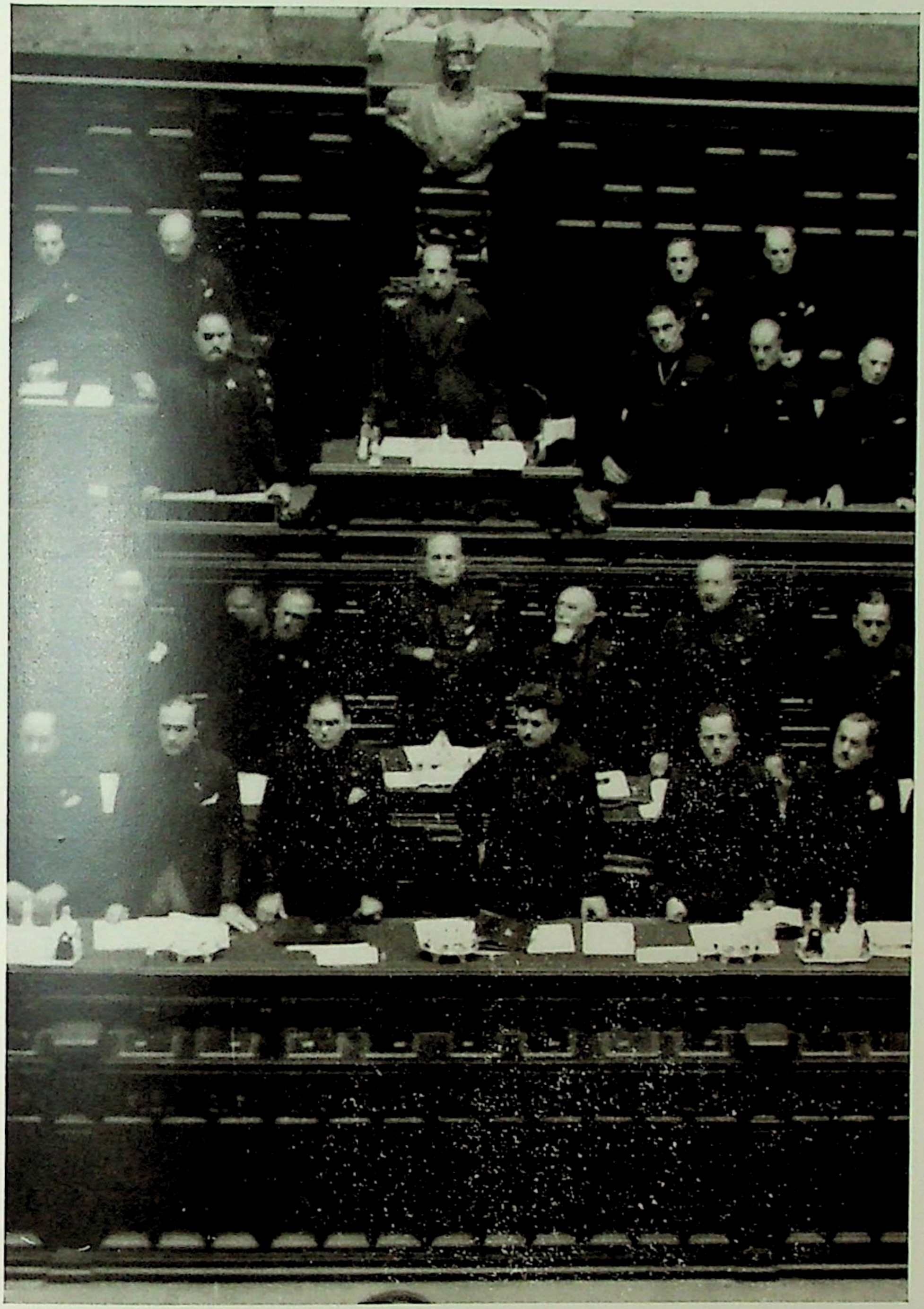
Il Duce alla commemorazione svoltasi alla Camera per Michele Bianchi, già redattore capo del „Popolo d'Italia", poi ancora uno dei più intimi collaboratori di Mussolini. Questo è il Parlamento fascista, l'arena politica, ove il Duce entrò per la prima volta con 33 Camice Nere.

The Parliament of black shirts

Mussolini at the meeting of Parliament at the memory of Michele Bianchi, who already as managing-editor of the Popolo d'Italia has been one of Mussolini's intimate collaborators. 1921 Mussolini entered the Parliament with 33 other black shirts.

Le Parlament des chemises noires

A la chambre, l'arène politique, où il entra avec 33 chemises noires en 1921, Mussolini assiste à une séance solennelle à la mémoire de Michele Bianchi, qui avait été un de ses collaborateurs intimes et assuma les fonctions de rédacteur-en-chef du Popolo d'Italia.



„Nichts kann mir widerfahren, bevor mein Werk vollendet ist."

Mussolini geht nach dem zweiten der fünf Attentate, die auf ihn versucht und verübt wurden, an Bord des Kriegsschiffes „Cavour", um durch eine Reise nach Tripolis der Welt zu zeigen, daß Italien seine Macht in Nordafrika festigen will — welch eine Wandlung gegen den Sozialisten von einst, der 1904 der schärfste Gegner des lybischen Abenteuers war.

„Nessuno riuscirà a togliermi di mezzo se prima la mia opera non sarà terminata"

Dopo il secondo dei quattro attentati compiuti contro di lui, Mussolini va a bordo della nave da guerra „Cavour" che con il Duce a bordo deve salpare per Tripoli. Mussolini mostra cosi a tutto il mondo che l'Italia è decisa a rafforzare la sua potenza nell'Africa settentrionale, il che è nuovo e forse anche in contrasto con le idee di Mussolini socialista, che nel 1904 fu uno dei più tenaci oppositori di quella ch'era chiamata „l'avventura libica".

„Nothing shall befall me, before my work is accomplished!"

Mussolini going on board the dreadnought „Cavour" after the second attempt on his life. By his journey to Tripolis he demonstrated that Italy will settle her empire in North Africa. What a transformation of the earlier socialist, who 1904 was a keen antagonist of the lybian adventure.

„Rien ne m'arrêtera avant que mon œuvre soit finie!"

Après le second attentat contre sa personne, Mussolini s'embarque sur le croiseur „Cavour" pour démontrer par un voyage à Tripolis que l'Italie veut prendre possession dans le Nord de l'Afrique. Quelle évolution du socialiste d'antan, qui en 1904 comptait parmi les adversaires les plus acharnés de l'aventure de Lybie.

Söhne der Wüste

Dem alten Rom war Nordafrika untertan. Mussolini versucht heute Italiens Kolonialbesitz zu festigen. Dazu gehört die Freundschaft mit den Nachbarstämmen der Kolonialgebiete. Häuptlinge des Staates Jemen, der am Roten Meere der italienischen Kolonie Eritrea gegenüberliegt, weilten zu diplomatischem Besuch in Rom und wurden vom Duce feierlich empfangen.

Figli del deserto

L'Africa settentrionale fu soggetta all' antica Roma. Mussolini mira ora a rafforzare ed accrescere il dominio coloniale dell' Italia. Perciò ha stretto amicizia con le confinanti tribù. Qui si vedono alcuni Capi dello Stato di Jemen, situato dall' altra parte del Mar Rosso di fronte alla colonia italiana dell' Eritrea, venuti a Roma in visita diplomatica e ricevuti dal Duce con ogni solennità.

Sons of the Desert

Old Rome's empire stretched out over North Africa. Mussolini is settling Italy's colonial possesions. Therefore he cultivates the friendship of the neighbours of Italy's colonies. Yemenite chiefs on a diplomatic journey at Rome solemny received by Mussolini.

Fils du Désert

L'ancienne Rome dominait l'Afrique du Nord. Mussolini s'efforce à consolider les colonies de l'Italie moderne. Dans ce but il s'assure de l'amitié des peuples, voisins des possessions italiennes. Une mission du royaume d'Yémen, qui dans la Mer Rouge occupe la côte opposée à l'Erythrée, est venu visiter la capitale de l'Italie et lors d'une audience, a salué solennellement le chef du gouvernement italien.

Von hier aus regiert Mussolini Italien
Sein Arbeitsplatz im „Saal der Weltkarte" des Palazzo Venezia zu Rom, an dem er auch die amtlichen Besuche empfängt. Der Eintretende muß den großen Raum in seiner ganzen Länge durchschreiten, bis er vor den Duce gelangt: eine psychologisch interessante Anordnung Mussolinis.

Da questo posto Egli governa l'Italia
Questo è il tavolo di lavoro nella „Sala della Carta mondiale" a Palazzo Venezia in Roma dove Mussolini riceve le visite ufficiali. Il visitatore deve percorrere per tutta la sua lunghezza la grande stanza fino a che giunge davanti al Duce: un interessante metodo di studio psicologico.

The commanding-cabinet of Italy
Mussolini's drawing-room in the „Globe's Hall" of the Palazzo Venezia in Rome. The visitor has to traverse the whole room before reaching the Duce: a very interesting psychological arrangement.

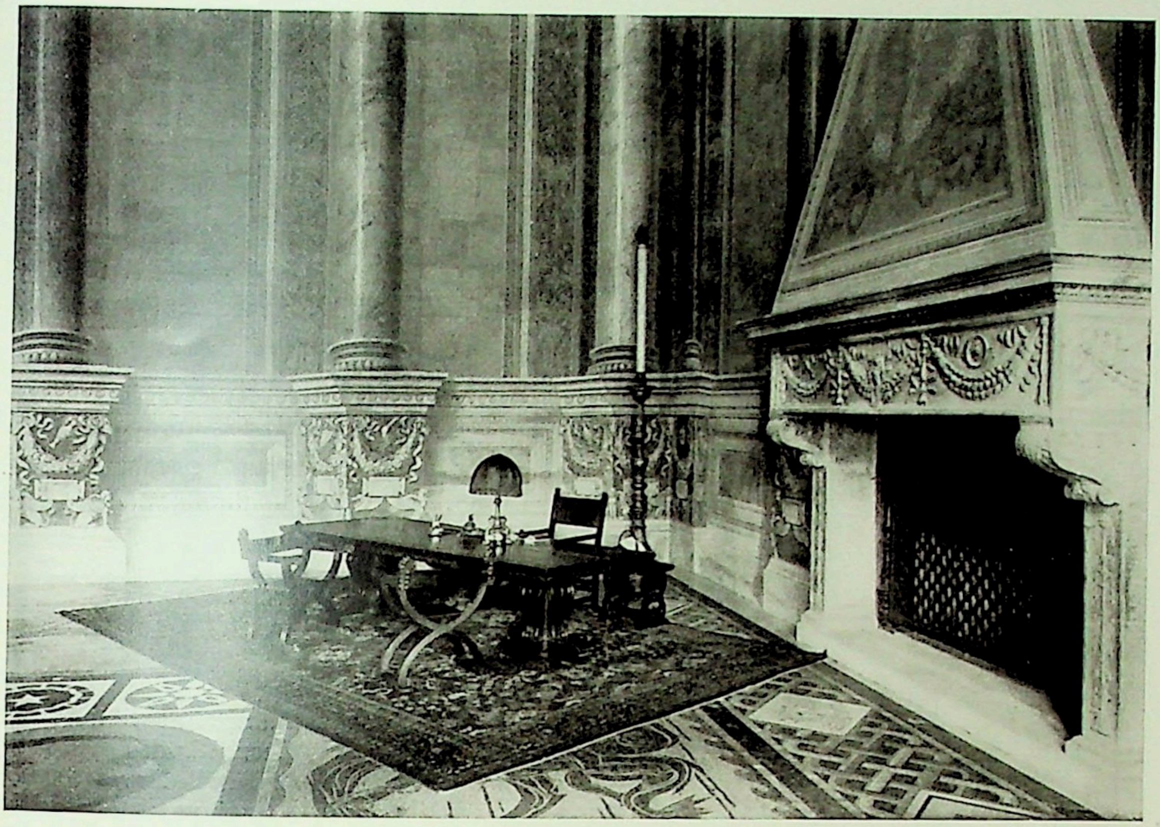
Le Cabinet d'où Mussolini gouverne l'Italie
Son Cabinet de travail dans la „Salle de la Mappemonde" au Palais Venezia à Rome, où le Chef du Gouvernement reçoit les visites officielles. Le visiteur doit traverser la longue salle avant d'arriver au bureau de Mussolini: psychologie appliquée de Mussolini.

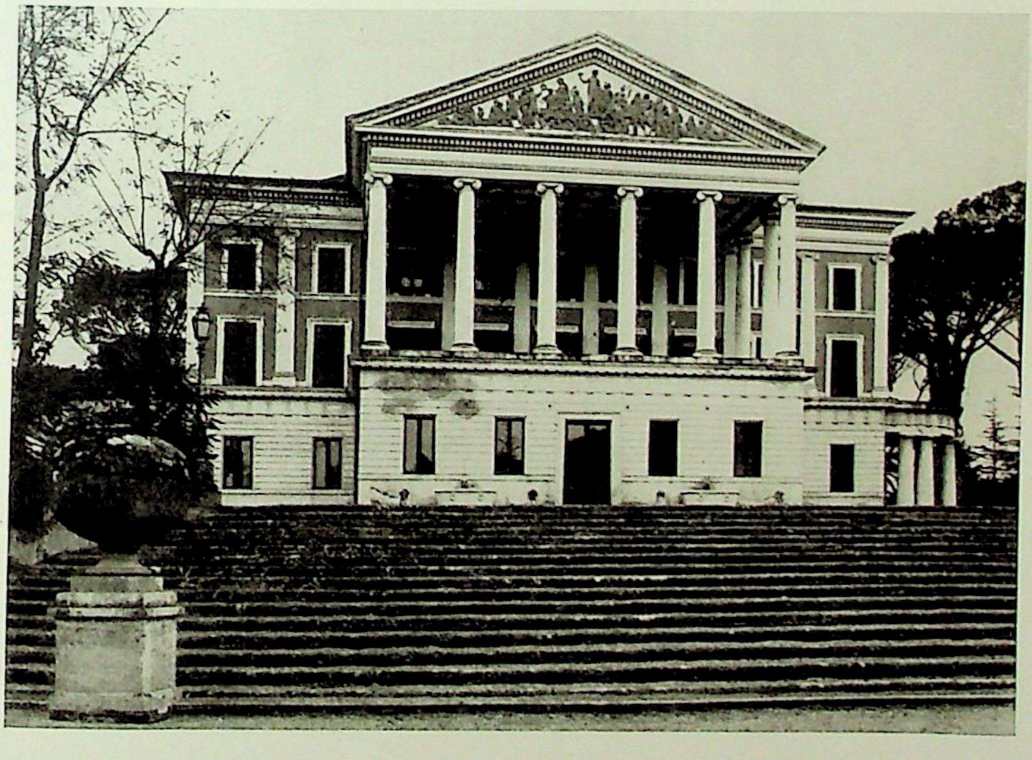
Hier wohnt der Duce
Villa Torlonia in Rom, heute auch der Wohnsitz seiner Familie, die er nach dem Marsch auf Rom in Mailand zurückgelassen hatte, da er nicht wollte, daß seiner Familie vorzeitig Lorbeer gebracht würde.

Dove dimora il Duce
Villa Torlonia a Roma divenuta ora la dimora abituale della famiglia del Duce, che questi lasciò a Milano per lungo tempo dopo la Marcia su Roma, onde non avesse a raccogliere anticipati allori.

The Duce's Home
Villa Torlonia in Rome, the home of Mussolini's family. During the March on Rome Mussolini had left his family in Milano, because he did not like, his family to be honoured prematurely.

La demeure du Duce
La villa Torlonia à Rome, la demeure de la famille Mussolini. Lors de la marche à Rome il avait laissé sa famille à Milan, parce qu'il ne voulait pas qu'on fêtat sa famille à cause de ses exploits.





Der Feind von gestern — der Freund von heute
Italiens tatkräftigem Eintreten auf der Haager Konferenz verdankt Österreich die Streichung seiner internationalen Schulden. Der italienisch-österreichische Freundschaftsvertrag besiegelte das Bündnis der früheren Feinde. Bundespräsident Schober unterzeichnet in Rom das wichtige Dokument.

L'avversario di ieri divenuto l'amico di oggi
L'Austria deve all' energico intervento italiano alla Conferenza dell' Aja la cancellazione dei suoi tributi e debiti internazionali. Il trattato di amicizia italo-austriaco suggellò l'alleanza dei due popoli già nemici. L'importante documento fu firmato in Roma dal Cancelliere austriaco Schober.

The former foe
By Italy's energic supporting at the Conference of the Hague Austria's international debts have been cancelled. The italo-austrian pact of friendship has confirmed the reconciliation of the former enemies. Austria's chancellor Schober ratifying the important covenant.

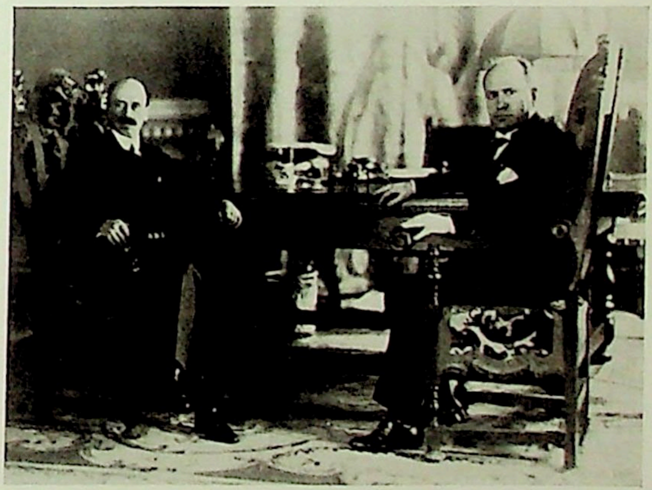
L'Ennemi d'hier est devenu l'ami de l'heure
Gràce à l'appui énergique de l'Italie lors de la Conférence de la Haye l'Autriche a obtenu l'annulation de ses dettes internationales. Le traité d'amitié italo-autrichien scella la réconciliation des ennemis d'hier. Le chancelier Schober soussigne cet intèressant traité.

Die Freundschaft Ungarn-Italien
Frankreichs Bestrebungen, den Balkan zu beherrschen, setzte Mussolini seine Bündnispolitik entgegen. Einer der wesentlichsten Stützpunkte ist für ihn Ungarn, für das er sich auch im Völkerbunde stark einsetzt. Mussolini gehört heute zu den eifrigsten Befürwortern einer Revision des Friedensvertrages von Trianon, durch den Ungarn verstümmelt wurde. Gemeinsame geistige Ziele verbinden das erwachende Ungarn mit dem neuen Italien. Ministerpräsident Graf Bethlen unterzeichnet den Freundschaftsvertrag. Ähnliche Verträge verbinden Italien mit der Türkei und Griechenland. Die Freundschaft zu Bulgarien wurde durch die Hochzeit Königs Boris mit der italienischen Königstochter Giovanna befestigt.

L'amicizia italo-ungherese
Agli sforzi della Francia per divenire signora dei Balcani Mussolini ha opposto la sua politica di amicizia ed alleanze. Uno dei principali punti d'appoggio di tale politica rappresenta per l'Italia l'Ungheria, a favore della quale Mussolini fece molto anche in seno alla Società delle Nazioni. Mussolini è oggi uno dei più fervidi sostenitori di una revisione del trattato di pace del Trianon, dal quale l'Ungheria usci mutilata. Comuni scopi legano in questo momento la ridestantesi Nazione magiara con la nuova Italia. Il Capo del Governo ungherese Conte Bethlen firma il trattato di amicizia con l'Italia. Analoghi trattati legano l'Italia con la Turchia e la Grecia. Mediante il matrimonio del Re dei Bulgari Boris con la figlia del Re d'Italia principessa Giovanna si é rinsaldata anche l'amicizia fra queste due nazioni.

The italo-hungarian alliance
The french tendencies on the Balkans have contrived Mussolini to a political system of alliances, of which Hungaria seems to be the central pillar. In the League of Nations Mussolini faithfully supports the hungarian politics. He is one of the most passionate secondants of the revision of the Trianon-Treaty, by which Hungaria has been mutilated. Common aims are linking Hungaria and Italy together. Prime-Minister Count Bethlen ratifying the Pact of friendship.

L'alliance italo-hongroise
Les aspirations balkaniques de la France ont amené Mussolini à poursuivre une politique d'alliances. La Hongrie est le point central de ce systême. A la Société des Nations Mussolini seconde la politique hongroise. Le duce est un des protagonistes les plus fervents d'une revision du traité du Trianon, par lequel la Hongrie a été mutilée. Des aspirations communes ont lié la Hongrie réveillée à l'Italie nouvelle. Le Président du Conseil Comte Bethlen soussigne le traité d'amitié.



Friede mit dem Vatikan

Der Abschluß des Lateran-Vertrages gehört zu den diplomatischen Meisterstücken des Ministerpräsidenten. Ein neuer Kirchenstaat wurde dem Vatikan zugebilligt. Mussolini aber setzte durch, daß der faschistische Staat das Recht erhielt, die Jugend für sich zu erziehen. Eine historische Stunde: Mussolini und Kardinal-Staatssekretär Gasparri nach der Unterzeichnung des Vertrages.

Pace col Vaticano

La conclusione dell'accordo Laterano fa parte dei principali atti politici di Mussolini. Con tale accordo fu riconosciuta l'esistenza di un nuovo Stato della Chiesa. Mussolini in compenso ha voluto che allo Stato fascista rimanesse il compito di educare a modo proprio la gioventù italiana. Fu quella un'ora storica. Ecco Mussolini e il cardinale segretario di Stato Gasparri dopo la firma del concordato.

A diplomatic master-piece

The conclusion of the Lateran - treaty was one of Mussolini's diplomatic master-pieces. The fascist Leader restored the Pontifical State, the Vatican's city. Mussolini reserved to Italy the right of all educational matters.
Memorable moment: Mussolini and Cardinal Gasparri ratifying the treaty.

Un chef d'œuvre diplomatique

La conclusion du traité du Latéran est un des coups de maître diplomatiques de Mussolini. L'Etat fasciste rend le pouvoir temporel aux Papes et leur cède la Cité du Vatican, tout en se réservant le droit d'éduquer la jeunesse selon ses propres principes.
Moment solennel: Mussolini et le Cardinal-sécrétaire d'Etat Gasparri après la signature du traité de paix.

7*

Sendboten Italiens in die Welt

Durch Mussolinis Initiative nahm das italienische Flugwesen einen großen Aufschwung. In Littorio wurde ein moderner Hafen für die „Blaue Armada" erbaut. Unter Führung des Luftfahrtministers Balbo [Mussolini zur Linken] finden jährlich Geschwaderflüge der Luftflotte im großen Stile statt. Der bedeutendste Erfolg war die im Januar 1931 durchgeführte Überquerung des Ozeans mit zehn Maschinen unter Balbos persönlicher Führung.

Messaggi d'Italia nel mondo

Per iniziativa di Mussolini l'Aviazione italiana ha compiuto un grande passo avanti. Al Littorio é stato costruito un moderno grande aeroporto per l'Armata celeste. Sotto la direzione e la guida del ministro dell'Aria Italio Balbo [a sinistra del Duce, nella fotografia] si compiono ogni anno crociere di squadre aeree in grande stile. Il più notevole e significativo successo è stato quello riportato in gennaio trasvolando l'Oceano Atlan tico con dieci apparecchi.

Italy's emissaries

Thanks to Mussolini's iniative, the italian Flying-force is rapidly developping. A modern harbour for the ‚blue Armada' was built at Littorio. Under the command of the minister of Airways Balbo [at Mussolini's left] yearly important squadron-manœuvres of the flying force take place. The ocean-crossing by a squadron of ten bombing-hydroplanes [1931] was a splendid performance.

Les Messagers de l'Italie

Grâce à l'initiative de Mussolini l' aviation italienne a pris un bel essor. A Littorio un port moderne a été construit pour l',armada bleue'. Chaque année sous la direction du ministre de l' aviation Balbo, la flotte aérienne fait ses grandes manœuvres. La traversée de l'Atlantique par une escadrille de 10 hydroplanes en Janvier 1931 eut un succès retentissant.

TRANSADRIATICA

FAMILIE MUSSOLINI

Rachele Mussolini

Die Gattin des Duce, die in ihrer Jugend als eine der schönsten Frauen Italiens galt, hat Freud und Leid mit dem Manne ihres Lebens geteilt. Das stille Familienglück anderer ist ihr nur selten beschieden gewesen. Den Jahren des Aufstiegs mit all ihren Entbehrungen und Sorgen, oft auch finanzieller Art, folgten die Jahre schwerster Verantwortung. Ihr Mann gehört dem ganzen Volke — für sie bedeutet es trotz vielem Verzicht höchstes Glück.

Rachele Mussolini

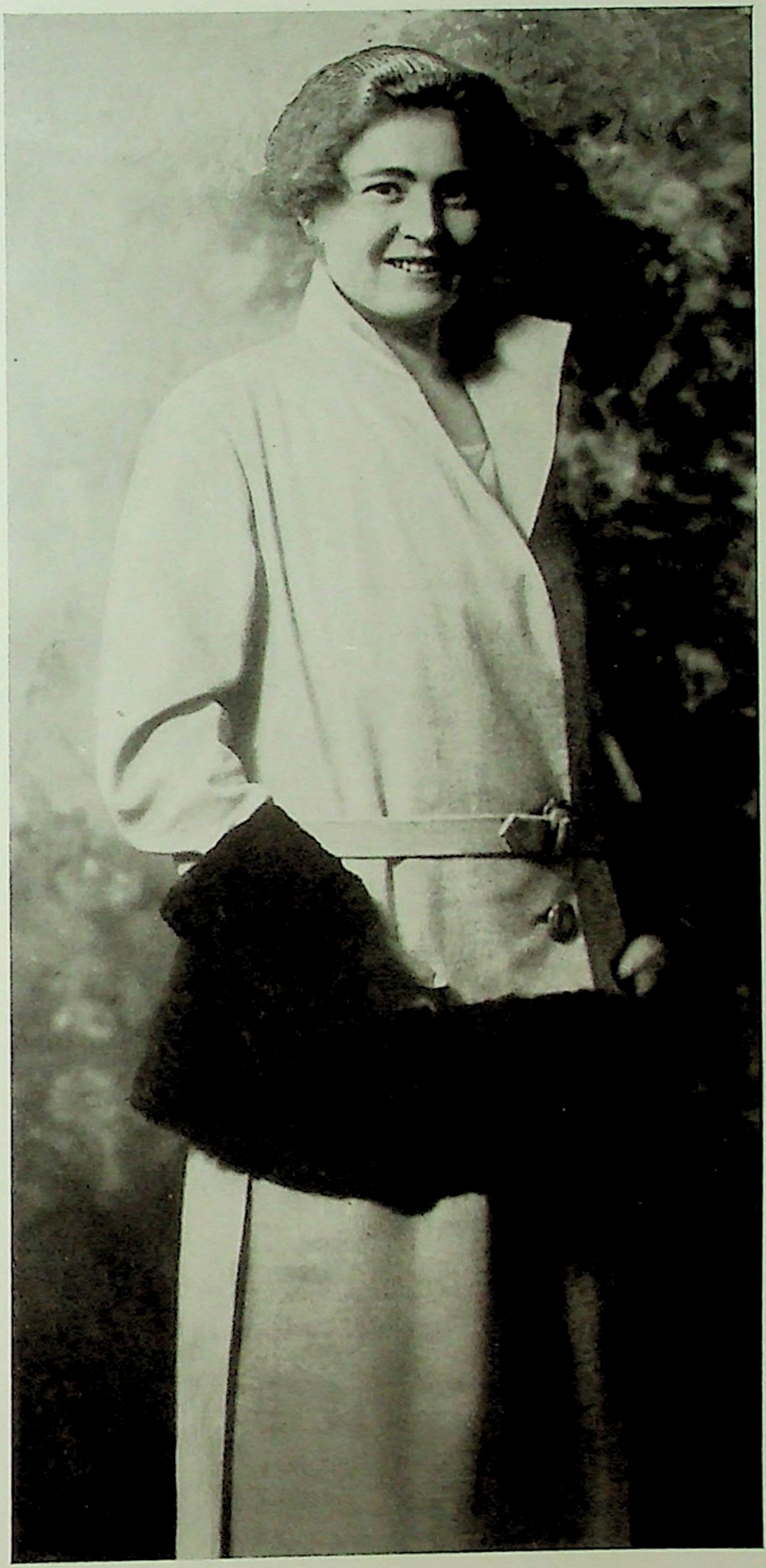
La signora del Duce, che, giovane, era considerata una delle più belle donne d'Italia, ha diviso sempre col marito gioie e dolori. La tranquilla felicità familiare delle altre donne sembra non esserle destinata che assai di rado. Agli anni dell' ascesa con tutte le privazioni e preoccupazioni spesso di natura finanziaria seguirono gli anni della grave responsabilità. L'uomo che le è marito, appartiene alla Nazione: ciò rappresenta per Donna Rachele molte rinunzie, ma ella ne è fierissima.

Rachele Mussolini

The Duce's wife, who in her youth was esteemed one of the most beautiful daughtersof Italy, has shared all his joys and troubles. Seldom she can enjoy as other wives conjugal happiness. After the years of struggle, filled with privations and troubles, years of responsability have come. Her husband belongs as well to the nation as to herself. She readily brings this offer to the Nations' prosperity.

Rachele Mussolini,

qui passait dans sa jeunesse pour une des plus belles femmes de l'Italie, a communié avec toutes les joies et tous les deboires de son mari. Rarement elle peut jouir comme les autres épouses du bonheur conjugal. Aux années de combat, remplies de privations et de soucis, ont succédé les années de responsabilité. Son mari appartient tant à la nation qu'à elle. Le sacrifice personnel à la communauté est allégé par le bonheur qu'elle éprouve à voir fleurir l'œuvre de son mari.



Der Duce im Kreise seiner Familie

Fünf Kinder sind seiner Ehe mit Signora Rachele entsprossen. Dem Staatsmann Mussolini offenbart sich im Kinderreichtum der Lebenswille eines Volkes. Er hat deshalb sogar Prämien ausgesetzt, die den kinderreichsten Müttern des Landes zuerkannt werden. Der Duce selber geht mit gutem Beispiel voran.

Mussolini nel circolo famigliare

Dal matrimonio con Donna Rachele nacquero cinque figliuoli. In questo regno infantile si rivela allo statista Mussolini la volontà di vita di un popolo. Egli pertanto ha stabilito dei premi da conferirsi a quelle madri italiane che avranno il maggior numero di figli ed ha cominciato col dare il buon esempio egli stesso.

Mussolini's Family

His wife, Rachele, has born five children to him. Mussolini's opinion is that prolific families can secure the future of the nation. So he has doted the prolific mothers with substantial premiums. The Duce himself sets an example to all italian families.

Au Sein de sa famille

Signora Rachele, l'épouse de Mussolini, lui a donné cinq enfants. Le Duce est l'ami déclaré de la famille nombreuse et il poursuit avec acharnement l'amélioration du mouvement démographique de l'Italie. Il a fait réserver des primes dans le budget pour les décerner aux mères des familles nombreuses. Mussolini croit devoir prêcher d'exemple.

Fern den Geschäften

Mussolini verbringt Tage der Erholung gern auf seinem Gute. Obwohl er sich sonst nur selten seiner Familie widmen kann, zeigt er sich dann aber auch ganz als Kamerad seiner Kinder, die so wie er in der freien Natur aufwachsen sollen, um sie lieben zu lernen. Hier beschwert er mit dem „ganzen Gewicht seiner Persönlichkeit" die Walze, und seine Kinder freuen sich, ihren Vater einmal für sich allein zu haben.

Lungi dagli affari

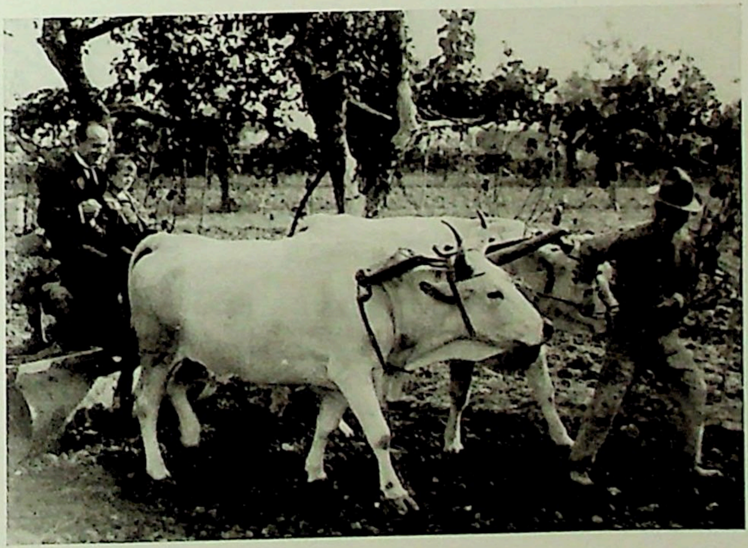
Mussolini trascorre volentieri qualche giorno in riposo nel suo podere in Romagna. Quantunque egli non sia solito dedicare molto tempo alla famiglia, quando però può trovarsi in mezzo ad essa, lontano dalle gravi occupazioni, diviene il camerata dei suoi figliuoli che egli vuole crescano com'egli crebbe, in mezzo alla libera natura per acquistare l'amore di essa. I ragazzi sono lieti di avere almeno una volta assieme a loro il caro papà.

Mussolini's week-end

Mussolini likes to spend his week-end on his farm. Although Mussolini seldom can devote himself to his family, he uses these rare occasions, spending his leisure time with his children, who are growing up in God's free nature. Here he is making heavy the roller with all the weight of his person. His children are enjoying the short moment, they have their father for them alone.

Loisirs bien mérités

Mussolini aime à passer quelques jours à sa ferme. Quoiqu'il ne puisse que très rarement se vouer à la vie de famille, il se fait volontiers le camarade de ses enfants, qui, comme lui et ses frères, sont élevés à la campagne afin qu'ils apprennent à aimer la nature. Avec tout le poids de sa personne il alourdit le rouleau de labour et les enfants sont heureux de pouvoir disposer librement de leur père.



Der Duce in Trauer

Sandro Mussolini, der Sohn Arnaldo Mussolinis und Neffe des Duce, starb 1930. Die Familie Mussolini verlor mit ihm einen ihrer liebsten Angehörigen. Im Trauerzuge schritt der Duce neben Arnaldo Mussolini in tiefem Schmerz. Die beiden Brüder, die schon von Jugend auf unzertrennliche Gefährten waren, sind Kampfgenossen auch in der Politik geblieben. Arnaldo leitet seit der Berufung seines älteren Bruders Benito zum Ministerpräsidenten die von dem Duce begründete Zeitung „Popolo d'Italia".

Un lutto del Duce

E morto nel 1930 dopo penosa malattia sopportata coraggiosamente Sandro Mussolini, figlio di Arnaldo e nipote di Benito. La famiglia ha perduto con questo giovane, non ancora ventenne, uno dei suoi migliori componenti. In abito di lutto, il Duce è in questo momento accanto al fratello Arnaldo e ne partecipa al profondo dolore. I due fratelli che dall' età giovanile sono stati sempre indivisibili compagni, sono rimasti legati l'uno all' altro anche nella vita politica. Arnaldo, da quando il fratello maggiore è andato al potere, dirige il giornale ,Popolo d'Italia', che il Duce fondò nel 1914.

Mussolini in Mourning

1930 Sandro, the son of Mussolini's brother, Arnaldo, has died. This nephew of the Prime-Minister was the pet of the family. In the funeral procession Mussolini proceeding at the side of his brother Arnaldo. Both brothers, who in earlier times had been an inseparable pair, are still fighting to-gether on the same side. Since Benito Mussolini has taken the office of a Prime-Minister of Italy, Arnaldo is acting as the editor of the newspaper Popolo d'Italia.

Le Duce en deuil

Sandro Mussolini, fils du frère Arnaldo et neveu du Duce, est mort en 1930. La famille Mussolini a perdu avec ce jeune homme un de ses plus chers membres. Dans le cortège funèbre le Duce marche à côté de son frère. La douleur réunit les deux frères, qui, pendant l'enfance, étaient d'inséparables camarades et avaient le bonheur de lutter côte à côte dans l'arène politique. Arnaldo dirige après l'avènement de Benito à la Présidence du Conseil le journal bien connu ,Popolo d'Italia' que le Duce a fondé à Milan.

Die heranwachsenden Söhne des Duce, Bruno und Vittorio. Werden sie dem Vater nacheifern? Begeisterte Schwarzhemden sind sie beide.

Due floridi e prosperosi figli del Duce, Bruno e Vittorio. Seguiranno essi l'esempio del padre? Eccoli qui entusiasti e fieri nella loro camicia nera.

The Duce's Sons Bruno and Vittorio, enthusiastic adherents of the black shirt, showing their impulse of emulation.

Les fils du Duce, Bruno et Vittorio, portent avec enthousiasme la chemise noire et s'efforcent à devenir les dignes émules de leur père.

Schwiegervater Mussolini

Mussolinis Tochter Edda, der Liebling des Vaters, am Tage ihrer Hochzeit mit dem Grafen Ciano, einem Sproß aus altem italienischem Adelsgeschlecht.

Mussolini suocero

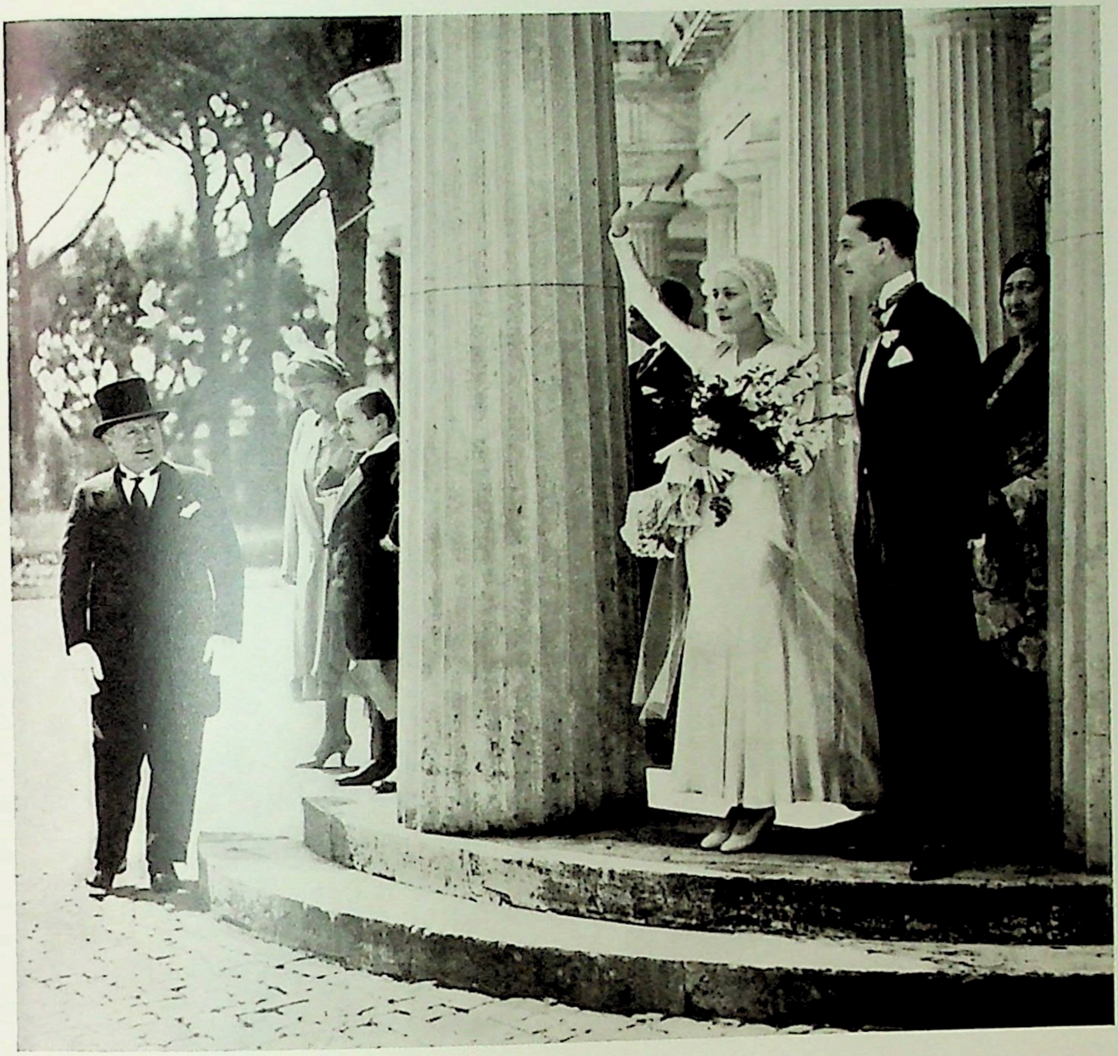
Qui si vede la figlia del Duce, Edda, la sua preferita, nel giorno delle di lei nozze con il conte Ciano, discendente di una antica famiglia nobiliare italiana.

Father-in-law

Mussolini attending the wedding of his daughter Edda and the Count Ciano, member of the Italian aristocracy.

Devenu beau-père

Mussolini assiste aux noces de sa fille Edda, qui a épousé le Comte Ciano, apparenté à l'ancienne noblesse de l'Italie.



MENS SANA . . .

Freund der Weisheit

Das Haupt der Regierung eröffnet den VII. Nationalen Kongreß für Philosophie im Kapitol zu Rom. Hier wie überall ist Mussolini in seinem Element, er, der heute wohl die lebendigste Verkörperung des Nietzscheschen „Übermenschen", dessen Wille zur Macht auch ihn emporgetragen hat. Keinem Philosophen verdankt er nach eigenem Urteil mehr. In jungen Jahren hat der Journalist Mussolini selber eine „Geschichte der Philosophie" geschrieben, deren Manuskript von einer eifersüchtigen Frau vernichtet wurde.

Amico della Filosofia

Il Capo del Governo apre il VII. Congresso nazionale della filosofia in Campidoglio. Quà come ovunque egli è nel suo elemento, egli che oggi può ritenersi la più viva incarnazione del „Superuomo" di Nietzsche, la cui volontà di dominio anche lui possiede. A nessun filosofo egli deve tanto quanto al „nontedesco Nietzsche" come egli è solito dire. Da giovane poi il giornalista Mussolini scrisse una „Storia della filosofia" il cui manoscritto fu distrutto da una donna ch'era di lui gelosa.

Friend of Philosophy

The Prime-Minister opening the VIIth national congress of Philosophy at the Capitol in Rome. Most vivid incarnation of the Nietzschian „superman", whose will to power much influenced italian Fascism, Mussolini likes to praise this philosoph. Years ago Mussolini, still a journalist, has written a History of Philosophy, the manuscript of which has been destroyed by a jealous woman.

L'Ami des Sciences et des Arts

Le Chef du gouvernement ouvre le VIIe congrès National de philosophie au Capitole. Personification vivante du „surhomme" Nietzschéen, dont la volonté du pouvoir a influencé le fascisme italien, Mussolini aime à exprimer sa gratitude au philosophe. Dans sa jeunesse Mussolini a écrit une Histoire de la philosophie, dont le manuscrit fut détruit par une femme jalouse.

Ein neues geistiges Italien

Senator Marconi, der berühmte Erfinder der drahtlosen Telegraphie, einer der führenden Köpfe im Reiche der Wissenschaft, übernimmt die Präsidentschaft der von Mussolini ins Leben gerufenen „Königlich Italienischen Akademie", in der die 60 hervorragendsten Vertreter von Italiens Kunst und Wissenschaft vereinigt sind, — ein Machtfaktor im geistigen Leben der Nation.

Una nuova Italia spirituale

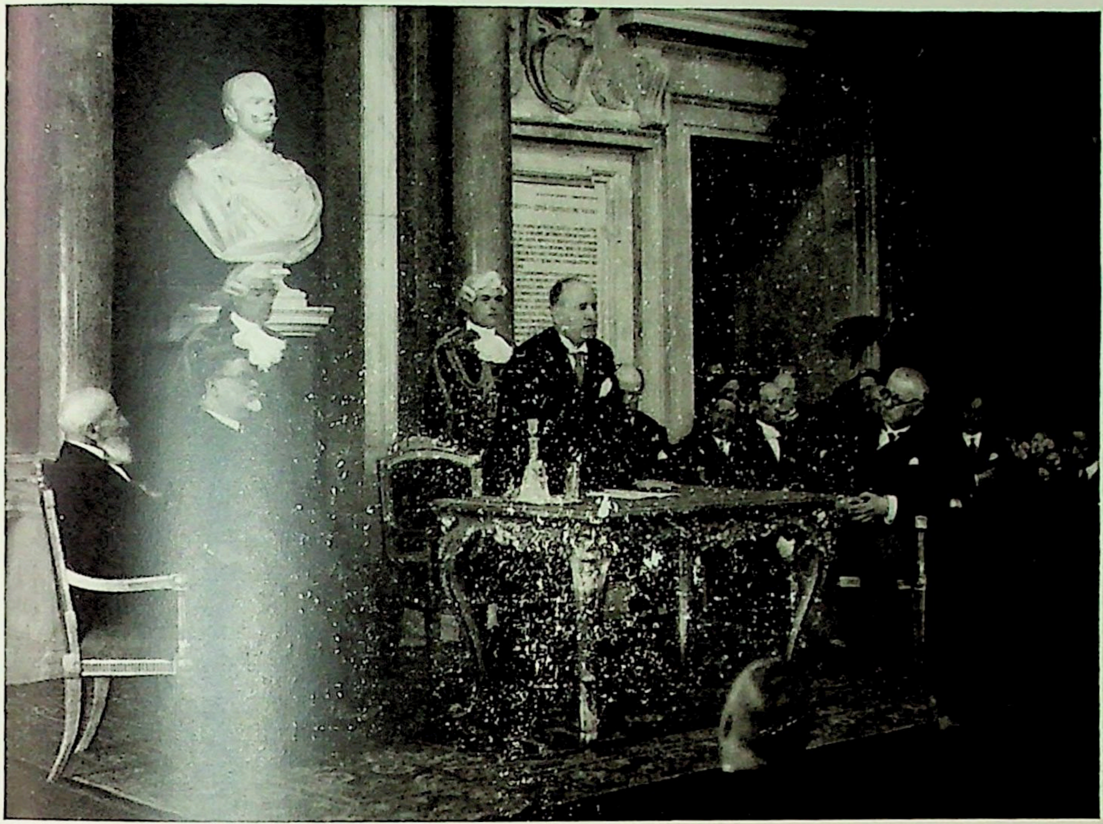
Il senatore Marconi, celebre scopritore, com' è noto, della telegrafia senza fili, una della maggiori illustrazioni della scienza, assume la presidenza della Reale Accademia d'Italia, chiamata in vita da Mussolini, ove si riuniscono 60 fra i più illustri rappresentanti dell' arte e della scienza. Ecco un fattore di potenza nella vita spirituale della Nazione.

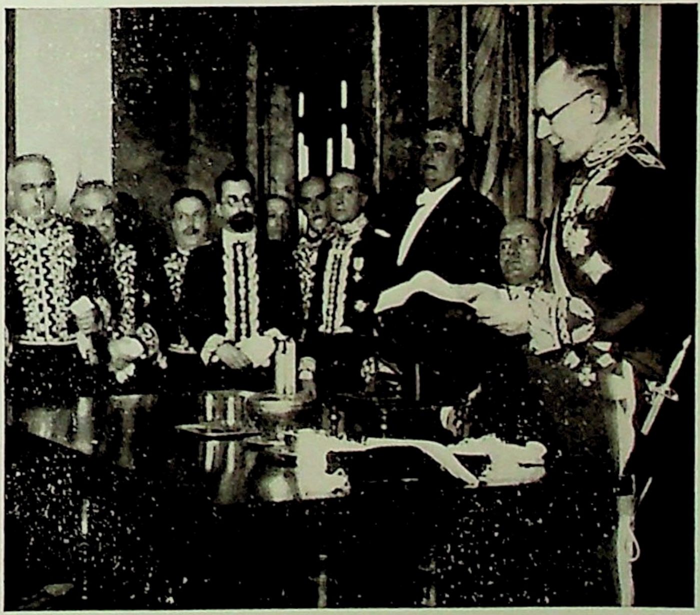
Italy's spiritual Revival

Senator Marconi, the famous inventor of the wireless and one of the most prominent scientifics, presiding the „Royal Academy of Italy", in which the 60 most eminent delegates of Arts and Sciences assemble. The Academy was founded by Mussolini.

Renaissance intellectuelle

Le Sénateur Marconi, inventeur célèbre de la télégraphie sans fil, une des grandes vedettes dans le monde scientifique, accepte la présidence de l'académie royale d'Italie, fondée par Mussolini et réunissant les 60 représentants les plus éminents des sciences et des arts. L'Académie est devenue une force respectable dans la vie intellectuelle de la Nation.





Das Idol seiner Jugend vollendet sich

Rom, die Ewige Stadt, schon für den Jüngling Benito in der Schule ein mystischer Begriff, die Triebkraft seines ganzen Handelns, — nichts liegt auch heute dem Führer des Volkes näher! Die Adler, die das Römische Reich damals bis nach Afrika und Asien und zu den „Barbaren des Nordens" trugen, schwebten auch den Legionen der faschistischen Revolution voran. Die alten Monumente als Zeugen der Vergangenheit sollen auch Zeugen der Zukunft werden. Mussolini hebt sie ans Licht. Rom soll wieder die Stadt einer Großmacht sein!

Il sogno della sua giovinezza si realizza

Roma, la Città Eterna, costituiva già per Benito giovane, quand'egli frequentava la scuola, come un' idea mistica, la forza propulsiva d'ogni suo atto. Oggi anche, nulla è più vicino al cuore di Mussolini che Roma. Le aquile romane, che erano simbolo dell' Impero fino nella lontana Africa e Asia e fra ‚i barbari del Nord', spinsero avanti anche le legioni della Rivoluzione fascista. Gl'antichi monumenti, già testimonianza del passato, devono essere anche testimonianza del futuro. Mussolini li ha rimessi in luce. Roma deve divenire la capitale di una grande Potenza.

The Ideal of his youth

Rome, the Eternal City, exercised a magical influence upon the young Benito. Rome was the idol of his dreams; the imperial eagles of old Rome, which the cohorts carried into Asia and Africa and to the ‚Northern Barbarians', were also carried at the head of the legions of the fascist revolution. The monuments of the past shall witness Italy's splendid revival. Mussolini is bringing them to light. Rome shall again become the capital of a powerful nation.

L'Idéal de sa jeunesse se réalise

Rome, la Ville Eternelle, exerçait sur le jeune Benito un attrait mystique: elle était l'idole de ses rêves, une exhortation continuelle au travail pour le bien de la communauté. Les aigles romaines, que les cohortes de l'empire portaient en Asie, en Afrique et parmi les ‚Barbares du Nord', étaient portées également à la tête des légions de la révolution fasciste. Les vieux monuments, témoins vénérables du passé, doivent assister à l'avenir glorieux de l'Italie. Mussolini les arrache à l'oubli. Rome sera la capitale d'une grande puissance!

Rom — neues Ideal!

Mussolini spricht bei der Besichtigung neuer Ausgrabungen zu den Arbeitern, die bei der Abtragung alter Häuser in Rom einen antiken Marmorkopf vor wenigen Tagen gefunden haben. „Ich meine oft die alten Römer zu sehen. Sie sind mir so nahe, als hätte ich sie leibhaftig vor mir." Mit diesen Worten zeigte Mussolini einmal, wie er im alten Römertum wurzelt.

L'antica Roma — ecco il nuovo ideale!

Durante una visita a certi scavi il Duce parla ai lavoratori che durante le demolizioni di alcuni vecchi edifizi romani hanno trovato un'antica testa di marmo.
„Penso talora di avere davanti a me i nostri grandi progenitori, i Romani. Mi sembra allora come di essere fra spiriti rientrati nelle loro forme corporee." E con queste parole il Duce mostra ancora una volta quale attaccamento egli abbia per la romanità antica.

The Eternal City

Mussolini conversing with the labourers. By pulling down some houses in Rome, an antique sculpture has been found. „Often it seems to me I see the old Romans. Then I converse with them as if they were still living!" Mussolini's words demonstrate how close he is linked to ancient Romanship.

Ville Eternelle

Mussolini s'entretient avec les ouvriers occupés à des travaux d'excavation. Lors du démolissement de quelques vieilles maisons à Rome on venait de trouver une sculpture antique:
„Souvent il me semble que je voie les Romains. Alors je converse avec eux, comme s'ils étaient encore vivants". Ces paroles de Mussolini prouvent combien le souvenir de l'ancienne Rome est vivant en lui.

Die alte Herrlichkeit soll auferstehen

Mussolini schaltet den Strom für das Pumpwerk ein, das den Nemisee trockenlegen soll, um die auf dem Grunde ruhenden Prunkschiffe des römischen Kaisers Caligula dem Vergessen zu entreißen. Es ist das erstemal in der archäologischen Forschung, daß man auf diese Weise und mit so gewaltigen Mitteln Denkmäler der Vergangenheit zu heben suchte.

L'antica grandezza deve risorgere

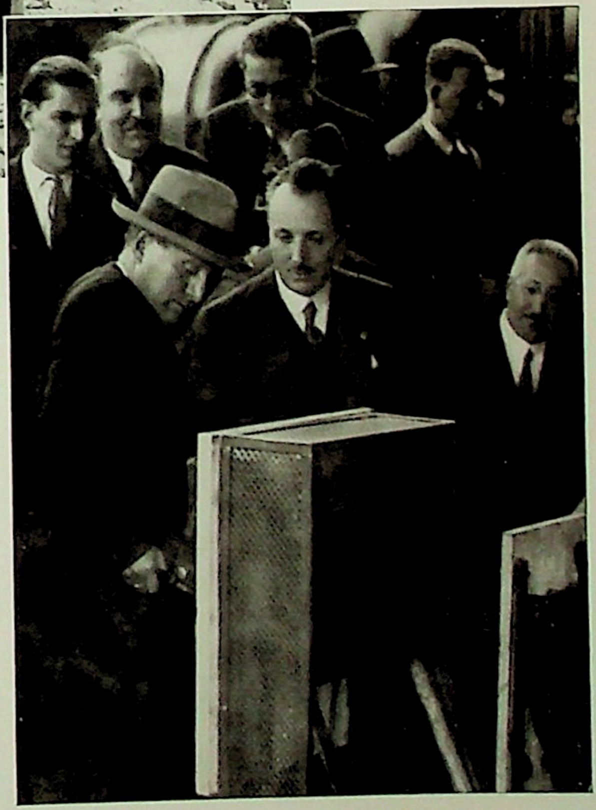
Mussolini gira il commutatore della energia elettrica destinata ad azionare il grande impianto di pompe con cui devesi prosciugare il lago di Nemi onde riportare alla luce la galea dell' imperatore Caligola giacente da due millenni nel fondo del lago. È la prima volta nella storia delle ricerche archeologiche che si tenta in questo modo e con l'ausilio di mezzi si potenti di far risorgere monumenti del passato.

The antique splendor shall rise from the dead

Mussolini opening the pump-station, by which the lake Nemi shall be drained in order to save the state-galleys of the roman emperor Caligula, sunk there.

La splendeur antique ressuscitée

Mussolini manipulant le commutateur des pompes électriques destinées à assécher le lac Némi pour sauver de l'oubli les galères de l'empereur Caligula coulées au fond du lac. Fait inoui dans l'histoire de l'archéologie.



Das Volk muß gesund sein

In Begleitung der Herzogin von Aosta, der Präsidentin des italienischen Roten Kreuzes, hat Mussolini den VI. Internationalen Kongreß zur Bekämpfung der Tuberkulose in Rom eröffnet. Mit den Teilnehmern der Versammlung besichtigt der Ministerpräsident nach der Sitzung die an der Stätte des Kongresses entstandenen Neuanlagen zur Verherrlichung der altrömischen Kultur.

Il popolo dev'essere sano

In accompagnamento alla Ducessa d'Aosta, presidentessa della Croce Rossa italiana, Mussolini ha inaugurato a Roma il VI. Congresso internazionale per la lotta antitubercolare. Seguito dagli altri visitatori, Mussolini visita i reparti aggiunti del Congresso per la glorificazione della vecchia cultura romana.

Public health, task of government

Accompanied by the Duchess of Aosta, president of the Red Cross of Italy, Mussolini has opened the VI. International Congress against tuberculos disease in Rome. The Prime-Minister inspecting the new building-works glorifying the ancient roman civilisation.

La Santé publique est un devoir national

En compagnie de la Duchesse d'Aoste, Présidente de la Croix-Rouge d'Italie, Mussolini inaugure le VI. congrès international de la Lutte contre la Tuberculose. Après la séance solennelle il inspecte avec les membres du Congrès les installations et monuments à la gloire de la civilisation ancienne.

...IN CORPORE SANO

Sport ertüchtigt den Menschen

Darum gehört der Duce zu den eifrigsten Förderern jeder Körperkultur. Er hält es für seine Pflicht, auch hier überall dabei zu sein. Man sieht ihn bei der Einweihung eines neuen Bootshauses, bei dem Aufmarsch der Turner, auf den Rennbahnen, bei den Sportfliegern und bei vielen großen Schaukämpfen.

Lo sport è salute

Il Duce è fra i più fervidi sostenitori d'ogni forma di cultura fisica. Egli considera suo dovere essere dappertutto ove tale cultura è esercitata. Lo si vede pertanto all'inaugurazione di una nuova casa di canottieri, come allo sfilamento degli atleti, alle corse, in mezzo agli aviatori ed in numerose grandi manifestazioni ginnastiche ed atletiche, chè solo in un corpo sano lo spirito può trovare il miglior impulso.

Sport and Health

Zealous adherent of physical education, Mussolini likes all kinds of sporting. So he attends the opening of a rowing-club, the parade of gymnasts, the races on the turf, the aeronautical meetings and other sportivities, for he knows that mental sanity only can grow in a sound body.

Education physique

Le Duce, adepte convaincu de l'éducation physique, se fait un devoir d'assister à toutes les manifestations sportives. Il inaugure un nouvel abri de canots, voit passer un cortège de gymnasiastes, assiste aux courses, aux exercices aéronautiques etc. La conception moderne que la santé du corps est une condition préalable pour la santé morale est un des principes directeurs du fascisme.

Der „Mann am Steuer"

Mussolini, der Lenker der Staatsgeschäfte, ist auch am Steuerrad des Motorbootes und des Kraftwagens ein Meister. Er gilt als einer der verwegensten Automobilisten Italiens und fährt so tollkühn, daß seine Freunde ihn beschwören, sich zu mäßigen, weil sie um sein Leben bangen. Wie in allen Dingen, so ergreift auch den Sportsmann Mussolini der Rausch der Kraft.

L'uomo al volante

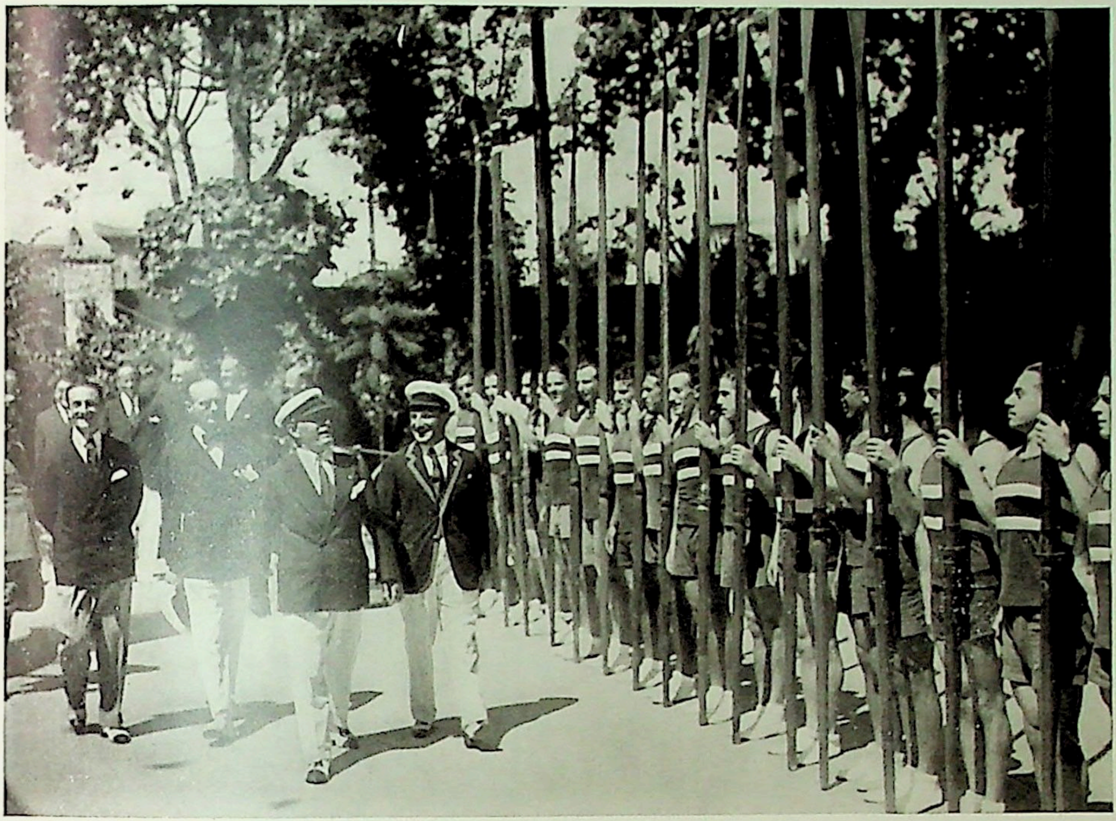
Mussolini, guida della nazione, è anche un maestro del volante sia a bordo di un motoscafo come di un'automobile. E'ritenuto uno dei più arditi automobilisti d'Italia e guida talvolta con tale temerarietà che i suoi amici più volte l'hanno scongiurato di moderarsi, perchè tengono più di lui alla sua vita. Come in tutto, cosi nello sport Mussolini è come posseduto dall' ebbrezza stessa della sua energia.

Sitting at the Helm

Mussolini, the helms-man of Italy, is fond of steering a motor-boat or a motor-car. He is one of the keenest motorists in Italy. His friends often conjure him to keep his temper because his passion alarms them.

Au Gouvernail

Mussolini, timonier du navire d'Etat, aime à s'exercer au gouvernail d'un canot-automobile et d'une auto. Il est un des automobilistes les plus réputés de l'Italie. Son entourage a souvent cru devoir l'objurguer à ne pas mettre sa vie en péril. L'homme des sports qu'est Mussolini est poussé par l'ivresse des forces.



Der Kämpfer Mussolini

„‚Ausruhen' heißt für Mussolini immer ‚fechten': Wenn es geht, mit der Klinge, wenn nicht, dann durch Meinungsaustausch", sagt Mussolinis engste Mitarbeiterin, seine Biographin Margherita Sarfatti. Neben seinem Redaktionszimmer im „Popolo d'Italia" war ein leerer Raum, der dem Chefredakteur Mussolini als Paukboden diente. Jeden Morgen peitschten die Floretts der Kämpfenden gegeneinander. Auch der Ministerpräsident ist ein gefürchteter Fechter geblieben.

Il combattente Mussolini

„Riposare" per Mussolini significa sempre „far della scherma", quando con la sciabola, quando con la conversazione. Ce lo dice la sua più stretta collaboratrice, Margherita Sarfatti, nella biografia che di lui ha scritta. Accanto al suo ufficio nella redazione del „Popolo d'Italia" v'era una stanza vuota che all'allora direttore serviva quale pedana di Scherma. Ogni mattina il luogo risuonava del rumore dei fioretti che si incrociavano. Il Duce è rimasto anche dopo la sua andata al governo un temibile schermitore.

Mussolini the Fighter

„To Mussolini reposing always means fighting: either with the sword or with the word" so Margherita Sarfatti, Mussolini's biograph, has said. Adjacent to his editor-cabinet at the Popolo d'Italia was a free chamber, which Mussolini used as a fencing-room. Each morning the foils of the fencing-men were lashing and flashing. The prime-Minister is still a fierce fighter.

L'Ennemi de l'Oisiveté

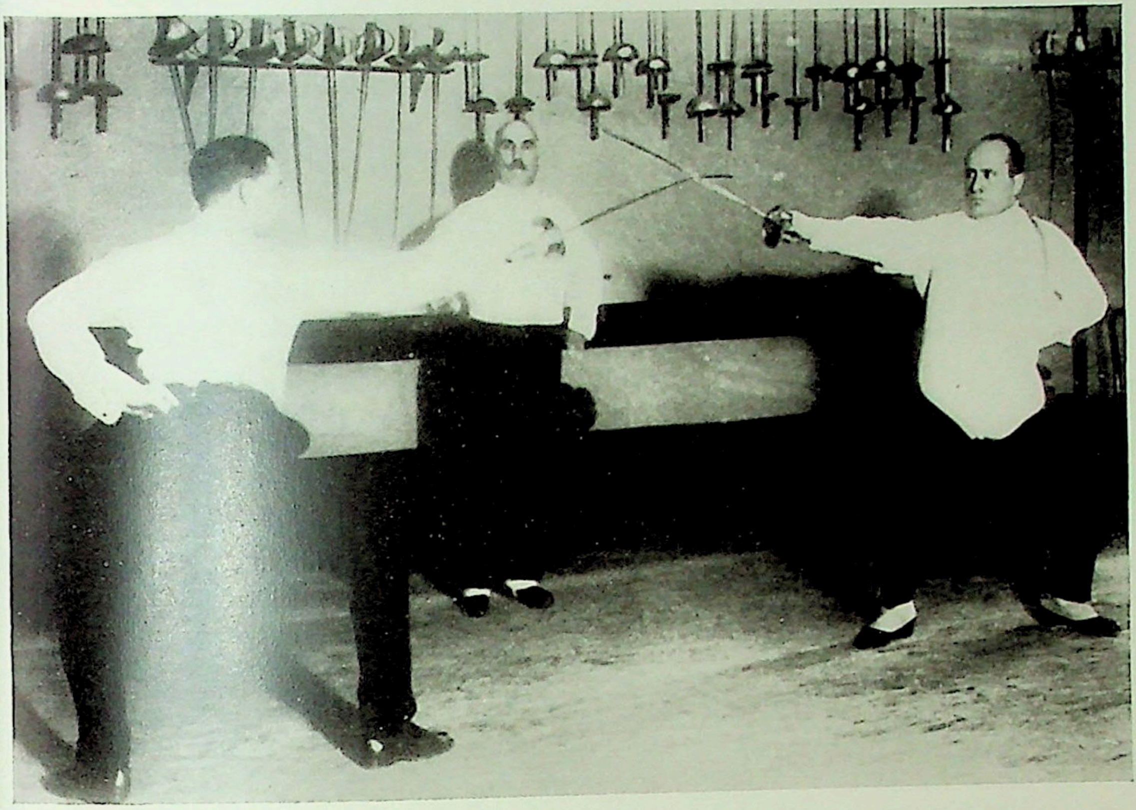
Mussolini ne supporte point l'oisiveté. Une heure d'escrime sert au repos de l'esprit. „Il est toujours à l'assaut tant à la salle d'armes que pendant l'entretien" a dit la biographe de Mussolini, Margherita Sarfatti. A côté de son cabinet de travail le rédacteur-en-chef du Popolo d'Italia avait déjà sa salle d'escrime. Chaque matin une heure d'escrime figurait à l'ordre du jour. Le Président du Conseil n'a pas rompu avec cette habitude.

Das jüngste Mitglied einer faschistischen Ski-Abteilung übergibt Mussolini eine Blumenspende, eine Ehrung, die dem Duce sichtbar Freude bereitet.

Il più giovane squadrista di in reparto skiatori fascisti presenta a Mussolini un mazzo di fiori, omaggio che determina sempre in lui visibile gioia.

The youngest member of the fascist ski-force presenting Mussolini with a bunch of flowers.

Le membre cadet d'un détachement alpin fasciste remet à Mussolini un bouquet de fleurs.



Hindernisse sind dazu da, daß sie genommen werden

Der mit Arbeit überlastete Staatsmann findet trotz allem noch Zeit, jeden Morgen im Park der Villa Torlonia seine Pferde im Springen zu trainieren. Durch sportliche Betätigung gelingt es ihm, ganz im Gegensatz zu fast allen Staatsmännern unserer Zeit, den Körper jung und die Nerven leistungsfähig zu erhalten. Dazu gehört auch, daß er fast nie trinkt und raucht. Wohlbeleibte Männer liebt er nicht.

Sono ostacoli che elimineremo!

L'uomo di stato sovracarico di lavoro trova ciononostante il tempo di allenarsi al salto col cavallo ogni mattina nel parco di Villa Torlonia. Mediante tali esercitazioni riesce a lui, all'opposto di quasi tutti gli altri uomini di stato della nostra epoca, di conservare il corpo giovane e i nervi a posto. Oltre a ciò va ricordato che Mussolini quasi non beve, nè fuma. Egli non ama l'immoderatezza nè la placida corpulenza.

Carrying the obstacles

In spite of his heavy burden the Statesman every morning takes a ride in the park of villa Torlonia. This daily sporting restores him to youth and strenghtens the nerves. On that point Mussolini differs from other statesmen. Moreover he almost never drinks or smokes. He does not like fat men.

L'obstacle est la source de l'énergie

L'homme d'état malgré sa lourde charge trouve le temps de pratiquer chaque matin l'équitation dans le parc de la Villa Torlonia. L'activité sportive rajeunit le corps et renforce le systême nerveux. Mussolini diffère à ce sujet bien fort de ses collègues étrangers. Il est un adversaire radical des abus de boisson et il ne fume presque jamais. Il n'aime pas l'obésité.

In allen Sätteln gerecht

Eines Morgens um 8 Uhr hat Mussolini die Journalisten Roms nach der Villa Torlonia gerufen und vor ihnen zu Pferde den schwierigen Aufstieg auf die große Veranda vorgeführt, um ihnen zu beweisen, daß die im Ausland verbreiteten Gerüchte über seinen bedenklichen Gesundheitszustand Erfindung wären. Er rief den Versammelten zu: „So! Nun bevollmächtige ich Sie zu schreiben: Mussolini ist krank!"

A posto su ogni sella

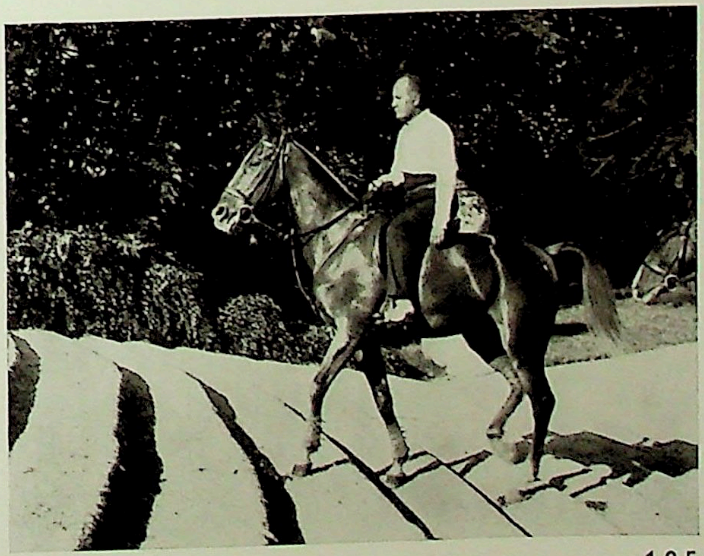
Un bel mattino alle otto Mussolini convocò i giornalisti romani a Villa Torlonia e al loro cospetto compi a cavallo la difficile salita della grande Veranda onde dimostrare che le voci diffuse all' estero sulla presunta gravità delle sue condizioni di salute erano nè più nè meno che invenzioni. Esclamò rivolto ai visitatori: „Ecco, ora vi autorizzo a scrivere che Mussolini è ammalato!"

Well versed in every thing

Once, at 8 o'clock in the morning Mussolini called the journalists of Rome to the Villa Torlonia and on horse back he ascended the steep stairs of the verandah in order to demonstrate that the rumours circulating abroad, about his critical health were entirely fictitious. After the performance he said: „Here I am! Now I authorize you to mail, Mussolini has fallen sick!"

Le Cavalier à la lettre

Un jour à 8 heures du matin Mussolini convoqua les journalistes de la capitale à la Villa Torlonia et prit devant eux la terrasse du grand vérandah au galop. Il voulut démontrer par cet exploit hippique, que les nouvelles alarmantes répandues à l'étranger au sujet de son état de santé n'avaient aucun fondement. Après cet expériment il dit aux invités: „Voilà! Je vous autorise à signaler que Mussolini est très malade!"



„. . . Auf manchen Pferdes Widerrist
Lag zügelhaltend meine Hand"

Der Sohn der Romagna hat sich die Liebe zum Tier bewahrt. Als Junge hielt er sich Vögel, und nichts stimmte ihn trauriger als die Entdeckung, daß man während seiner Abwesenheit seine Lieblinge hatte verhungern lassen. Dem verschlossenen Knaben Benito lag das Käuzchen, dieser Sonderling der Vogelwelt, besonders am Herzen. Er hat als Ministerpräsident in Italien, wo sogar der Singvogel vogelfrei war, wirksame Tierschutzmaßnahmen getroffen.

Amico degli animal

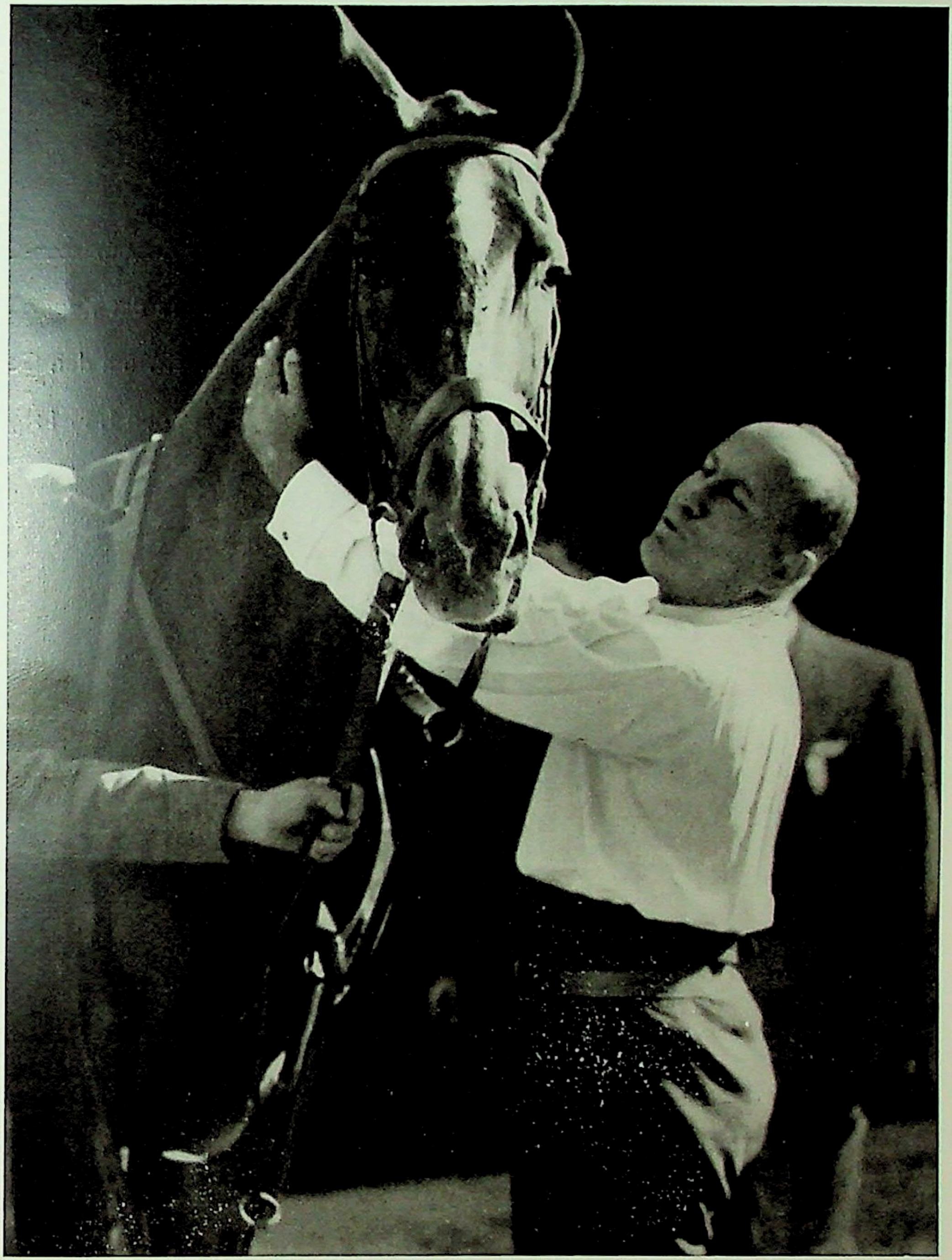
Il figlio di Romagna crebbe all'amore per gli animali. Aveva allora presso di sè degli uccellini e nulla più lo rattristava che scoprire che durante la sua assenza le predilette bestiole avevano sofferto la fame. Al ragazzo chiuso ch'egli era, stava a cuore particolarmente la civetta, questo che è il più originale e curioso degli uccelli. Quale Capo di Governo d'Italia, ove persino l'uccello cantaiolo gode piena libertà, Mussolini ha adottato efficaci misure per la protezione degli animali.

Friend to Animals

The son of the Romagna is a friend to animals. In his youth he liked to have singing-birds around him and nothing could grieve him more than the discovery that one of his birds had died during his absence. The taciturn boy liked most of all the little wood-owl, this queerest of the birds. As Prime-Minister he has taken several measures to the protection of animals. In earlier days even the singing-birds were unprotected in Italy.

La plus noble conquête

Le fils de la Romagne est l'ami des animaux. Autrefois il aimait à s'entourer de passereaux. Il était affligé lorsqu'un de ses petits amis était mort pendant son absence. Le garçon Benito, hanté de rêves, avait des préférences caractéristiques pour la chouette, cette espèce excentrique parmi les oiseaux. Comme Président du Conseil il a décrété des mesures énergiques pour la protection des animaux. Il a interdit la chasse aux passereaux sous peine d'amende.



REPRÄSENTANT DER NATION

Der „Vetter des Königs"

Mussolini, dem durch König Viktor Emanuel mit der Verleihung des Annunziaten-Ordens dieser Beiname zuerkannt wurde, verläßt an der Seite des Herrschers das Kapitol. Dort waren mit dem König und dem Duce die Ersten des Staates versammelt, um den Geburtstag der Stadt Rom festlich zu begehen, den Mussolini als Protest gegen den 1. Mai zu einem Nationalfeiertag erhoben hat.

Il „cugino del Re"

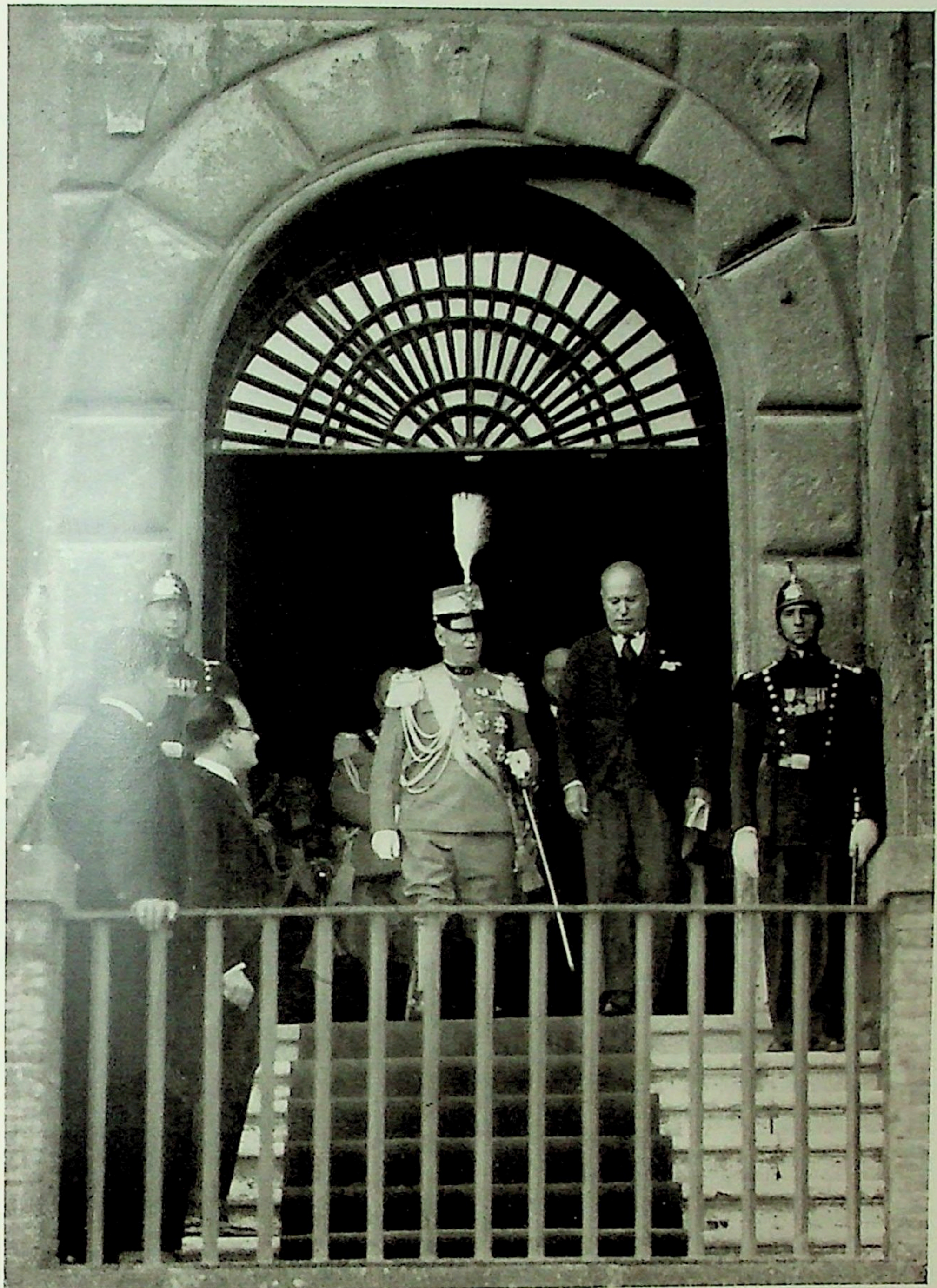
Qui si vede Mussolini lasciare il Campidoglio al fianco del sovrano, di cui è „cugino" dopo il conferimento dell' Ordine della S S Annunziata. In Campidoglio, alla presenza di Vittorio Emanuele e di Benito Mussolini come di altri primari dello Stato, è stato celebrato il Natale di Roma, che il Duce ha elevato a significazione di festa nazionale come controaltare e contrapposto al primo Maggio.

King's Cousin

Mussolini, King's cousin by the Annunciata-order, accompanying the King after a memorative-ceremony in the Capitol on the foundation-day of the City of Rome. Mussolini had proclaimed this holyday in order to oppose the May 1.-festival of the internationalists.

Le Cousin du Roi

Mussolini, devenu le cousin du Roi par l'octroi de l'ordre d'Annonciata, accompagna le chef d'Etat, qui vient de visiter le Capitole, où a eu lieu la fête solennelle commémorative à la fondation de la ville de Rome. Mussolini a introduit cette fête nationale par opposition au 1r Mai de l'internationale socialiste.



Würdiger Vertreter seines Volkes

Mussolini drückt dem deutschen Botschafter von Neurath nach der Trauerfeier für die in Rom gestorbene Königin von Schweden die Hand. Die nordische Herrscherin war eine Tochter des Großherzogs von Baden.

Degno rappresentante del suo popolo

Mussolini stringe la mano all' ambasciatore tedesco von Neurath dopo la cerimonia funebre della Regina di Svezia, mancata ai vivi in Roma. La defunta Sovrana del Nord era figlia del Granduca di Baden.

Nation's representative

Mussolini greeting the German Ambassador von Neurath after the requiem at the memory of the queen of Sweden, daughter of the Grand-Duke of Baden, deceased in Rome.

Représentant de la Nation

Mussolini, saluant l'ambassadeur d'Allemagne von Neurath après le service funèbre pour la Reine de Suède, fille du Grand-Duc de Bade, décédée à Rome.

Glücklicher Führer — Sinnbild der Nation

Obwohl der Duce ein Meister der Pose ist, verschönt bisweilen menschliche Freude über die Begeisterung seiner Anhänger die Maske des Herrenmenschen. „Er sieht doch viel freundlicher aus, als wir ihn aus den Bildern kennen", sagen die Leute aus dem Volke.

Capo soddisfatto e felice, vero simbolo dello spirito popolare

Se anche il Duce è un maestro della posa, capita talvolta che la sua maschera di dominatore è come abbellita per l'intensa umana gioia in lui derivante dall'entusiasmo dei suoi seguaci. La gente del popolo allora dice: „Però egli appare ancor più gioviale di come o si vede nei ritratti."

Glad chief of a happy nation

The Duce, although he is a master of attitude, often cannot hide the gladness when shouted at by the enthusiastic welcome of his adherents. Then a radiant smile embellishes the rigid mask of the Statesman. „He looks much better than his pictures!"

Chef joyeux d'une nation heureuse

Quoique le Duce soit un maître de la pose, souvent la joie, qu'il éprouve par l'enthousiasme de ses adeptes, illumine le masque rigide du César. „Il a l'air très affable quoiqu'en disent ses portraits!"

Der Mann der „Ordnung"

Mussolini ist ein Feind saloppen Auftretens und lässiger Haltung, die früher vielfach als Merkmale des Italieners in der Welt galten. Auch von den faschistischen Ministern verlangte er Anlegung der Galauniform bei allen festlichen Anlässen. Hier sieht man ihn im Kampfe mit der Widerspenstigkeit des Objekts: Sorgsam glättet er seinen Zylinder.

L'uomo dell'ordine

Mussolini è nemico della trascuratezza e dell' indolenza che erano prima considerate nel mondo come caratteristische degli italiani. Anche dai ministri fascisti egli pretende che indossino la grande uniforme nelle feste. In questa fotografia si può vedere il Capo del Governo italiano in lotta con la sua naturale ritrosia, mentre alliscia il suo cilindro.

Noble Behaviour

Mussolini dislikes the incorrect manners and slacknesses of dressing, which were typical in Italy. He wishes his fellow-ministers shall appear in gala-dress on all solemn occasions. Here he is struggling against the malignant velvet of his silk-hat.

L'homme de la bonne tenue

Mussolini déteste les manières incorrectes et les négligences de tenue, qui autrefois semblaient être la caractéristique des Italiens. Il exige que les ministres fascistes endossent l'habit de gala les jours solennels. Le voici, qui s'acharne contre le velours rébarbatif d'un haut-de-forme.

Der Duce zeigt sein schönstes Gesicht

Sieghaft lächelnd grüßt er seine streitbare Schar, dem Bilde gleichend, das unsere Phantasie sich von den ruhmbekränzten Feldherrn des alten Rom geschaffen hat.

Il Duce col suo volto più sorridente

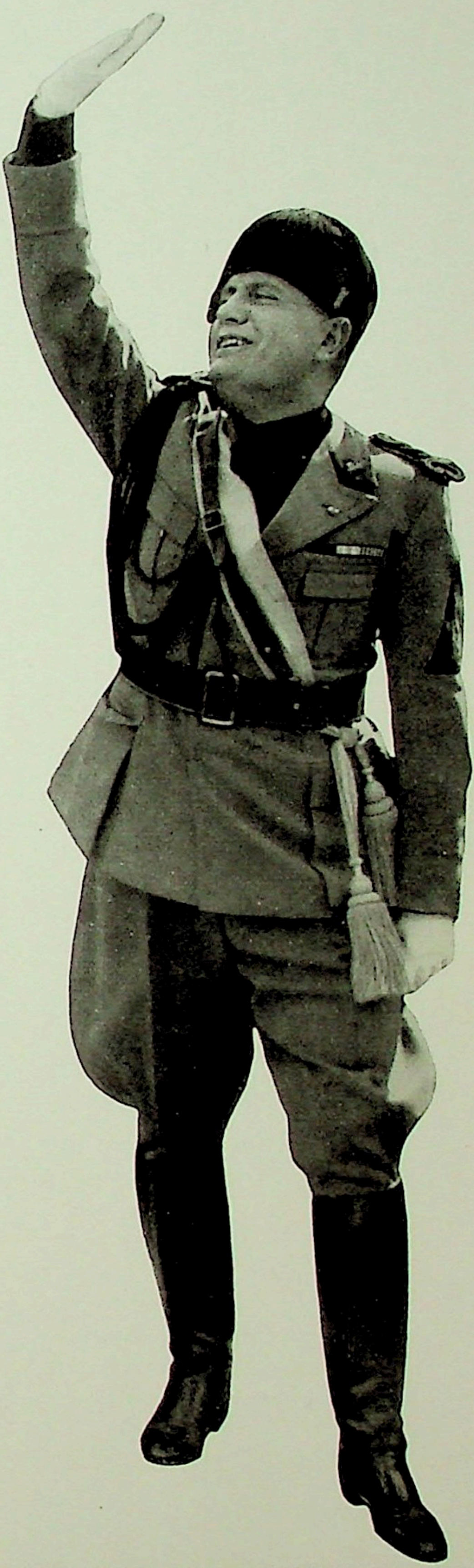
mentre saluta le sue balde schiere, esattamente come nel quadro che la nostra fantasia si è fatto dei più rinomati capitani dell' antica Roma.

The smiling Duce

is greeting the best part of his legions. This picture remembers the glorious captains of ancient Rome.

Le Duce souriant

salue ses troupes et légions d'élite. Cette image nous évoque les chefs militaires de l'ancienne Rome, couronnés de gloire.



Geselligkeit — ihm nur ein notwendiges Übel

Der Ministerpräsident als Gastgeber eines Gartenfestes in Rom. Der auf Arbeit eingestellte Führer des italienischen Volkes findet nur im engsten Kreise mit Gleichgestimmten jene Atmosphäre der Geselligkeit, die den Geist anregt und neue Erkenntnisse vermittelt. Gegen offizielle Festlichkeiten hat er eine Abneigung.

L'esser uomo di società è per Mussolini una necessaria tortura

Ecco il Duce anfitrione in una festa all' aperto in Roma. Il Capo del popolo italiano, preso dalle occupazioni fino ai capelli, è solito trovare quell' atmosfera di società fatta per stimolare lo spirito e procurare nuove conoscenze soltanto in ristretti circoli. In genere per le feste ufficiali egli non ha alcun trasporto.

Forced Sociality

The Prime-Minister, host of a garden-party in Rome. Mussolini, disliking every kind of idleness, only in close intimity of likeminded enjoys that sociality which interests the mind and effects new ideas. Official festivities do not suit him.

Un Mal nécessaire

Le Président du Conseil fait les honneurs à une réunion mondaine à Rome. Mussolini, ami du travail, détestant l'oisiveté sous n'importe quelle forme, préfère à ces représentations mondaines l'entretien sérieux qui stimule l'esprit et engendre des idées nouvelles. Chaque fête officielle est pour lui un devoir fâcheux.

Die Geste des Imperators

Immer erscheint Mussolini auch äußerlich als Führer. Er kennt die starke Wirkung seines Auftretens vor dem Volk, das die suggestive Macht seiner stolzen Haltung in jedem Augenblick spürt. Heldentum muß dem Volke sichtbar gemacht werden, und das Volk wird seine Helden verehren.

Gesti imperiali

Sempre egli è e rimane anche nell'esteriorità il Condottiero. Mussolini conosce la forte impressione ch'egli produce quando si presenta al popolo, il quale in ogni momento fiuta il suggestivo potere dell'eroismo e dell'autorità, cosi egli li riconoscerà ed onorerà.

Cæsar's Gest

Conscious of the impression he can make upon the people, Mussolini always is controlling his least gestures. He knows the people want to be proud of their chief. Heroism must be evident, then the people do not spare with their veneration.

Le Geste du César

Partout Mussolini est le chef. Il connait l'impression, que son attitude fait sur le peuple. Le moindre de ses gestes est dicté pas la réflexion que les Italiens veulent être fiers de leur chef. Il ne suffit pas de prêcher la valeur, il faut la montrer, pour que le peuple apprenne à respecter ses héros.

Eine napoleonische Figur

Bonaparte unterwarf sich Europa, dem alten Rom lag die Welt zu Füßen, Mussolini gewann Italien. Will er noch mehr? War die Besetzung Korfus, diese Kraftprobe des wiedergeborenen Italiens, ein Signal?

Una figura napoleonica

Bonaparte assoggettò l'Europa, ma ai piedi dell'antica Roma era il mondo intero. Mussolini ha conquistato l'Italia. Mira egli forse ad altre conquiste? Deve essere forse considerata come un segnale ed un avvertimento la famosa occupazione di Corfù, che rappresentò la prova di forza della rinata Italia?

Caesarian Figure

Bonaparte has subjugated Europe. Ancient Rome has dominated the best of the world. Mussolini has made new Italy. Who can tell, where the italian expansion will stop?

Figure césarienne

Bonaparte a soumis l'Europe, les Césars ont subjugué le Monde. Mussolini a conquis l'Italie nouvelle. L'avenir nous apprendra si l'occupation de Corfou a été plus qu'une démonstration des forces de l'Italie régénérée.

HEROS DER JUGEND

Zukunft Italiens

Das jüngste Mitglied der faschistischen Organisation wird von dem Duce mit einem Kuß willkommen geheißen — gelten doch diese kleinen Schwarzhemden als Glücksbringer der Miliz; sie werden oft bei den Umzügen auf die Schulter gehoben und der Menge vorangetragen.

L'avvenire d'Italia

Il Duce abbraccia e bacia il più piccolo milite di una squadra fascista. Queste minuscole Camice nere valgono come portafortuna della Milizia. Spesso nei cortei sono portati sulle spalle dai grandi ed in testa alla folla.

Italy's Future

The Duce kissing the youngest member of fascist organisation. Vivid emblem of Nation's continuity, the youngster is the mascot of the militia. Often the elder members are carrying the little boy on their shoulders, a living banner, which the people salute with shouts of joy.

L'avenir de l'Italie

Le Duce embrasse le plus jeune membre de l'organisation fasciste. Symbole de la continuité de la nation, trait d'union entre le présent et l'avenir, le sympathique bambin fait la joie de la milice, qui, souvent dans les cortèges et les revues, le porte à sa tête, drapeau vivant que la foule aime à saluer.

Das Ideal der Jungen

Hoch zu Pferde, den weißen Reiherbusch an der schwarzenKappe, entflammt vom Anblick der Jugend vor ihm, spornt der Erneuerer Italiens 12 000 Angehörige der Jugend-Oganisation „Balilla" zur Hingabe ans Vaterland an. „Wer will gehorchen?" — „Wir." — „Wer erfüllt seine Pflicht?" — „Wir." — „Wer arbeitet? Wer opfert?" — „Wir." — „Wem gebührt Ruhm und Macht?" — „Dem Vaterland!" Das ist der Geist dieser Jugend.

L'ideale dei giovani

Ritto sul cavallo, con la bianca penna d'airone sul nero turbante fascista, infiammato dalla visione che gli offre la gioventù schierata dinanzi a lui, il Rinnovatore è occupato a spronare con la parola 12 000 gregari di una organizzazione giovanile „Balilla" a compiere in futuro il loro dovere per la Patria. „Chi mi ascolterà?" — „Noi!" — „Chi adempierà al proprio dovere?" — „Noi!" — „Chi lavorera? Chi si sacrificherà?" — „Noi!" — „A chi spetta la gloria e la potenza?" — „Alla Patria!" — Questo è lo spirito della gioventù.

Youth's Ideal

On horse-back, with a white aigrette on his cap, viewing the frenetic enthusiasm of his young adherents, Mussolini is addressing 12 000 members of the „Balilla". — „Who will obey?" — „We all!" — „Who will do his duty?" — „We all! — „Who will work and sacrifice?" — „We all!" — „To whom are due all forces and glory?" — „To the fatherland!" Such are the feelings of Italy's youth.

L'Idéal de la Jeunesse

A cheval, la cape ornée d'une aigrette blanche, enflammé par l'aspect de cette bouillante jeunesse, le fondateur de l'Italie nouvelle initie 12 000 jeunes membres de l'organisation des „Balilla" au service de la Patrie. „Qui veut obéir?" — „Nous!" — „Qui veut faire son devoir?" — „Nous!" — „Qui veut travailler? Qui se sacrifier?" — „Nous!" — „A qui toute gloire et toutes les forces?" — „A la Patrie!" — Voilà les sentiments de la jeunesse italienne.

Jugend voran

Hunderttausend „Avanguardisti" — das sind die Sturmtrupps des faschistischen Staates. Im Alter von 15 bis 18 Jahren erhält der junge Italiener hier die letzte militärische und politische Schulung, bevor er in die Reihen der Miliz aufgenommen wird, dieser 300 000 Mann, von denen Mussolini mehr hält als von 5 Millionen Stimmzetteln, die für ihn abgegeben werden. Der Duce grüßt auf der Piazza del Popolo in Rom die Kerntruppe der Jugend.

Avanti, giovinezza!

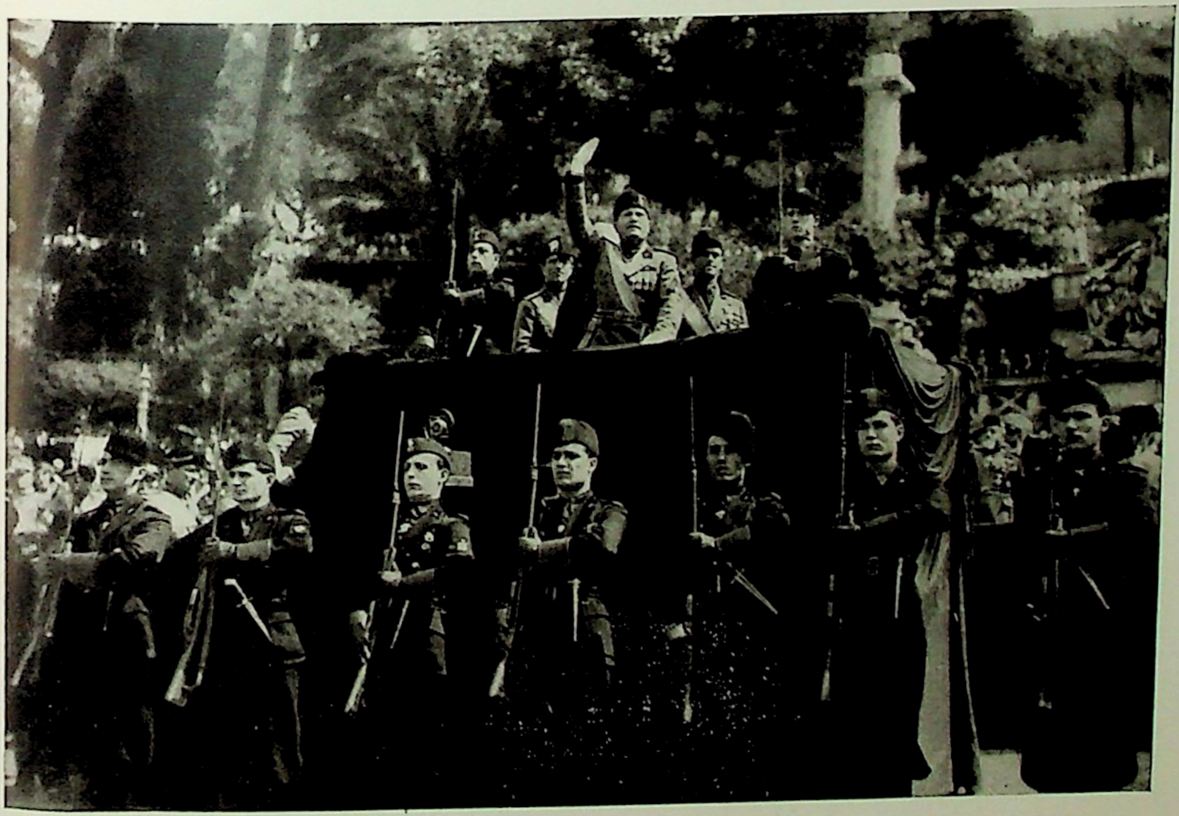
Centomila avanguardisti — truppa d'assalto dello stato fascista. In età fra i 15 e i 18 anni, il giovane riceve una conveniente istruzione militare e politica prima di essere ammesso nei ranghi della Milizia, di questa organizzazione di 300 000 uomini, alla quale Mussolini tiene assai più che ai 5 milioni di schede elettorali. Il Duce saluta in Piazza del Popolo a Roma i reparti giovanili.

Youth, ahead!

100 000 „avanguardisti" — the storming body of fascism. At the age of 15—18 years the young Italian receives here the last military and political preparation before he is enlisted into the Militia. The Militia, numbering 300 000 members, backbone of fascist power, is Mussolini's head-guard, of which the Duce is making more than of the 5 millions votes cast for the fascist party. Mussolini greeting the young forces on Piazza del Popolo in Rome.

Jeunesse, en avant!

Centmille „Avanguardisti" — les troupes d'assaut de l'état fasciste. A l'âge de 15—18 ans le jeune Italien reçoit dans cette organisation la dernière éducation militaire et politique avant d'entrer dans la milice. Celle-ci compte 300 000 membres, qui pour Mussolini représentent bien plus que les 5 millions voix de vote se prononçant pour son parti. Le Duce salue l'élite de la Jeunesse à la Place du Peuple à Rome.



10*

Italien hilft sich selber

Bei den großen Erdbebenkatastrophen, die Italien während der Ministerpräsidentschaft Mussolinis betroffen haben, hat der Duce die Hilfsbereitschaft des Auslandes für die Opfer abgelehnt. Er wollte damit beweisen, daß Italien stark genug geworden ist, um das Mitleid der Welt entbehren zu können. Auf seinen Inspektionsreisen versäumt er nicht, die in Waisenhäusern untergebrachten Kinder der bei solchen Katastrophen verunglückten Eltern aufzusuchen.

L'Italia fa da sè

Nella grande catastrofe prodotta dal terremoto avvenuto di recente in Italia durante il governo di Mussolini, il Duce ha rifiutato ogni offerta di soccorso giunta dall'estero. Con questo ha voluto dimostrare che l'Italia è forte abbastanza per fare a meno del compatimento del mondo. Durante le sue visite di ispezione, egli non trascura di visitare negli orfanotrofi i bimbi che perdettero i loro genitori nell' immensa sciagura.

Help yourselves!

After the tremendous earth-quakes in several parts of Italy Mussolini declined the foreign proposals of assistance. Doing so, he wanted to demonstrate that Italy has become strong enough as to desist from the pity of foreign peoples. Inspecting the terror-stricken country always he visits the orphans, who lost their parents during the catastrophe.

Aide-toi et le Ciel t'aidera!

Lorsque plusieurs cataclysmes sont venus frapper l'Italie durant le gouvernement de Mussolini, celui-ci a refusé les secours de l'étranger pour les victimes. Il a voulu démontrer que l'Italie est assez forte pour renoncer à la compassion de l'étranger. Inspectant la zone du séisme Mussolini visite les enfants, dont les parents sont devenus les victimes de la catastrophe.

Vater der Jugend

Mussolini begrüßt bei einer Besichtigung Kinder, die ihm über den Weg laufen, und spricht väterlich zu ihnen. Der Knabe Benito hat eine armselige Kindheit gehabt. Er sagt darüber in seinen Aufzeichnungen: „Vaterhaus, wie arm bist du gewesen! Und wie arm und bitter war mein Leben. Ja, wer unter den Menschen hat mir je Zärtlichkeit erwiesen! Sogar meine von tausend Sorgen gequälte Mutter nicht."

Padre della gioventù

In un'ispezione Mussolini saluta dei ragazzi incontrati lungo il suo passaggio e parla loro paternalmente. Benito ha avuto una povera infanzia. Egli stesso lo ricorda nei suoi appunti: „Tu, casa paterna, oh! com'eri povera e squallida! E come la mia vita è stata aspra e povera anch'essa! Quale persona m'ha mai mostrato della tenerezza? Neppure mia madre, che, poveretta, era afflitta da mille preoccupazioni."

Fond of Children

Mussolini greeting the children, who are crossing his way. He likes conversing with them, as if he were their father. The Duce himself had a pitiful childhood, about which he noted: „How poor you were, o my home! And how scanty and hard my childhood! Who did ever caress me? Not even my mother, who was toiling and moiling all day long!"

Les Enfants lui sont chers

Mussolini salue les enfants qu'il rencontre sur sa route et s'entretient avec eux comme s'il était leur père.
Le gamin Benito a eu une enfance miséreuse. Dans ses mémoires il écrit:
„Que tu étais pauvre, o ma maison paternelle! Et combien pauvre et dure était ma vie d'enfant! Qui m'a jamais témoigné de la tendresse! Pas même ma mère, qui se tourmentait de mille soucis!"

Schon das Kind: Diener des Staates

Für jeden Jungen ist es das größte Erlebnis, Mussolini zu sehen und zu hören. Aufrecht und selbstbewußt tragen schon die Kleinsten das Schwarzhemd, stolz recken sie die Hand zum Römergruß. In ihren Herzen wird das Bewußtsein großgezogen: ich bin ein Römer.

Già da fanciullo, servo dello Stato

Per ogni giovane è un grande avvenimento poter vedere ed ascoltare Mussolini. Diritti, sostenuti e consapevoli, i più piccoli portano la Camicia nera ed alzano il braccio per il saluto romano. Già è nata nella loro anima la coscienza d'essere „romano", discendente di Roma.

The Child at Nation's service

No stronger event to an Italian boy than seeing and hearing Mussolini. Already the youngest are dressed in black shirts and proudly they stretch out the little hand like grown-up Romans, conscious of their belonging to a powerful Nation.

L'Enfant au service de l'Etat

Pour chaque garçon il n'y a pas d'événement plus heureux que de voir et d'entendre Mussolini. Déjà les tout petits portent la chemise noire et lèvent fièrement la main pour le salut à la romaine. Dans leur cœur l'orgueil d'être Romain a pris profondément racine.

Heimat — Wurzel aller Kraft

Der Duce läßt in jedem Jahre eine Anzahl Kinder der im Ausland lebenden Italiener während der Ferien nach Italien kommen, um die lebendige Beziehung der in fremdem Land lebenden Jugend zum gemeinsamen Vaterland Rom wachzuhalten. Mussolini, der schon während seiner freiwilligen Verbannung als Sozialist im Ausland erkannte: „Jedes Volk hat sein eigenes Gepräge", und dem die Liebe zu Italien beim heimatlosen Wandern durch die Fremde immer stärker bewußt geworden war, sieht in der Verknüpfung der Heimat mit dem Schicksal der Auslandsitaliener einen Weg, um die Weltgeltung Italiens für alle Zukunft zu sichern. Der Ministerpräsident bei einer Ansprache im Sommerlager der italienischen Auslandsjugend.

Patria, radice d'ogni forza!

Il Duce ogni anno fa venire in Italia nel periodo delle vacanze un certo numero di bimbi figli di italiani che vivono all'estero, per tener continuamente saldi i legami fra quella gioventù risiedente in terra straniera e la patria comune Roma.
Mussolini, che già durante il suo volontario esilio all'estero, quand'era socialista, ebbe a riconoscere: „Ogni popolo ha le sue proprie impronte" ed a cui peregrinando lontano dalla patria si rivelò sempre più grande e forte l'amore per l'Italia, vede nell'annodamento costante della patria con la sorte degli italiani che vivono fuori di essa, un modo per assicurarsi la valorizzazione dell'Italia nel mondo. Eccolo mentre parla in una colonia estiva di ragazzi italiani venuti d'oltre frontiera.

Native Soil: source of all forces

Every year Mussolini bids a large number of children, whose parents are living abroad, to spend the holiday-time in Italy, in order to improve the relations of the young Italians, living abroad, to the country of their ancestors.
Still a socialist, who has strolled all over Europe, Mussolini was enabled to the statement that every nation has its own character. In foreign countries Mussolini's patriotism increased. Therefore he pays a particular attention to the italian youth, living abroad, in order to save their Italianity.
The Prime-Minister addressing the youth, spending the holiday-time in a camp near Rome.

Le Sol Natal est la Source de toutes Forces

Chaque année le Duce fait ramener en Italie un certain nombre d'enfants vivant à l'étranger avec leurs parents. Passant leurs vacances en Italie, ces jeunes gens remportent à l'étranger la conscience d'appartenir à la patrie de leurs ancêtres.
Mussolini, encore socialiste, vagabondant à travers tous les pays d'Europe, a pu vérifier que chaque peuple a son caractère particulier. Alors, éloigné de la patrie, il a senti redoubler son amour pour elle. En reserrant les liens entre les Italiens qui vivent à l'étranger et le sol natal des pères, il s'efforce à sauvegarder leur Italianité et à assurer de la sorte l'expansion de l'Italie.
Le Président du Conseil haranguant la jeunesse venue de l'étranger passer les vacances dans un camp près de Rome.

Pioniere des neuen Staates

Die Besten der Jugend müssen die Welt kennenlernen. Das schärft den Blick für die Heimat und verschafft Kenntnis von den Zusammenhängen derWeltpolitik. Mussolini bewillkommnet Avanguardisten, die gerade von einer Fahrt durch Spanien zurückgekehrt sind, an der auch die Söhne des Duce Bruno und Vittorio teilgenommen haben.

Pioniere del nuovo Stato

Il fior fiore della gioventù deve imparare a conoscere il mondo. Ciò rende più acuto lo sguardo per le cose interne del proprio paese e per la conoscenza dei rapporti e delle condizioni della politica mondiale. Mussolini dà il benvenuto a degli avanguardisti che sono appena ritornati da una crociera in Spagna, alla quale hanno preso parte anche i due suoi figliuoli Bruno e Vittorio.

Pioneers of State

The best part of youth shall get acquainted with the character of other nations, because such acquaintance can be useful to the own Country and improve the knowledge about the coherence of international politics. Mussolini welcoming some „avanguardisti", on their return from a journey to Spain, in which also Mussolini's own sons, Bruno and Vittorio, have participated.

Pioniers de l'Etat

L'élite de la jeunesse doit connaître les pays étrangers. Cette connaissance peut servir aux intérêts du pays et permet de découvrir les cohérences de la politique mondiale.
Mussolini salue des avant-gardistes revenus d'un voyage en Espagne, auquel les fils du Duce, Bruno et Vittorio, ont participé.

Italiens Zukunft ist sein

Zehntausende von Kindern im Alter von 6 bis 14 Jahren sind in der faschistischen Organisation „Balilla" zusammengeschlossen, die ihren Namen nach jenem tapferen Knaben führt, der beim Aufstand im Jahre 1800 in Genua gegen die französischen Kanonen mit Steinwürfen vorging. Früh setzt also schon die erzieherische Tätigkeit des Staates ein, gegen die sich die Kirche bis zum Abschluß des Konkordats gewehrt hatte. Mussolini schreitet die Front der Marinejugend ab.

L'avvenire d'Italia è nelle sue mani

Decine di migliaia di ragazzi in età dai 6 anni ai 14 sono iscritti nell'organizzazione fascista dei Balilla, che prende il nome dal piccolo eroe genovese che nell'anno 1800 fu esempio di coraggio e di decisione nella sollevazione di Genova, lanciando sassi contro i cannoni francesi. Lo Stato comincia dunque assai presto a sorvegliare l'educazione dei ragazzi e questo è quanto la Chiesa non voleva riconoscere fino alla conclusione del famoso concordato. Nella fotografia si vede Mussolini che passa in rivista la gioventù marinara.

The Future is safe

Tenthousands of children, at the age of 6—14 years, are enlisted in the fascist organisation which is called „Balilla" after the name of a valorous boy, who, 1800, during the insurrection of Genoa, attacked the french guns, throwing stones at them. So begins at an early age the educating activity of the fascist state, which the Church has opposed before the conclusion of the Concordate.
Mussolini reviewing the navy-formations of fascist youth.

L'avenir est sauf

Des dizaines de milliers d'enfants sont enrôlés à l'âge de 6 à 14 ans dans l'organisation fasciste „Balilla", dont le nom rappelle le souvenir du jeune gamin Génois, qui lors de l'insurrection en 1800 attaqua les canoniers français à coups de pierres. L'activité éducatrice de l'Etat, à laquelle l'Eglise avant la conclusion du Concordat a cru devoir faire opposition, s'occupe donc dès la plus tendre jeunesse de l'enfant italien. Mussolini passe en revue les rangs de la jeunesse vouée à la Marine.

Zauberwort Jugend

Warum vergöttert Italiens Jugend den Duce? Er ist die Verkörperung des römischen Geistes, die Gestalt, die aus der Vergangenheit in die Zukunft weist. Seine Worte sind aus dem Geist der Cäsaren geboren. Mit seinen Taten erfüllt er die Sehnsucht der jungen Generation.

Vielleicht ist nichts symbolischer für die Bewegung, als daß der Schlachtgesang des Faschismus den Namen „Giovinezza", „Jugend", trägt.

Gioventù, parola magica — Perchè i giovani d'Italia idolatrano il Duce?

Il Duce è l'incarnazione del romano spirito; movendo dal passato egli addita l'avvenire. Le sue parole sono nate dallo spirito dei Cesari. Con i fatti egli s'incarica poi di appagare le aspirazioni delle giovani generazioni.

Forse nulla è più simbolico per il movimento che Mussolini ha inaugurato, di quel titolo „Giovinezza" dato al canto di battaglia del Fascismo.

The Duce, youth's Idol

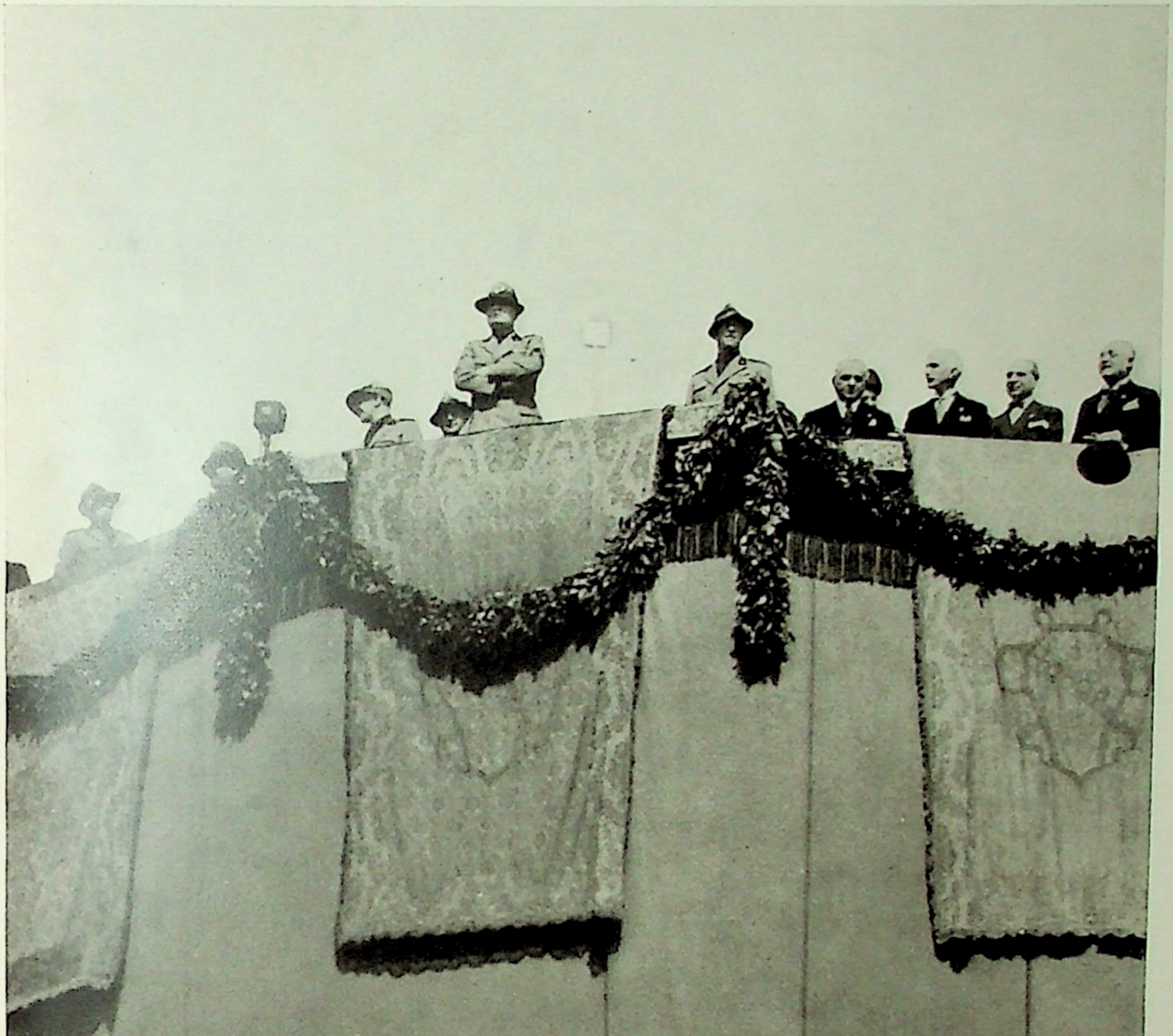
Mussolini is the incarnation of roman spirit, the leading-figure, showing from the past to the future. His words are born from the caesarian spirit of old Rome. By his actions he fulfills the aspirations of the younger generation.

Perhaps the fascist movement has no juster symbol than its song: „Giovinezza" [„Youth"].

Le Duce est l'Idole de la Jeunesse

Il personifie pour eux la pensée romaine qui relie le passé à l'avenir. Les idées sont nées de l'esprit césarien. Par ses actes il rassasie les désirs de la jeune génération.

Symbole significatif du mouvement fasciste, le chant de ralliement des chemises noires s'appelle „Giovinezza" [Jeunesse].



INHALT:

DER ANFANG 8
MEISTER DER REDE 16
MANN DES VOLKES 32
DER DUCE 42
DIE ARBEIT 68
AM STEUER DES STAATES 84
FAMILIE MUSSOLINI 102
MENS SANA 112
. . . IN CORPORE SANO 120
REPRÄSENTANT DER NATION 128
HEROS DER JUGEND 144

HITLER

BILDDOKUMENTE
DER ZEIT · BAND 1

Wie aus der Millionenmasse der zurückkehrenden deutschen Soldaten, in deren ausgehungerte und erdfahle Gesichter sich der tiefe Gram der Niederlage gräbt, der unbekannte Gefreite HITLER aufsteht, wie HITLER in den rauchigen Münchener Bierkneipen spricht, wie die junge Bewegung zum ersten Male ihre unbekannten Symbole auf ihrem Marsch durch die Straßen der Städte voranflattern läßt, wie in den düsteren Novembertagen des Jahres 1923 der „Putschist" HITLER mit seinen Kolonnen dem Schicksal der Feldherrnhalle entgegenmarschiert, wie HITLER gefangen in Landsberg sitzt, wie er zurückkehrt und seine Bewegung in den Jahren 26/27 und 28 in unzähligen Versammlungen zum Sieg der Septemberwahlen 1930 sich durchringt, ist hier geschildert.

Wir erleben in meisterhaften Bildern und einem Text von kristallener Klarheit den Weg HITLERS, der heute — von Millionen enthusiastisch geliebt, von Millionen grimmig gehaßt — im Mittelpunkt des deutschen Geschehens steht.

MUSSOLINI

BILDDOKUMENTE
DER ZEIT · BAND 2

●

IN VORBEREITUNG

LUDENDORFF

DER PAPST

DER STAHLHELM

HINDENBURG

WILHELM II.

1918—1931

EDISON

ERWACHENDES ASIEN

VERLAG TRADITION
WILHELM KOLK, BERLIN SW